

**LES ÉQUIVALENTS FRANÇAIS DES *GENETIVI POSSESSIVUS*,
SUBIECTIVUS ET *OBIECTIVUS* DU FINNOIS**

— Étude contrastive de quatre romans finnois et de leurs traductions françaises

**Romaanisen filologian
pro gradu -tutkielma
Jyväskylän yliopisto
Mari Smolander
tammikuu 2000**

| | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------|--|
| Tiedekunta HUMANISTINEN | | Laitos Romaanisten ja klassisten kielten laitos | |
| Tekijä Mari Smolander | | | |
| Työn nimi LES ÉQUIVALENTS FRANÇAIS DES <i>GENETIVI POSSESSIVUS, SUBIECTIVUS</i> ET <i>OBIECTIVUS</i> DU FINNOIS — Étude contrastive de quatre romans finnois et de leurs traductions françaises | | | |
| Oppiaine Romaaninen filologia | | Työn laji Pro gradu -tutkielma | |
| Aika Tammikuu 2000 | | Sivumäärä 92 | |
| <p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tässä kontrastiivisessa työssä tarkastellaan suomen possessiivisen, subjektiivisen ja objektiivisen genetiivin vastineita ranskan kielessä. Aineisto koostuu genetiivissä olevista substantiiveista sekä niiden pääsanoista, jotka on kerätty neljästä suomalaisesta romaanista ja niiden ranskalaisista käännöksistä. Tutkittavia genetiivimuotoja on yhteensä 954.</p> <p>Possessiivinen genetiivi ilmoittaa pääsanana tarkoitetun omistajan, haltijan tai käyttäjän. Subjektiivinen genetiivi taas ilmaisee henkilön tai asian, josta jokin toiminta on lähtöisin. Objektiivinen genetiivi puolestaan ilmaisee jonkin toiminnan kohteen. Pääsanana on kahdessa viimeksi mainitussa useimmiten deverbaalinen substantiivi.</p> <p>Kaikki kolme genetiivityyppiä oli käännetty ranskaksi useimmiten <i>de</i>-prepositiokonstruktiolla. Prepositiota seuraava substantiivi ilmaisi, genetiivityypistä riippuen, omistajaa, tekijää tai tekemisen kohdetta. Mikäli genetiivi oli muodostettu persoonapronominista, oli sen vastineena yleensä adjektiivinen possessiivipronomini. Etenkin possessiivisen ja subjektiivisen genetiivin kohdalla näitä esiintymiä oli huomattava määrä.</p> <p>Subjektiivisen ja objektiivisen genetiivin vastineina esiintyi lisäksi runsaasti verbikonstruktiota. Näissä tapauksissa oli useimmiten kyse prepositiosyntagman asemasta käytetystä parafrasista. Possessiivisen genetiivin kohdalla parafraseja ei esiintynyt juuri lainkaan. Objektiivisen genetiivin kohdalla suomen genetiivistä ja sen pääsanasta muodostetuilla yhdyssanoilla oli usein vastineena yksi ainoa sana, jokin termi, esimerkiksi ammattinimike.</p> <p>Kaikissa kolmessa genetiivityypissä ilmeni myös mm. sellaisia tapauksia, joissa suomen genetiivimäärittäjä ei ollut lainkaan käännetty. Näissä tapauksissa omistaja, tekijä tai tekemisen kohde kuitenkin selvisi kontekstista. Kaikki käännökset eivät myöskään seuranneet alkuperäistekstiä kovin tarkasti. Onkin todettava että koska korpus pohjautui käännösekvivalentteihin, voidaan työstä saatuja tuloksia pitää ainoastaan suuntaa antavina.</p> | | | |
| Asiasanat génitif possessif, génitif subjectif, génitif objectif, déterminé, complément déterminatif | | | |
| Säilytyspaikka Aallon kirjasto | | | |
| Muita tietoja | | | |

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|-----------------------------------------------------------------------|----|
| 1. INTRODUCTION | 1 |
| 1.1. But du travail | 1 |
| 1.2. Présentation du corpus | 2 |
| 1.3. Méthode utilisée | 3 |
| 1.3.1. Analyse contrastive | 3 |
| 1.3.2. La notion d'équivalence | 4 |
| 1.4. Observations sur la langue finnoise | 6 |
| 1.4.1. Généralités | 6 |
| 1.4.2. Remarques sur le système casuel du finnois | 6 |
| 1.5. Le génitif finnois | 7 |
| 1.5.1. La formation du génitif finnois | 7 |
| 1.5.2. Les pronoms personnels au génitif et les suffixes possessifs | 9 |
| 1.5.2.1. L'adjectif <i>oma</i> | 10 |
| 1.5.3. La fonction du génitif finnois | 11 |
| 1.5.3.1. Généralités | 11 |
| 1.5.3.2. La place du complément au génitif | 12 |
| 1.5.3.3. Les génitifs adnominal et adverbial | 13 |
| 1.5.3.4. <i>Genetivus possessivus, subiectivus et obiectivus</i> | 13 |
| 1.6. Remarques sur les expressions de possession finnoises | 14 |
| 1.7. Observations sur la langue française | 15 |
| 1.7.1. Généralités | 15 |
| 1.7.2. Remarques sur le système prépositionnel du français | 15 |
| 1.7.2.1. Définitions | 15 |
| 1.7.2.2. Les prépositions conjointes et disjointes | 16 |
| 1.7.2.3. Les prépositions abstraites et concrètes | 16 |
| 1.7.3. La préposition et son régime | 17 |
| 1.8. Constructions correspondant au génitif | 17 |
| 1.8.1. Les compléments de nom | 17 |
| 1.8.2. Constructions correspondant au génitif possessif | 18 |
| 1.8.2.1. Syntagmes prépositionnels | 18 |
| 1.8.2.2. Déterminants, adjectifs et pronoms possessifs | 20 |
| 1.8.3. Constructions correspondant aux génitifs subjectif et objectif | 21 |
| 1.8.3.1. La dérivation et la nominalisation | 21 |
| 1.8.3.2. "Le génitif subjectif" | 22 |
| 1.8.3.3. "Le génitif objectif" | 22 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| 2. ANALYSE DU CORPUS | 23 |
| 2.1. Remarques préliminaires | 23 |
| 2.2. Les équivalents du <i>genetivus possessivus</i> | 25 |
| 2.2.1. Remarques préliminaires | 25 |
| 2.2.2. Traductions au moyen de syntagmes prépositionnels | 26 |
| 2.2.2.1. Traductions au moyen de la préposition <i>de</i> | 26 |
| 2.2.2.1.1. Le <i>genetivus totius</i> | 31 |
| 2.2.2.1.2. Cas particuliers | 32 |
| 2.2.2.2. Traductions au moyen de la préposition <i>à</i> | 33 |
| 2.2.3. Traductions en déterminant et pronom possessifs | 34 |
| 2.2.4. Génitif sans équivalent | 37 |
| 2.2.5. Autres traductions | 40 |
| 2.3. Les équivalents du <i>genetivus subiectivus</i> | 42 |
| 2.3.1. Remarques préliminaires | 42 |
| 2.3.2. Traductions au moyen de syntagmes prépositionnels | 43 |
| 2.3.3. Traductions au moyen de déterminants et pronoms possessifs | 49 |
| 2.3.4. Traductions au moyen de syntagmes verbaux | 50 |
| 2.3.4.1. Remarques préliminaires | 50 |
| 2.3.4.2. Traductions avec un verbe à l'infinitif | 51 |
| 2.3.4.2.1. Infinitif comme prédicat de proposition | 51 |
| 2.3.4.2.2. Infinitif comme complément d'un verbe | 52 |
| 2.3.4.2.2.1. Constructions directes | 52 |
| 2.3.4.2.2.2. Constructions indirectes | 52 |
| 2.3.4.3. Traductions avec un verbe conjugué | 53 |
| 2.3.5. Le génitif sans équivalent | 56 |
| 2.3.6. Le mot complété sans équivalent | 56 |
| 2.3.7. Autres traductions | 57 |
| 2.4. Les équivalents du <i>genetivus obiectivus</i> | 61 |
| 2.4.1. Remarques préliminaires | 61 |
| 2.4.2. Traductions au moyen de syntagmes prépositionnels | 62 |
| 2.4.2.1. Remarques préliminaires | 62 |
| 2.4.2.2. Traductions au moyen de la préposition <i>de</i> | 62 |
| 2.4.2.3. Traductions au moyen des prépositions <i>à</i> et <i>avec</i> | 69 |
| 2.4.3. Traductions au moyen de syntagmes verbaux | 70 |
| 2.4.3.1. Remarques préliminaires | 70 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| 2.4.3.2. Traductions avec un verbe à l'infinitif | 70 |
| 2.4.3.2.1. Infinitif comme sujet | 70 |
| 2.4.3.2.2. Infinitif dans des propositions corrélatives et attributives | 71 |
| 2.4.3.2.3. Infinitif comme complément d'un verbe | 72 |
| 2.4.3.2.3.1. Constructions directes | 72 |
| 2.4.3.2.3.2. Constructions indirectes | 74 |
| 2.4.3.2.4. Infinitif comme complément d'un nom | 76 |
| 2.4.3.2.5. Infinitif précédé de la préposition <i>pour</i> | 77 |
| 2.4.3.3. Traductions avec un verbe conjugué | 79 |
| 2.4.4. Traductions au moyen d'un seul mot | 81 |
| 2.4.5. Autres traductions | 82 |
| 3. CONCLUSION | 85 |
| | |
| BIBLIOGRAPHIE | 89 |

1. INTRODUCTION

1.1. But du travail

Le but de ce travail est d'étudier les équivalents français de trois types de génitif finnois:

- 1) le *genetivus possessivus* (GP)
- 2) le *genetivus subiectivus* (GS)
- 3) le *genetivus obiectivus* (GO)¹.

La notion d'équivalence est fondée sur l'équivalence de traduction. Le but de cette étude est, par conséquent, d'analyser les façons de traduire en français ces constructions génitives et, en outre, d'identifier les différences et les similarités entre les façons de traduire les trois types de génitif.

Le fait que les deux langues comparées soient construites de manières très différentes, le finnois étant synthétique et le français plutôt analytique, rend ce travail encore plus intéressant. Notre étude, se fondant sur un corpus traduit, peut intéresser et aider surtout les traducteurs, les étudiants et les enseignants du français finnophones qui se battent avec les traductions de constructions au génitif parfois très complexes:

Suomen Keskenkasvuisten Liiton Osakeyhtiö Kehityksen myöntämän avustuksen turvin järjestämän nuorten näytelmien kirjoituskilpailun tulos².

Le génitif a plusieurs fonctions dans la langue finnoise, ce qui fait que, statistiquement, c'est le cas le plus répandu après le nominatif³. Ici nous nous concentrerons sur trois types de génitif dont GP représente l'emploi "prototypique", celui qui sert à indiquer notamment la possession⁴. Les deux autres types, GS et GO, sont des cas où le mot complété⁵ est le plus souvent un nom déverbal. Dans le cas de GS, le génitif correspond au sujet de la paraphrase, et dans le cas de GO, au complément d'objet de la paraphrase.⁶

¹ Nous utilisons dans ce travail ces termes latins à cause de leur correspondance avec ceux du finnois, les deux langues ayant le système casuel. On doit néanmoins noter que les systèmes casuels n'en sont pas tout à fait identiques, le finnois ayant quinze cas et le latin cinq. Désormais, nous employons les abréviations GP, GS et GO pour faire référence aux différents types de génitif.

² Cet exemple à ne pas suivre est donné par P. Numminen (Penttilä, A. *Suomen kielioppi*². Porvoo 1963, 331).

³ Selon Pajunen, A. – Palomäki, U. *Tilastotietoja suomen kielen muoto- ja lauseopillisista yksiköistä*. Lauseopin arkisto. Turku 1982 (Kangasmaa-Minn, E., 'Genetiivin tehtävistä', *Kielikello* 2/1991, 3). (Malgré nos efforts nous n'avons pas réussi à nous procurer l'ouvrage original.)

⁴ Le terme finnois pour le génitif est *omanto*. Ce terme donne une fausse idée de sa fonction et ne reflète pas la polyvalence et l'obscurité de ce cas (Kangasmaa-Minn, 'Genetiivin tehtävistä' 3.)

⁵ N.B. Nous utilisons le terme *mot complété* pour le terme finnois *pääsana* pour ne pas le confondre avec le terme *déterminé* du français.

⁶ Kangasmaa-Minn, 'Genetiivin tehtävistä' 3, 6

1.2. Présentation du corpus

Le corpus de notre étude est constitué par les attestations des trois types de génitif qui viennent d'être présentés au chapitre précédent, c'est à dire les *genetivi possessivus*, *subiectivus* et *obiectivus*. Ces attestations sont tirées de quatre romans finnois et de leurs traductions françaises, tous présentés dans le tableau 1 ci-dessous. Nous avons sélectionné ces romans, écrits en différentes décennies et par différents auteurs, pour avoir un échantillon représentatif de la littérature finnoise du XX^e siècle. Pour que soient minimisés les effets des choix et du style personnels sur les résultats de notre étude, nous avons aussi pris soin de sélectionner des traducteurs différents.

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| <i>Hiltu ja Ragnar</i> . Kertomus kahdesta ihmislapsesta. (<i>HjR</i> ⁷) | (environ 18 000 mots) |
| <i>Hiltu et Ragnar</i> . Histoire de deux enfants des hommes. (<i>HeR</i>) | |
| Écrit par F. E. Sillanpää en 1923, traduit par Jean-Luc Moreau en 1974. | |
| <i>Ei koskaan huomispäivää</i> (<i>EKH</i>) | (environ 18 000 mots) |
| <i>Jamais de lendemain</i> (<i>JDL</i>) | |
| Écrit par Mika Waltari en 1944, traduit par Paula et Christian Nabais en 1995. | |
| <i>Manillaköysi</i> (<i>MK</i>) | (environ 23 000 mots) |
| <i>Une histoire de corde</i> (<i>HC</i>) | |
| Écrit par Veijo Meri en 1957, traduit par Claude Sylvian et Mirja Bolgár en 1988. | |
| <i>Ulvova mylläri</i> (<i>UM</i>) | (environ 40 000 mots) |
| <i>Le meunier hurlant</i> (<i>MH</i>) | |
| Écrit par Arto Paasilinna en 1981, traduit par Anne Colin du Terrail en 1991. | |

Tableau 1. Les romans du corpus

Au total, nous avons repéré 954 occurrences dont 271 sont des *genetivi possessivi*, 357 des *genetivi subiectivi* et 326 des *genetivi obiectivi*. Le tableau 2 à la page suivante montre la répartition des occurrences dans les quatre romans étudiés.

⁷ Désormais, dans la partie d'analyse, nous utilisons les abréviations données entre parenthèses pour faire référence au roman dont les exemples sont tirés.

| nom du roman | nombre d'occurrences de GP | nombre d'occurrences de GS | nombre d'occurrences de GO | au total |
|--------------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|------------|
| <i>Ulvova mylläri</i> | 161 | 135 | 161 | 457 |
| <i>Manillaköysi</i> | 51 | 68 | 93 | 212 |
| <i>Ei koskaan huomispäivää</i> | 29 | 50 | 47 | 126 |
| <i>Hiltu ja Ragnar</i> | 30 | 104 | 25 | 159 |
| au total | 271 | 357 | 326 | 954 |

Tableau 2. La répartition des occurrences de GP, de GS et de GO dans les romans étudiés.

1.3. Méthode utilisée

1.3.1. Analyse contrastive

Dans cette étude, nous appliquerons les méthodes de la linguistique contrastive. Dans une **analyse contrastive**, il s'agit de décrire, de juxtaposer et de comparer synchroniquement deux ou plusieurs langues afin de déterminer leurs différences et similarités sur les points étudiés. Dans l'introduction de notre étude, nous décrivons différentes manières d'exprimer les GP, GS et GO dans les deux langues. Bien qu'il n'y ait pas de système casuel en français nous partons du fait qu'il y existe une catégorie sémantique pour ces trois types de génitif. Cette description théorique nous sert de base à la comparaison des deux langues dans l'analyse.⁸

Selon Krzeszowski, une approche purement structurelle à une analyse contrastive n'est possible que dans la mesure où les deux langues comparées sont similaires en ce qui concerne la structure. Ainsi, pour cerner des différences entre deux langues dont les structures sont différentes, comme celles du finnois et du français, on a besoin d'un niveau sémantique indépendant des langues individuelles que l'on peut utiliser en tant que *tertium comparationis*. C'est un niveau sur lequel les langues comparées ont quelque chose en commun et contre lequel les différences peuvent être constatées.⁹

⁸ Fisiak, J., 'Some introductory notes concerning contrastive linguistics', Fisiak, J., éd., *Contrastive linguistics and the language teacher*. Language teaching methodology series. Exeter 1981, 1 – 2; Häkkinen, K., 'Kontrastiivisesta tutkimuksesta', Koski, M., éd., *Kontrastiivista kielentutkimusta I*. Fennistica 8. Turku 1987, 13; James, C. *Contrastive analysis*². Applied linguistics and language study. Singapore 1981, 63; Krzeszowski, T. *Contrasting languages*. The scope of contrastive linguistics. Trends in linguistics. Studies and monographs 51. Berlin 1990, 35

⁹ Häkkinen, 'Kontrastiivisesta tutkimuksesta' 15; James 169; Krzeszowski, *Contrasting languages* 4, 15

Dans l'analyse, notre point de départ seront les génitifs finnois du corpus; le classement principal sera fait conformément aux trois types de génitif ici étudiés. Dans ces trois groupes principaux, nous examinerons les différentes manières de traduire les génitifs finnois en français et nous en classerons les occurrences selon les traductions. C'est une **analyse contrastive appliquée** qui se sert de modèles théoriques et dont l'intérêt est d'étudier comment une catégorie universelle de la langue source se réalise dans la langue cible; les différences et les similarités y sont aussi importantes. Les résultats des analyses appliquées sont souvent mis à profit dans p. ex. les domaines de l'enseignement et de la traduction.¹⁰

1.3.2. La notion d'équivalence

Le problème de l'analyse contrastive est la question de la comparabilité des éléments de la langue. C'est pourquoi on utilise la notion d'équivalence comme base de comparaison. Les équivalents sont des unités sémantiquement correspondantes. Les formes dans lesquelles ces unités se réalisent peuvent différer considérablement les unes des autres; souvent l'équivalence ne se réalise que dans une unité plus grande que la phrase, c'est-à-dire, dans le texte.¹¹

Il y a différents types d'équivalence dont on peut se servir en fonction de la nature de l'analyse. Comme notre analyse se fonde sur des occurrences tirées d'un corpus délimité, le texte original et sa traduction, l'équivalence que nous appliquerons est **l'équivalence de traduction**.¹²

La question sur l'intraduisibilité a été dû être confrontée dès les premières traductions. La traduction peut, effectivement, être considérée comme impossible au cas où il est exigé qu'elle garde et la forme et le sens du texte original, qu'elle ne suscite aucun changement, aucune perte ou aucune addition d'information. Par contre, la traduction est tout à fait possible si l'on comprend par ce terme le transfert de l'information ou d'un message de la

¹⁰ Fisiak 2 – 3

¹¹ Häkkinen, 'Kontrastiivisesta tutkimuksesta' 13 - 14; Krzeszowski, *Contrasting languages* 7

¹² Häkkinen, 'Kontrastiivisesta tutkimuksesta' 14; Krzeszowski, T., 'Tertium comparationis', Fisiak, J., éd., *Contrastive Linguistics. Prospects and problems. Trends in linguistics. Studies and monographs* 22. Berlin 1984, 310

langue source à la langue cible. Dans ce cas-là on doit accepter les changements syntaxiques et lexicaux résultant de différences de structure des deux langues.¹³

Selon Nida, l'objectif principal d'une traduction est de produire à la langue cible l'équivalent le plus proche et le plus naturel pour un message de la langue source, en prenant en considération premièrement *le sens* et deuxièmement *la forme*. C'est à ce point que l'équivalence de traduction diffère de **la correspondance formelle** où l'on exige la correspondance structurelle la plus précise possible. L'équivalence de traduction ne doit pas non plus être confondue avec **l'équivalence sémantique** non plus, celle-ci étant plus restreinte en ce qui concerne la forme. En fait, l'équivalence sémantique n'est pas forcément une condition préalable pour une traduction. Par contre, ce qui est normalement exigé d'une traduction, selon Krzeszowski, c'est l'équivalence pragmatique ou fonctionnelle, c.-à-d. qui se base sur l'équivalence de l'utilisation des constructions.¹⁴

Il faut prendre en considération qu'une traduction ne représente qu'un moyen d'expression possible et qu'elle est, le plus souvent, un choix subjectif du traducteur. Une comparaison comme la nôtre qui, premièrement, part d'une langue source et qui, deuxièmement, se fonde à un corpus délimité, ne peut pas parvenir à une description contrastive systématique et exhaustive. La structure de la langue source donne le cadre à l'analyse; certains traits de la langue cible peuvent rester cachés. Ainsi, nous ne ferons pas de généralisations hors corpus mais ne doutons pas non plus que notre analyse ne puisse donner une idée générale sur les équivalents français du génitif.¹⁵

¹³ Ingo, R. *Lähtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käännotieteeseen. Juva 1990, 18, 23; Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Collection Tel. s.l. 1963 (Saint-Amand 1986), 271

¹⁴ Häkkinen, 'Kontrastiivisesta tutkimuksesta' 14; Krzeszowski, 'Tertium comparationis' 301 – 303; Nida, E. A. – Taber, C. R. *The theory and practice of translation*. Helps for translators 8. Leiden 1982, 12

¹⁵ Häkkinen, 'Kontrastiivisesta tutkimuksesta' 14 – 15; Krzeszowski, 'Tertium comparationis' 304 – 306; Mustajoki, A. *Mielestä kieleen*. Kontrastiivisen funktionaalisen lauseopin teoriaa. Helsinki 1993, 192

1.4. Observations sur la langue finnoise

1.4.1. Généralités

Selon le classement généalogique, le finnois est une **langue finno-ougrienne**. Si l'on examine le finnois typologiquement, on peut constater qu'il a des caractéristiques de plusieurs types de langue: des langues isolantes (certains mots invariables¹⁶), des langues flexionnelles (les altérations phonétiques des formes déclinées) et des langues polysynthétiques (les constructions participiales).¹⁷ Mais essentiellement c'est une **langue agglutinante** avec de nombreux suffixes qui s'ajoutent au radical (cf. 1.4.2.). Sur l'axe analytique — synthétique, le finnois est plutôt une **langue synthétique**, ce qui vient du fait qu'il est possible de trouver plusieurs morphèmes dans une seule forme lexicale. Cela est typique pour une langue casuelle où les fonctions grammaticales sont traduites par des désinences, éléments morphologiques dépendants, et non par des prépositions.¹⁸

Précisons que le finnois a pourtant des prépositions et surtout des postpositions mais elles n'indiquent pas en soi des relations syntaxiques; elles complètent le système casuel d'une façon sémantique: *talon takana; metsän läpi*.¹⁹

1.4.2. Remarques sur le système casuel du finnois

Commençons ce bref aperçu par la définition du concept du *cas*. Selon le *Dictionnaire de linguistique*, "le cas est une catégorie grammaticale associée au syntagme nominal, dont il traduit la fonction syntaxique dans la phrase"²⁰. En finnois, le cas utilisé, par exemple, pour la fonction de sujet peut être le nominatif ou le partitif. Si le syntagme nominal est un complément de nom indiquant la possession, le cas utilisé est le génitif.²¹

¹⁶ Sont invariables les conjonctions et certains adjectifs comme *ensi, eri, pikku* etc. (Häkkinen, K. *Kielitieteen perusteet*. Tietolipas 133. Tampere 1994, 47).

¹⁷ Häkkinen, *Kielitieteen perusteet* 38 – 40, 45 – 47

¹⁸ Kangasmaa-Minn, E. *Suomen kielen rakennepiirteet*². Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 18. Turku 1987, 13; Räsänen, S., 'Suomen kielen kaasussyntaksin tutkimuksesta', *Virittäjä* 1974, 47

¹⁹ Kangasmaa-Minn, *Suomen kielen rakennepiirteet* 16 – 17

²⁰ Dubois, J. – Giacomo, M. – Guespin, L. – Marcellesi, Ch. – Marcellesi, J.-B. – Mevel, J.-P., eds., *Dictionnaire de linguistique*. Nancy 1972, 75 – 76

²¹ Ikola, O., éd., *Nykysuomen käsikirja*³. Jyväskylä 1992, 138

La langue finnoise a quinze cas qui se distinguent les uns des autres morphologiquement: chaque cas a ses propres désinences²². Les formes déclinées constituent le paradigme du mot; les formes d'un paradigme sont reconnues par un radical identique (ou presque identique, cf. ci-dessous).²³

La **déclinaison** des noms²⁴ veut dire qu'on ajoute au radical d'un mot des suffixes: des désinences, des suffixes possessifs et des marques du nombre grammatical. Ces suffixes sont ajoutés au radical "en collant", ce qu'on appelle **agglutination**. Souvent cette agglutination ne se réalise pas tout à fait nettement mais les derniers phonèmes du radical peuvent changer ou disparaître devant la désinence:

kaupa+i+ssa > kaupoissa.

Dans certains cas, la fin du radical et la désinence fusionnent:

oppi+isi+n > oppisin.

Il est également possible que les suffixes qui se suivent peuvent fusionner:

talot+nsa > talonsa.

Dans des formes purement agglutinantes, les limites des morphes sont claires; dans des formes fusionnées on ne peut pas directement distinguer les morphes.²⁵

1.5. Le génitif finnois

1.5.1. La formation du génitif finnois

Le génitif est un des quinze cas de la langue finnoise. Après le nominatif, c'est statistiquement le plus répandu des cas, ce qui donne déjà une idée de sa nature polyvalente. Il peut être formé de n'importe quel nom, c'est-à-dire, d'un substantif, d'un adjectif, d'un numéral ou d'un pronom.²⁶

²² Seul l'accusatif ne peut pas toujours être distingué morphologiquement des autres cas; il ne peut être identifié que par des moyens syntaxiques (Leino, P. *Suomen kielioppi*³. Keuruu 1989, 47). Il n'y a que les pronoms personnels et le pronom *kuka* qui ont leurs propres formes morphologiques à l'accusatif, p. ex. *minut, teidät, kenet* (Hakulinen, A. – Karlsson, F. *Nykysuomen lauseoppia*². Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia 350. Jyväskylä 1988, 181).

²³ Leino 38, 47

²⁴ Le terme *nom* représente dans notre étude le terme finnois *nomini*, c.-à-d. les substantifs, les adjectifs, les numéraux et les pronoms.

²⁵ Laaksonen, K. – Lieko, A. *Suomen kielen äänne- ja muoto-oppi*². Loimaa 1992, 67

²⁶ Kangasmaa-Minn, 'Genetiivin tehtävistä' 3 – 4

Le génitif du finnois est formé à l'aide de désinences ajoutées au radical du mot. La désinence du **singulier** du génitif est toujours **-n**²⁷; elle s'ajoute au radical vocalique faible²⁸. La morphologie du **pluriel** du génitif est la plus compliquée dans le système casuel finnois. Deux types de pluriel du génitif sont distingués:

1) *le premier pluriel du génitif* se base au radical du pluriel

ma+i+den, asunto+i+tten, hevos+i+en

2) *le deuxième pluriel du génitif* se base au radical du singulier

risti+en, vanha+in, hevos+ten.

Ce dernier peut être formé, soit avec le radical vocalique, soit avec le radical consonantique. Les variantes désinentielles sont **-den**, **-tten**, **-ten**, **-en** et **-in**. Elles sont soit en répartition complémentaire, soit en variation libre.²⁹

La plupart des formes du *deuxième génitif du pluriel* qui se base sur le radical vocalique, semblent aujourd'hui un peu archaïques ou poétiques. Ce sont des formes comme *poikain*, *pappein*, *ristein*. Par contre, les formes *poikien*, *pappien*, *ristien* sont tout à fait courantes; c'est aussi le cas pour la plupart des formes à la désinence **-ten**, p. ex *miesten*, *ihmisten*, *kysymysten*. La forme *hammasten*, en revanche, est plus rare; la forme courante est *hampaiden*.³⁰

Il est à noter que dans un grand nombre de mots composés et dans des locutions figées se rencontrent des formes du génitif qui sont rares dans le langage de tous les jours. Bien qu'on utilise normalement la forme *vankien*, on parle de *vankeinhoito*, et bien qu'on dise normalement *käsien*, on utilise la locution *elää kättensä työllä*.³¹

²⁷ La désinence du génitif, formée d'une seule consonne, produit normalement une alternance consonantique dans le radical. Les consonnes longues *pp*, *tt*, *kk* alternent avec les consonnes courtes correspondantes *p*, *t*, *k*: *kaappi* - *kaapi/n*; *matto* - *mato/n*; *kukka* - *kuka/n*. Les consonnes courtes *p*, *t*, *k* alternent normalement avec d'autres consonnes; parfois le *k* peut disparaître: *vipu* - *vivu/n*; *mato* - *mado/n*; *haku* - *hau/n* (Karlsson, F. *Suomen peruskielioppi*. Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia 378. Pieksämäki 1982, 36, 102.)

²⁸ Tous les mots finnois ont un radical vocalique (qui se termine en voyelle). Certains mots ont deux types de radicaux vocaliques, faible et fort, en fonction de l'alternance consonantique du radical. P. ex. le radical fort du mot *käsi* est **käte/nä** et le radical faible **käde/n**. En outre, certains mots ont aussi un radical consonantique (qui se termine en consonne), p. ex. *lapsi*: **lapse/na**, **las/ta**. (Laaksonen – Lieko 27.)

²⁹ Ikola 26 – 27; Karlsson, *Suomen peruskielioppi* 102 – 106; Laaksonen – Lieko 71 – 72

³⁰ Ikola 26

³¹ *ibid.*

1.5.2. Les pronoms personnels au génitif et les suffixes possessifs

Dans la langue finnoise il n'y a pas de déterminants possessifs proprement dits mais leurs équivalents sont les pronoms personnels au génitif et les suffixes possessifs. Au singulier la désinence des **pronoms personnels** est **-n**, tout comme dans tous les autres noms, mais au pluriel la désinence est exceptionnellement **-dän**. Les **suffixes possessifs** sont utilisés pour indiquer le possesseur dans la déclinaison³². Ils s'ajoutent au mot qui indique l'objet de la possession.³³ Le schéma suivant montre les formes des pronoms personnels au nominatif et au génitif et les suffixes possessifs du finnois:

(V = voyelle)

| | nominatif | génitif | suffixe possessif |
|---------------------------------|-----------|---------|-----------------------------------|
| SINGULIER | | | |
| 1^{ère} personne | minä | minu/n | -ni |
| 2^e personne | sinä | sinu/n | -si |
| 3^e personne | hän | häne/n | -nsa ~nsä, Vn |
| PLURIEL | | | |
| 1^{ère} personne | me | mei/dän | -mme |
| 2^e personne | te | tei/dän | -nne |
| 3^e personne | he | hei/dän | -nsa ~nsä, Vn³⁴ |

Tableau 3. Les formes des pronoms personnels au nominatif et au génitif et les suffixes possessifs

Au singulier du génitif les suffixes possessifs s'ajoutent au radical vocalique fort, au pluriel après la désinence du génitif. Les suffixes possessifs de la troisième personne sont les mêmes au singulier et au pluriel; **-nsa~nsä** est toujours possible:

kauppa+nsa, autoihi+nsa, tyttäre+nsä.

Vn s'ajoute aux **désinences** se terminant en voyelle courte:

laukkuja+an, käsineistä+än, ystäville+en.

Il est à remarquer que la désinence du génitif disparaît quand elle est suivie d'un suffixe possessif:

laiva/n - laiva/ /ni, tyttö/n - tyttö/ /mme.³⁵

³² Les suffixes possessifs sont utilisés également aux constructions nominales des verbes où ils indiquent le sujet, p. ex. *saadakseni, syödessään, nukkuvinasi* (Laaksonen – Lieko 78).

³³ Ikola 73; Karlsson, *Suomen peruskielioppi* 108; Laaksonen – Lieko 78

³⁴ Karlsson, *Suomen peruskielioppi* 108; Laaksonen – Lieko 78

³⁵ cf. Karlsson, *Suomen peruskielioppi* 109; Laaksonen – Lieko 78 – 79

A la 1^{ère} et à la 2^e personne, le suffixe possessif, tout seul ou avec le pronom personnel au génitif, indique le possesseur: *poikani tulee kotiin; hän on minun poikani*. Dans une langue synthétique comme le finnois on peut, dans ce cas-là, identifier des tendances analytiques. Comme il est possible d'exprimer la relation possessive par le suffixe possessif tout seul ou par le pronom personnel au génitif accompagné du suffixe possessif, on évite la double expression de cette relation par l'omission du suffixe possessif surtout dans la langue parlée: *mun kirja, hänen laukku*. Il n'est pas rare non plus de voir ces formes-là dans la littérature où les écrivains veulent imiter le langage familier. A la 3^e personne, il est possible d'omettre le pronom seulement quand il fait référence au sujet de la phrase: *Hän ajaa auto/nsa kotiin*. Dans la phrase *Kalle ajaa hänen auto/nsa kotiin*, la voiture n'est pas celle de *Kalle*.³⁶

1.5.2.1. L'adjectif *oma*

Les grammaires finnoises sont assez vagues en ce qui concerne la définition du mot *oma*. *Nykysuomen sanakirja* le classe parmi les adjectifs mais constate qu'il a souvent des nuances pronominales. On dit le plus souvent que l'adjectif *oma* peut être utilisé, le cas échéant, pour renforcer le suffixe possessif. Lorsque le mot *oma* est utilisé **adjectivement** dans une construction possessive on ajoute au mot complété le suffixe possessif:

Tämä on meidän oma osakkeemme.

Parfois le mot *oma* est employé **substantivement** pour remplacer un nom qui vient d'être mentionné et que l'on ne veut pas répéter. C'est assurément sur ce point-là qu'il ressemble aux pronoms. Dans ce cas-là on ajoute au mot *oma* un suffixe possessif:

*Lainaatko kynääsi? Unohdin omani kotiin.*³⁷

Selon Kangasmaa-Minn, le fait que *oma* est considéré comme le contraire de *vieras, jonkun toisen* (fr: *étranger, de quelqu'un d'autre*) renforce sa nature adjective.³⁸

³⁶ Ikola 74; Itkonen, E. *Kieli ja sen tutkimus*. Universitas 4. Helsinki 1966, 297; Karlsson, *Suomen peruskielioppi* 108 – 109

³⁷ cf. *Peux-tu me prêter ton stylo? J'ai oublié le mien à la maison.*

³⁸ Ikola 79; Kangasmaa-Minn, E. *Possessiivisuffiksin apologia*. Eripainos. Sananjalka 28. SYKLI 33. Turku 1986, 10; Sadeniemi, M., éd., *Nykysuomen sanakirja*⁶. 4. Porvoo 1978, 62; Konttinen, R. *Nykysuomen käyttöopas*. Koko kansan kielitoimisto. Tampere 1978, 82 – 83

1.5.3. La fonction du génitif finnois

1.5.3.1. Généralités

Avec le nominatif et le partitif, le génitif forme le groupe des cas grammaticaux³⁹. Sa fonction est d'indiquer une relation de subordination entre le nom au génitif et d'autres mots ou la phrase où il se trouve. Syntactiquement, un nom isolé au génitif n'exprime que la dépendance de celui-ci d'un autre mot (p. ex. *rakennuksen*) tandis que les cas locaux⁴⁰ ont des valeurs sémantiques et signifient tels quels par exemple le fait d'être quelque part (*rakennuksessa*).⁴¹

E. A. Tunkelo a fait une vaste étude du génitif au début du XX^e siècle. Il est arrivé à la conclusion que le génitif adnominal (cf. 1.5.3.3.) exprime la relation entre le complément et le mot complété et que cette relation dépend essentiellement du sens de ce dernier.⁴² Ainsi, il n'est pas possible de former des constructions *génitif + mot complété* à partir de n'importe quels noms: aussi bien *pojan perhe* et *perheen poika* sont possibles, tandis que dans la paire *puun oksa* — **oksan puu* cette dernière expression est impossible.⁴³ Selon Tunkelo, le syntagme nominal *pojan kirja*, 'le livre du garçon', représente une relation possessive, car *kirja*, 'le livre', est un objet que le garçon peut posséder.⁴⁴

Kangasmaa-Minn précise la définition de Tunkelo en disant que l'interprétation de la relation entre le génitif et le mot complété dépend de la fonction grammaticale de ce dernier ainsi que de la sémantique de ces deux noms. Il faut aussi prendre en considération les influences des liens causals pragmatiques. Ainsi, p. ex. le syntagme *Aaltosen rintakuva* peut signifier 'un buste possédé par Aaltonen', 'un buste qui représente A.' ou 'un buste fait par A.'⁴⁵

³⁹ Le terme *cas grammatical* indique le fait que ces cas ont des fonctions grammaticales: ils peuvent fonctionner comme sujet, objet ou attribut (Vilkuna, M. *Suomen lauseopin perusteet*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 90. Helsinki 1996, 77 – 78).

⁴⁰ Les cas locaux du finnois sont: l'inessif, l'élatif, l'illatif, l'adessif, l'ablatif et l'allatif.

⁴¹ Kangasmaa-Minn, 'Genetiivin tehtävistä' 3, 7

⁴² Tunkelo, E. A. *Alkusuomen genetiivin funktioista I, 1*. Alkusuomen genetiivi relatiivisen nimen apugloosana. Semologinen tutkimuskoe. Helsinki 1908, II

⁴³ Kangasmaa-Minn, 'Genetiivin tehtävistä' 4

⁴⁴ cf. Tunkelo, E. A. *Alkusuomen genetiivin funktioista I, 2*. Alkusuomen genetiivi absoluuttisen nimen apugloosana. Semologinen tutkimuskoe. Helsinki 1920, 202 – 204

⁴⁵ Kangasmaa-Minn, 'Genetiivin tehtävistä' 4

Le génitif a donc plusieurs fonctions dans la langue finnoise. Il exprime le plus souvent la possession, l'appartenance, l'origine ou une dépendance d'une autre sorte. Il peut indiquer aussi la totalité dont le mot complété fait partie. Il s'utilise dans des expressions de mesure, d'emplacement, avec des postpositions, comme sujet dans des constructions participiales etc.⁴⁶

1.5.3.2. La place du complément au génitif

Le complément au génitif se place généralement devant le mot complété et ces deux noms forment un syntagme si étroit que, selon le bon usage, on ne place pas d'autres mots entre ces deux. Ainsi, on ne dit pas:

**Miehen, joka tuolla kävelee, talo on palanut* mais

Tuolla kävelevän miehen talo on palanut.

La phrase *yhdestä putiikista saa esimerkiksi aitoja naisten luilla vahvistettuja korsetteja* est ambiguë, car on a placé entre le complément et le mot complété un nom qui pourrait lui-même fonctionner comme mot complété. Naturellement il est question de 'corsets de femmes renforcés avec des os' et non de 'corsets renforcés avec des os de femmes'.⁴⁷

Si un nom est déterminé par une épithète et un complément au génitif, celui-ci précède normalement celle-là, surtout s'il exprime la possession ou si c'est un pronom personnel ou démonstratif:

Matin punainen pallo; minun ensimmäinen nukkeni.

Mais l'ordre inverse n'est pas impossible non plus, surtout si les deux termes forment un syntagme qui peut être considéré comme une appellation:

Suomen nykyinen ulkoministeri ~ nykyinen Suomen ulkoministeri.

L'ordre d'un complément au génitif et une expression de totalité semble pourtant être libre. Ainsi *radion kaikki jaksoluvut* — *kaikki radion jaksoluvut* ont tous les deux le même sens.⁴⁸

A l'intérieur du syntagme nominal, la place du complément au génitif peut donc varier et ainsi refléter aussi des différences de sens. L'ordre des mots de la proposition détermine

⁴⁶ Karlsson, *Suomen peruskielioppi* 106 – 107; Penttilä 331 – 333

⁴⁷ Ikola 158; Laalo, K., 'Monitulkintaisia genetiivirakenteita', *Kielikello* 4/1996, 22

⁴⁸ Hakulinen – Karlsson 117; Ikola 172; Vilkuna 191 – 192

l'élément qualifié par le complément; dans un exemple comme *linja-auton vanha rengas* il qualifie le syntagme *vanha rengas* mais dans *vanha linja-auton rengas* c'est le nom *rengas* qui est qualifié.⁴⁹

1.5.3.3. Les génitifs adnominal et adverbial

Le génitif du finnois peut être divisé en deux catégories principales selon sa dépendance syntaxique:

- 1) les *génitifs adverbaux*
- 2) les *génitifs adnominaux*.

Le **génitif adverbial** est, comme l'indique son nom, un complément de verbe. Ce groupe est beaucoup moins important que le génitif adnominal. Il comprend des cas comme *minun on kiire; metsä on valtion* etc. Par le **génitif adnominal** on comprend le génitif dont la fonction est d'être un complément de nom. Le mot complété du génitif adnominal peut être un substantif, un adjectif, une postposition, un infinitif ou un participe. Notre étude est concentrée sur les génitifs adnominaux dont le mot complété est un substantif, soit un substantif concret (*GP*), soit un substantif déverbal (*GS* et *GO*).⁵⁰

1.5.3.4. *Genetivus possessivus, subiectivus et obiectivus*

Pour classier les trois différents génitifs ici étudiés, nous avons utilisé les définitions de Penttilä et de Setälä. Cependant, en ce qui concerne le *genetivus possessivus*, les deux auteurs donnent des définitions un peu différentes: Setälä met sous cette catégorie aussi les génitifs désignant la parenté (*lapsen äiti*) et la subordination (*kirkkoherran apulainen*), tandis que Penttilä les range dans des catégories séparées.⁵¹ Pour le *GP*, nous suivons la classification de Penttilä parce qu'elle est plus précise.⁵²

Le *genetivus possessivus* indique le possesseur, le détenteur ou l'utilisateur de quelque chose:

Mattilan riihi, kirkkoherran virkatalo, väentupa.

⁴⁹ Huumo, T. – Inaba, N., 'Irrallinen genetiivi ja omistusrakenteen ongelma', *Virittäjä* 1/1997, 32

⁵⁰ Kangasmaa-Minn, 'Genetiivin tehtävistä' 5 – 8

⁵¹ Penttilä 331; Setälä, E. N. *Suomen kielen lauseoppi*¹⁶. Keuruu 1973, 44

⁵² Penttilä utilise aussi les termes *genetivus possessoris* et *possessionis* (Penttilä 331).

Il est presque toujours question d'un complément dont le signifié est un être vivant. La relation de celui-ci avec le mot complété peut être dérivée d'une paraphrase avec le verbe *olla* 'avoir':

*pojan kirja < pojalla on kirja.*⁵³

Le *genetivus subjectivus* représente le cas où le complément au génitif peut être dérivé du sujet de la paraphrase:

linnun laulu < lintu laulaa; lämmön nousu < lämpö nousee.

Il indique le sujet de l'action désignée par le substantif déterminé qui est très souvent un nom déverbal.⁵⁴

Le *genetivus obiectivus* indique l'objet ou le résultat d'une action ou d'une émotion. Le mot complété est généralement un substantif déverbal qui désigne l'action dont l'objet est le nom au génitif:

*television korjaus < korjaa television; isänmaanrakkaus < rakastaa isänmaata.*⁵⁵

Aussi bien le *GS* que le *GO* se rencontrent souvent dans des mots composés (*päivännousu*, *rahanpuute*, *pilanteko*). Si un substantif a comme compléments aussi bien un *GS* qu'un *GO*, c'est le deuxième qui forme un mot composé avec le mot complété: *Ahneen rahanhimo*.⁵⁶

1.6. Remarques sur les expressions de possession finnoises

Nous présenterons ici quelques remarques sur les différents moyens d'exprimer la possession en finnois pour mettre en évidence le fait que le génitif n'en est pas le seul. Le finnois présente **morphosyntaxiquement** deux types de construction pour exprimer la possession. Le génitif en est le principal dans **les constructions possessives directes**, soit nominales (*Isän nojatuoli*). Dans **les constructions possessives indirectes**, ou adverbales, on utilise les cas locaux (*Isällä*⁵⁷ *on nojatuoli*). A part cette construction indirecte formée

⁵³ Kangasmaa-Minn, 'Genetiivin tehtävistä' 5; Penttilä 331

⁵⁴ Kangasmaa-Minn, 'Genetiivin tehtävistä' 6; Penttilä 331; Setälä 44

⁵⁵ Kangasmaa-Minn, 'Genetiivin tehtävistä' 6; Penttilä 332; Setälä 45

⁵⁶ Setälä 45

⁵⁷ Le cas local ici est l'*adessif*

à l'aide des cas locaux il existe dans la langue finnoise, comme une sorte de relique, une construction possessive indirecte formée à l'aide du génitif, *le genitivus dativus* (*Isän on nälkä*) où le génitif est sous la forme d'un complément circonstanciel possessif. Il est probable qu'avant la formation de la construction aux cas locaux, le génitif était utilisé pour exprimer la possession aussi bien dans les constructions possessives indirectes que dans les constructions directes.⁵⁸

Sémantiquement on peut distinguer les relations possessives, habitives et locales. Dans **les relations possessives** il s'agit d'une relation de possession prototypique où l'objet de la possession appartient d'une manière permanente au possesseur ou en est une partie inséparable. Dans **la relation habitive** il s'agit d'une détention plus temporaire sans la notion d'une possession véritable. **La relation locale** est une pure relation de proximité physique.⁵⁹

1.7. Observations sur la langue française

1.7.1. Généralités

Généalogiquement, le français, langue romane, fait partie du groupe italo-celtique qui est une subdivision des **langues indo-européennes**. C'est une **langue analytique**, ce qui veut dire que l'on y trouve peu de morphèmes dans une seule forme lexicale. Les relations grammaticales sont, dans la plupart des cas, exprimées à l'aide de mots isolés, soit des prépositions.⁶⁰

1.7.2. Remarques sur le système prépositionnel du français

1.7.2.1. Définitions

Selon Togeby les prépositions sont "des particules pouvant avoir la fonction de terme régissant devant un terme régi dans une construction exocentrique."⁶¹ Wagner et Pinchon les définissent comme des mots ou des locutions invariables qui rattachent l'un à l'autre

⁵⁸ Huumo – Inaba 27

⁵⁹ *id.* 30

⁶⁰ Grevisse, M. – Goosse, A. *Le bon usage*¹³. Grammaire française refondue par André Goosse. Paris – Louvain-la-Neuve 1993, 9; Häkkinen, *Kielitieteen perusteet* 48; Räsänen 47

⁶¹ Togeby précise qu'il a aussi des formes verbales et nominales qui peuvent fonctionner comme terme régissant, p. ex. *malgré, sauf, pendant, excepté* etc. (Togeby, K. *Grammaire française* 4. Les mots invariables. Études romanes de l'université de Copenhague. Copenhague 1984, 23).

deux termes ou deux groupes qui n'ont pas la même fonction. Selon Grevisse et Goosse, les prépositions sont des mots invariables qui établissent "un lien de subordination entre des mots ou des syntagmes". Les prépositions ont aussi d'autres fonctions, celle d'article partitif (*de*), d'indice de l'infinitif (*de, à*), de préverbe dans les mots composés (*parcourir, surveiller, sous-estimer*), d'attribut (*pour, contre*) et d'adverbe (*devant, derrière*).⁶²

1.7.2.2. Les prépositions conjointes et disjointes

Selon leurs fonctions, les prépositions peuvent être divisées en *prépositions conjointes* et en *prépositions disjointes*. Les premières (p. ex. *de, à, en, par, dans, chez*) sont obligatoirement liées à un mot suivant; elles sont toujours suivies d'un régime. Les secondes (p. ex. *pour, contre, avec, avant, après*) s'utilisent non seulement comme termes régissants, mais aussi comme compléments adverbiaux (*ils ont voté pour*) ou attribut (*il est pour, il est contre*). En plus des prépositions simples, le français présente des locutions prépositives dont le dernier terme, dans la plupart des cas, est *de* (*au milieu de, près de, par rapport à* etc).⁶³

1.7.2.3. Les prépositions abstraites et concrètes

Les **prépositions** que l'on appelle **abstraites** sont les trois prépositions les plus fréquentes en français: *de, à* et *en*. La plus abstraite est *de*, qui est aussi appelée préposition vide⁶⁴; les deux autres peuvent être considérées comme semi-abstraites. L'utilisation de ces prépositions-là crée des constructions qui ont une cohésion relativement forte. Les **prépositions concrètes**, p. ex. *par, pour, dans, sur* et *avec*, marquent une certaine décomposition.⁶⁵

⁶² Grevisse – Goosse 1476; Togeby, *Grammaire française* 4, 23; Wagner, R. L. – Pinchon, J. *Grammaire du français classique et moderne*². Baume-les-Dames 1993, 469

⁶³ Grevisse – Goosse 1354, 1476, 1483; cf. Togeby, *Grammaire française* 4. 23 – 28

⁶⁴ La préposition est appelée *vide* lorsqu'elle est utilisée pour les fonctions qui, normalement, se passent de préposition (épithète, apposition, attribut, sujet, C.O.D.) (Grevisse – Goosse 1476).

⁶⁵ Togeby, *Grammaire française* 4. 37 – 38

1.7.3. La préposition et son régime

Par le **régime** de la préposition on comprend l'élément subordonné qu'elle rattache au déterminé. La préposition se place dans presque tous les cas immédiatement devant son régime: **dans précisément le même ordre > précisément dans le même ordre.*⁶⁶

La préposition peut avoir comme régime les unités suivantes: 1) Substantif, 2) Nom propre, 3) Pronom, 4) Adjectif, 5) Adverbe, 6) Infinitif ou 7) Proposition. Comme règle générale, il n'est pas possible de coordonner deux prépositions devant un seul régime, excepté quand elles sont antithétiques (*avant et après le repas, voter pour ou contre une loi*). Par contre, il est possible, quoique pas très courant, de former des constructions *préposition + préposition + régime* qui peuvent former p. ex. un complément de lieu (*Jason est de chez nous*).⁶⁷

Il faut répéter devant des noms coordonnés les prépositions abstraites (*de, à et en*) à condition qu'ils ne forment pas une unité sémantique. La règle générale pour les prépositions concrètes, en revanche, est de ne pas les répéter, à supposer que l'on ne veuille pas, par des raisons de style, insister ou former des balancements rythmiques.⁶⁸

1.8. Constructions correspondant au génitif

1.8.1. Les compléments de nom

Selon Togeby, les compléments de nom construits par la préposition *de + nom* correspondent au génitif latin⁶⁹ employé comme épithète. Le complément de nom et son déterminé forment un syntagme dans lequel celui-là est un élément subordonné à celui-ci. Grevisse et Goosse distinguent, parmi les compléments de nom, deux subdivisions, selon qu'ils déterminent un nom quelconque et selon qu'ils déterminent un nom qui correspond

⁶⁶ Grevisse – Goosse 1476, 1486; Togeby, *Grammaire française* 4. 28

⁶⁷ cf. Togeby, *Grammaire française* 4. 30 – 33

⁶⁸ Arrivé, M. – Blanche-Benveniste, C. – Chevalier J.-C. – Peytard, J., eds., *Grammaire Larousse du français contemporain*. Évreux 1985, 397; Grevisse – Goosse 1487–1488; Togeby, *Grammaire française* 4, 34 – 35; Wagner – Pinchon 473

⁶⁹ Le génitif latin est le cas du complément déterminatif de nom: *liber Petri*. Le rapport entre le génitif et le déterminé peut être celui de dépendance ou de possession, de la partie au tout, ou de toute autre nature. En plus de sa fonction comme complément de nom (génitif adnominal), le génitif peut aussi fonctionner comme complément de verbe (génitif adverbial) (Ernout, A. – Thomas, F. *Syntaxe latine*⁶. Nouvelle collection à l'usage des classes. Saverdun 1984.)

à un verbe ou à un adjectif. Dans notre étude sont concernés les cas où le déterminé est un nom quelconque et, plus précisément, où son complément est celui de relation exprimant la possession ou l'appartenance. L'autre subdivision concernée dans cette étude est formée par les cas où le déterminé est un nom correspondant à un verbe; ce sont les compléments appelés *compléments subjectifs* et *compléments objectifs*.⁷⁰

Comme il n'y a pas de système casuel en français, nous utiliserons les dénominations *constructions correspondant au génitif* ou "génitif" (entre guillemets) en faisant référence à la catégorie sémantique 'génitif'.

1.8.2. Constructions correspondant au génitif possessif

1.8.2.1. Syntagmes prépositionnels

Pour indiquer la possession ou l'appartenance, le français présente plusieurs possibilités. L'une est "**le génitif possessif**" qui, en règle générale, est formé à l'aide de la préposition *de*. Le groupe nominal introduit par *de* peut être relativisé par *dont* et pronominalisé par *en*. Dans cette construction la préposition *de* a la valeur de 'qu'a', autrement dit, elle est paraphrasable à l'aide du verbe *avoir*. Le premier nom y est un complément d'objet et le second un sujet qui représente généralement un être vivant: *le livre de Pierre* < *Pierre a un livre*. Cet exemple décrit une possession interprétée comme aliénable. Dans notre étude ne sont pas concernées les possessions dites inaliénables du type *le fils du voisin* qui indiquent notamment une relation de parenté.⁷¹

Au "génitif possessif", le déterminé prend normalement la forme définie: a) *la maison du voisin*, b) *la maison d'un voisin*. D'avoir une forme indéfinie, c) *une maison du voisin* est possible seulement quand l'interprétation est partitive, c'est à dire, quand *le voisin* a plus d'une maison. Par contre, il est nettement impossible d'avoir d) **une maison d'un voisin*. Ainsi, "le génitif possessif" exige la forme définie du déterminé.⁷²

⁷⁰ Grevisse – Goosse 387, 525 – 528; Togeby, *Grammaire française* 4. 40

⁷¹ Milner, J.-C. *Ordres et raisons de langue*. Paris 1982, 69 – 70; Togeby, *Grammaire française* 4. 39 – 40

⁷² cf. Milner 71 – 72

Les déterminants possessifs (cf. 1.7.4.2.1.) alternent avec les compléments de nom formés à l'aide de la préposition *de*. On emploie le déterminant possessif si le complément équivaut à un pronom personnel, et un complément en *de* dans les autres cas:

*sa maison — la maison de Paul.*⁷³

La préposition *à* peut marquer l'appartenance entre quelqu'un et quelque chose après le verbe *être*, c'est-à-dire, quand le complément possessif ne s'attache pas directement à un substantif mais le fait par l'intermédiaire d'un verbe. Le syntagme *être à qqn* veut dire la même chose que *appartenir à qqn*, c'est-à-dire, 'être la propriété de qqn'.⁷⁴

Ce livre est à mon père; Ce livre appartient à mon père.

On l'utilise aussi quand il s'agit de renforcer ou de préciser un déterminant possessif ou un substantif qui précèdent:

C'est mon opinion, à moi; Notre pantomime au chien et à moi.

Dans le langage familier, pour indiquer la possession, la préposition *à* s'utilise, comme une variante complémentaire de la préposition *de*⁷⁵, devant les régimes désignant une personne⁷⁶:

C'est un chapeau à mon père; Un vieux costume à mon ami.

Devant les pronoms personnels, la préposition *à*⁷⁷ est obligatoire⁷⁸ quand le déterminant possessif est exclu:

*Elle a un style à elle, bien à elle; C'était une cousine à moi.*⁷⁹

⁷³ Godard, D., 'Les déterminants possessifs et les compléments de nom', *Langue française*. Déterminants et détermination 72/1986, 102

⁷⁴ Grevisse – Goosse 531; *TLF* 3. 275; *TLF* 8. 284

⁷⁵ Cet emploi de *à* était courant jusqu'au XVI^e siècle (Grevisse – Goosse 533).

⁷⁶ En revanche, l'emploi de *à* avec les inanimés n'est pas courant: **un pied à une table* (Milner 91).

⁷⁷ N.B. *un livre de moi* = 'un livre **que j'ai fait**'; *une image de moi* = 'une image **qui me représente**' (Milner 69, 73).

⁷⁸ Il y a une restriction à l'usage de *à* + *pronom*. Il n'est possible que dans les cas où le déterminé est un inanimé et la relation de possession est aliénable (*un livre à moi*) ou quand le déterminé est un animé et la relation de possession est inaliénable (*un cousin à moi*). Il n'est pas possible si le déterminé est un inanimé et la relation de possession est inaliénable (**un pied à moi*) (cf. Milner 92 – 93.)

⁷⁹ Grevisse – Goosse 531 – 532; Milner 91; Spang-Hanssen, E. *Les prépositions incolores du français moderne*. Copenhague 1963, 32 – 34; Togeby, *Grammaire française* 4. 50

1.8.2.2. Déterminants, adjectifs et pronoms possessifs

Les déterminants possessifs⁸⁰ ont des formes différentes selon 1) la personne grammaticale, 2) le nombre de possesseurs, 3) le genre et 4) le nombre de l'objet possédé. Le déterminant possessif indique principalement une relation de possession ou d'appartenance entre une personne grammaticale et une chose ou un être: *son livre*⁸¹, *votre chien*. C'est l'équivalent d'un complément de nom précédé par *de*: *le livre de Pierre*. Il peut avoir également la valeur d'un complément déterminatif désignant, soit le sujet, soit l'objet de l'action: *Depuis mon arrivée (J'arrive)*; *Venez à mon aide (Vous m'aidez)*.⁸²

Il est possible de remplacer le déterminant possessif par l'article défini si le contexte donne assez de références sur le rapport d'appartenance, p. ex. devant les noms désignant les parties du corps: *J'ai mal à la tête*. Dans la langue écrite on peut remplacer par l'article défini le déterminant possessif de la 3^e personne dont l'antécédent ne désigne pas une personne; celui-ci est alors représenté par le pronom *en* placé devant le verbe: *Le château était fermé; on en a ouvert les portes*.⁸³

Quand il n'est pas possible d'employer le déterminant possessif on peut utiliser un complément déterminatif du nom construit d'un pronom personnel: *un ami à moi*. Une autre possibilité est l'**adjectif possessif**: *un mien ami*. Les adjectifs possessifs ont la même signification que les déterminants possessifs mais ils appartiennent à la langue soignée et ils ne sont employés que dans des cas limités.⁸⁴

Les pronoms possessifs représentent en principe un objet ou un être déjà nommés. Ils sont constitués par l'adjectif possessif, qui exprime l'idée de possession, et précédés de l'article défini qui évoque le nom. Ces deux éléments varient en nombre et en genre.

*Cette maison est plus confortable que la mienne.*⁸⁵

⁸⁰ Ce terme est utilisé notamment par Grevisse – Goosse et par Martinet.

⁸¹ Selon le cas, *son livre* peut être celui qu'il possède, celui qu'il a écrit ou celui qu'il a entre les mains (Grevisse – Goosse 907). Cf. le ch. 1.5.3.1. pour des différences de sens similaires dans le finnois.

⁸² Arrivé *et al.* 246 – 247; Grevisse – Goosse 907–908; Martinet, A. *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris 1979, 42 – 43

⁸³ Grevisse – Goosse 910 – 911; Martinet 42

⁸⁴ Grevisse – Goosse 907, 915

⁸⁵ Grevisse – Goosse 1014 – 1015; Martinet 62 – 63

1.8.3. Constructions correspondant aux génitifs subjectif et objectif

1.8.3.1. La dérivation et la nominalisation

Comme introduction pour “les génitifs subjectif et objectif” nous définissons les concepts de *dérivation* et de *nominalisation* pour la raison qu’elles produisent des noms qui se présentent souvent comme déterminé dans les syntagmes nominaux que nous allons à étudier. Nous utiliserons les définitions et les termes utilisés par Grevisse et Goosse.

La dérivation nominale est l’opération par laquelle on crée un nom en ajoutant à un mot existant un certain suffixe. **Les dérivés nominaux** concernés dans notre étude sont des noms déverbaux car ils sont constitués par le radical du verbe: *trembler* — *tremblement*. **La dérivation régressive** veut dire que l’on forme un mot nouveau par suppression d’un suffixe ou d’un préfixe. Elle forme surtout des déverbaux qui sont constitués par le radical du verbe (noms masculins) ou par le radical + *e* (noms féminins et adjectifs): *danser* — (*la*) *danse*. Martinet constate pourtant que, par exemple, (*la*) *danse* est simplement l’expression nominale de l’expérience exprimée verbalement par (*il*) *danse*. Il s’agit, selon lui, d’un transfert de classe et que l’on ne peut pas toujours dire, en français moderne, s’il est question d’un transfert de verbe à nom ou de nom à verbe.⁸⁶

La nominalisation (ou substantivation) veut dire que l’on donne à un élément de la langue les fonctions grammaticales du nom sans modification formelle. Ce changement de catégorie est aussi appelé *dérivation impropre* ou *implicite*: *rire* — *le rire*.⁸⁷

“Les génitifs subjectif et objectif” peuvent souvent être interprétés de manières différentes. La référence d’un nom déverbal proprement dit est de type *processif* et non pas de type *stabilisé* et *résultatif* comme c’est le cas avec les noms dits ordinaires. Par exemple, “le génitif subjectif” *j’entends le chant des enfants* peut être interprété soit comme ‘j’entends que les enfants chantent’, soit comme ‘j’entends ce que chantent les enfants’. Avec cette dernière interprétation *le chant* se rapproche des mots ordinaires qui sont de type stabilisé / résultatif. La première, par contre, est une interprétation processive. De même pour “le génitif objectif”, p. ex. *l’analyse de ce poème*, d’où les deux interprétations ‘le processus d’analyse’ et ‘le résultat du processus’. En outre, si le nom déverbal est interprété comme

⁸⁶ Grevisse – Goosse 197 – 198, 230; cf. Martinet 19, 235, 239

⁸⁷ Dubois *et al.*, *Dictionnaire* 142; Grevisse – Goosse 198, 254

un processus on n’emploie pas l’article indéfini mais le défini: **une venue de l’enfant - la venue de l’enfant*. De même pour “le génitif objectif”: **une destruction de la ville - la destruction de la ville*.⁸⁸

Aux “génitifs subjectif et objectif” sont exclus les pronoms disjoints avec les noms déverbaux proprement dits: **la venue de moi à Paris - *la dénonciation de toi par un ennemi*. S’il s’agit d’une interprétation stable, le nom déverbal se comporte comme un nom ordinaire. Ainsi, dans *la description de toi dont on m’a parlé* on a les deux interprétations ‘la description **que tu as faite**’ et ‘la description **qui a été faite de toi**’, mais non pas ‘l’acte de **décrire** dont tu es le responsable’.⁸⁹

1.8.3.2. “Le génitif subjectif”

Au “génitif subjectif” il s’agit d’une relation de sujet à prédicat; le régime de la préposition *de* est le sujet d’un verbe contenu dans le nom déterminé: *la sourire de la fille — la fille sourit*. Ce nom déterminé est généralement un nom déverbal ou une nominalisation d’un verbe. S’il n’y a que le complément subjectif qui accompagne le substantif verbal, il est introduit par *de*. Par contre, s’il y a aussi un complément objectif, celui-ci garde le *de*, et c’est *par* qui marque le “génitif subjectif”: *la découverte de Claudel par un public sans préjugés*. Si, par contre, le substantif est dérivé d’un verbe de sentiment, seulement *de* peut être utilisé devant le “génitif subjectif”. Dans ce cas-là, on remplace le *de* du “génitif objectif” avec une autre préposition: *pour, contre, envers* etc.: *l’amour de Simon pour le cinéma*. On cherche ainsi à éviter la répétition de la même préposition avec deux valeurs différentes.⁹⁰

1.8.3.3. “Le génitif objectif”

Dans le cas du “génitif objectif” le régime de la préposition *de* est le complément d’objet d’un verbe contenu dans le nom déterminé, soit le nom déverbal: *la traversée d’une rue*. Après certains substantifs il est possible de trouver une construction avec *à*, à la place de la préposition *de*. Ces substantifs suggèrent une idée de direction: *le voyage à Rome*. La

⁸⁸ cf. Milner 123 – 127

⁸⁹ cf. *id.* 127 – 128

⁹⁰ Grevisse – Goosse 534; Milner 123; Spang-Hanssen 34; Togeby, *Grammaire française* 4. 40, 61 – 62, 71; Wagner – Pinchon 72

préposition à peut aussi y marquer plutôt le datif: *le soutien aux rebelles, une solution à leurs problèmes*. Le mot *visite* est souvent construit avec à indiquant la direction: *visites à Nazareth*. Mais le *de* du “génitif objectif” est aussi utilisée: *visite de l’Espagne*. Il est à remarquer que lorsqu’un “génitif subjectif” introduit par *de* précède, l’emploi de à s’impose: *la visite de Pierre au musée*.⁹¹ Le complément peut aussi être introduit par à si le complément d’objet direct a une construction ou un sens partitifs: *la chasse au lion < chasser le lion*⁹². Un complément d’objet indirect conserve normalement sa préposition en devenant complément d’un nom.⁹³

2. ANALYSE DU CORPUS

2.1. Remarques préliminaires

La classification des différents génitifs finnois n’est pas toujours sans ambiguïté; dans certains cas une seule occurrence peut être classée sous plusieurs types de génitif, surtout au cas où l’information contextuelle ne serait pas disponible. Prenons un exemple du roman *Ulvova mylläri*:

1 Ne kun saivat vainun *karhunpesästä* (UM 59) / Ils n’avaient plutôt senti la tanière *de l’ours* (MH 68)

Dans cet exemple, le génitif *karhun* (*de l’ours*) peut être classé comme *genetivus possessivus* si l’on considère le mot complété⁹⁴ *pesä* (*la tanière*) comme ‘l’abri de l’ours’; on pense alors que l’ours est le détenteur ou l’utilisateur de la tanière. Cette occurrence pourrait aussi bien être classée comme *genetivus auctoris*⁹⁵ si l’on veut insister sur le fait que la tanière est une construction faite par l’ours. En outre, si l’on tient la tanière pour quelque chose qui existe pour servir l’ours on classera le génitif comme *genetivus*

⁹¹ Togeby, *Grammaire française* 4. 40, 58 – 59

⁹² Selon Grevisse – Goosse, le sens ici est partitif bien qu’il y ait l’article défini (Grevisse – Goosse 534).

⁹³ Grevisse – Goosse 533 – 534

⁹⁴ N.B. Nous utilisons le terme *mot complété* pour le terme finnois *pääsana* pour ne pas le confondre avec le terme *déterminé* du français.

⁹⁵ Le *genetivus auctoris* indique l’être qui a fait ou construit l’objet auquel fait référence le mot complété (Penttilä 331).

*commodi*⁹⁶.⁹⁷ En fonction du point de vue que l'on prend on aurait ainsi, dans cet exemple-là, trois possibilités pour classer le génitif *karhun*. Dans la plupart des cas le contexte nous donne assez d'information pour le choix de catégorie mais il faut insister que dans certains cas ce choix est personnel et qu'aucun de ces classements n'en exclut nécessairement un autre.

Dans le classement nous avons pris en considération l'information contextuelle de manière que, si, par exemple, selon le contexte, le génitif est susceptible de désigner le possesseur ou l'utilisateur d'une chose ou d'un être exprimé par le mot complété, nous l'avons placé dans les *genetivi possessivi* bien que cela ne soit pas la seule possibilité. Le classement des occurrences du type *genetivi subiectivus* et *obiectivus* ne dépend pas autant du contexte; ils forment deux groupes plus nets et ainsi le classement des occurrences dans ces groupes-là ne présente pas autant d'alternatives.

Nous avons néanmoins parfois hésité entre le *genetivus subiectivus* et deux autres types, le *genetivus resultativus* et le *genetivus substantiae*. Dans le premier, le mot complété représente le produit résultant du signifié du mot au génitif, p. ex. *kuusenpihka*, *muikunmäti*. Dans le deuxième, le génitif indique une chose ou un être caractérisé par la qualité ou par l'état que représente le mot complété, p. ex. *lasten ilo ja riemu*, *henkitorven tulehdus*.⁹⁸ Examinons deux syntagmes du corpus:

2 *pärehöylän tuotot* (UM 9) / les revenus de la scie à bardeaux (MH 13)

3 *nuotion loisteessa* (UM 56) / au feu de bois (MH 64)

Si l'on paraphrase le premier syntagme en *pärehöylä tuottaa*, il peut être classé comme un *genetivus subiectivus* mais si l'on considère *tuotto* comme le produit de *pärehöylä*, il est plutôt question du *genetivus resultativus*. La paraphrase du deuxième exemple, *nuotio loistaa*, renvoie au *genetivus subiectivus* mais l'on peut considérer *loiste* aussi comme une caractéristique de *nuotio* et ainsi le qualifier de *genetivus substantiae*.

⁹⁶ Le *genetivus commodi* indique l'être ou l'objet pour le service duquel la chose ou l'objet auquel fait référence le mot complété existe (Penttilä 331).

⁹⁷ Penttilä 331

⁹⁸ *id.* 331–332

Nous voulons encore souligner que la division en **traductions fidèles et non fidèles** (cf. p. ex. chapitre 2.2.2.1.), surtout en ce qui concerne les traductions qui sont à la limite⁹⁹ de ces deux groupes, est faite selon le principe suivant: s'il y a des attestations où l'on trouve des compléments supplémentaires qui ne sont pas traduits nous les avons néanmoins classés comme traductions fidèles. Cela est le cas dans l'ex. 4: le génitif *Hiltun* correspond à *de Hiltu* et le mot complété *vaatteet* à *les vêtements*. Dans l'expression finnoise il y a deux compléments supplémentaires, *väljät* et *laina-* dont seulement le premier a un équivalent dans la langue cible: *trop larges*; *laina-* n'est pas traduit. Nous avons donc insisté sur le fait que le génitif et le mot complété eux-même ont des équivalents fidèles dans la langue cible.

4 *Hiltun väljät lainavaatteet* (HjR 33) / les trop larges vêtements *de Hiltu* (HeR 47)

2.2. Les équivalents du *genetivus possessivus*

2.2.1. Remarques préliminaires

Dans le corpus finnois, nous avons repéré 271 attestations du *genetivus possessivus*. Le tableau suivant met en évidence le nombre et la proportion des différents équivalents français du *GP* dans le corpus.

| type d'équivalent | nombre d'occurrences | proportion |
|---------------------------------|----------------------|----------------|
| syntagme prépositionnel | 175 | 64,6 % |
| déterminant ou pronom possessif | 54 | 19,9 % |
| génitif sans équivalent | 22 | 8,1 % |
| autres traductions | 20 | 7,4 % |
| au total | 271 | 100,0 % |

Tableau 4. Les équivalents français du *genetivus possessivus*

Nous examinons ces attestations en les regroupant, conformément aux équivalents français, en trois groupes principaux:

- 1) traductions au moyen de syntagmes prépositionnels
- 2) traductions en déterminants et pronoms personnels
- 3) autres traductions.

⁹⁹ Nous reviendrons sur quelques cas limites plus loin.

2.2.2. Traductions au moyen de syntagmes prépositionnels

2.2.2.1. Traductions au moyen de la préposition *de*

Des 271 attestations du *GP* du corpus, 60,5 %, soit 164 occurrences, sont rendues en français par une construction avec la préposition *de*. Cela indique que dans le cas du *GP*, la construction finnoise *génitif + mot complété* correspond le plus souvent à la construction française *nom + de + complément déterminatif* où le groupe nominal introduit par la préposition *de* désigne le possesseur ou le détenteur du nom qu'il détermine. La plupart des compléments déterminatifs correspondants aux génitifs sont des noms qui représentent des humains ou autres êtres vivants (animaux). Ce n'est que dans 23 occurrences que le complément est un nom désignant un établissement privé ou public ou un État, c.-à-d. une collectivité ou une société.

Commençons par un aperçu sur des syntagmes dans lesquels les traductions suivent fidèlement le texte original, de manière qu'il y a une correspondance littérale entre les constructions *génitif + mot complété* et *nom + de + complément déterminatif*. Ces traductions dites fidèles (cf. notre définition à la p. 25), dont nous donnerons des exemples ci-dessous, représentent 87,2 %, soit 143 occurrences, de toutes les attestations traduites par une construction avec la préposition *de*.

- 5 *Huttusen mylly* (UM 14) / le moulin *de Huttunen* (MH 18)
- 6 *Poliiisin liiteriin* (UM 119) / dans le bûcher *du policier* (MH 132)
- 7 *junailijan vaunusta* (MK 106) / de la voiture *du chef de train* (HC 80)
- 8 *Joosen pikkivasikka* (MK 139) / Le petit veau *de Joose* (HC 104)
- 9 *liittymän autolla* (EKH 201) / dans une voiture *de la Compagnie* (JDL 40)
- 10 *herran huonetta* (HjR 84) / la chambre *de Monsieur* (HeR 115)
- 11 *poikien tupsulakit* (HjR 51) / Les casquettes à pompon *des garçons* (HeR 72)
- 12 *Bergasin odotushuoneen ikkuna* (EKH 239) / la fenêtre de l'antichambre *de Bergas* (JDL 96)

Examinons de plus près l'exemple 5: le génitif *Huttusen* a comme équivalent le complément déterminatif *Huttunen* précédé par la préposition *de*. Le mot complété *mylly* correspond au déterminé *le moulin*. Comme la préposition *de* a la valeur de 'qu'a' dans cette construction (cf. 1.7.4.2) on peut paraphraser celle-ci en *Huttunen a un moulin*. Cette même analyse est possible avec toutes les attestations ci-dessus.

Seulement 12,8 %, soit 21 occurrences, des attestations qui ont comme équivalent une construction avec la préposition *de* ne sont pas traduites aussi fidèlement que les

précédentes. Nous passons maintenant à l'examen de ces 21 occurrences¹⁰⁰. Voici d'abord cinq (5) attestations où l'on trouve la construction *de + complément déterminatif* comme équivalent pour le génitif mais où le terme utilisé n'est pas une traduction fidèle mais qui fait, néanmoins, référence au même signifié:

13 *mylläarin taskusta (UM 66) / la poche de Huttunen (MH 76)*

14 *Huttusen leiriin (UM 123) / au camp du fugitif (MH 136)*

15 *Hänelle esitettiin Huttusen kirjeenvaihtoa (UM 223) / On lui présenta le courrier de l'ermite (MH 237)*

16 *kilpailijan verryttelyhousut (UM 200) / le pantalon du coureur (MH 214)*

17 *Siposen kovaluontoista karhukoira (UM 67) / le spitz acariâtre de la maison (MH 76)*

Dans les trois premiers exemples (13, 14 et 15) il s'agit de la même personne dont on utilise des appellations différentes dans le roman en évitant ainsi la répétition: *Huttunen, le fugitif, l'ermite*. Dans l'exemple 16 on a utilisé un terme plus précis pour désigner le concurrent d'une course de haies: *le coureur*. La traduction fidèle serait *le concurrent*. Le nom *Siponen* dans l'exemple 17 peut faire référence soit à la famille au nom de *Siponen*, soit à la maison ou à la ferme qui est nommée *Siponen* après la famille qui l'habite. Nous avons placé cette occurrence dans les *GP*, voulant dire que nous l'avons classé selon l'interprétation suivante: *Siposen [perheen] kovaluontoista karhukoira*. Par contre, si l'on choisissait l'autre interprétation: *Siposen [talon] kovaluontoista karhukoira*, on aurait plutôt une attestation du *genetivus totius*¹⁰¹, ce qui est en fait le cas dans l'équivalent français: le chien fait partie de la maison. Dans la traduction suivante, en revanche, *le chien* est à toute évidence considéré comme la possession de la famille, *les Siponen*.

18 *Siposen koira (UM 30) / Le chien des Siponen (MH 36)*

Les deux exemples suivants présentent des pronoms démonstratifs, le premier en finnois, le deuxième en français. Comme la fonction d'un pronom est de remplacer un substantif déterminé, son antécédent¹⁰², il s'agit ici aussi de la variation pour éviter la répétition. Dans l'exemple 19 les phrases finnoise et française sont construites de manières différentes; le génitif *tämän* a comme équivalent *d'Ervinen* parce que l'ordre des mots est changé dans la phrase française. En finnois il serait possible d'avoir le même ordre des mots comme dans la phrase française sans compliquer la construction: *Hän näki Ervisen kortit tämän selän*

¹⁰⁰ Sont en caractères gras les numéros des exemples qui représentent ces 21 occurrences.

¹⁰¹ Le *genetivus totius* indique le totalité dont le mot complété fait partie (Penttilä 332). Il s'agit d'une relation interprétée comme appartenance d'une partie au tout.

¹⁰² Arrivé *et al.* 210 – 211; Grevisse – Goosse 956

takaa. Si nous essayons de formuler la phrase française de la même manière que la finnoise, la construction deviendra plus compliquée avec toutes les prépositions *de*: *Il vit par-dessus de l'épaule d'Ervinen les cartes de celui-ci*.

Dans l'exemple 20 le génitif *Hiltun* a comme équivalent la préposition *de* + le pronom démonstratif *celle-ci*. Dans cet exemple on voit clairement la différence entre le finnois et le français en ce qui concerne les pronoms: la version française ne présente aucune possibilité de confusion quant aux rapports de référence des pronoms, étant donné qu'il s'agit, dans la phrase, de deux personnes de sexes différents. Comme le finnois ne connaît pas de formes féminines des pronoms, on est parfois obligés de répéter le nom pour éviter la confusion.

19 Hän näki **Ervisen** selän takaa *tämän* kortit (*UM* 143) / Il vit les cartes *d'Ervinen* par-dessus *son* épaule (*MH* 156)

20 Yksi suuriluinen hotkottaja kävi kerran käsiksi **Hiltuun** ja pyöritti **häntä** ympäri niin rajusti, että **Hiltun** suuret rasvakengät tekivät ilmassa omituisia avuttomia kaaria. (*HjR* 31) / Une grande bringue caquetteuse et ossue en vint un jour aux mains avec **Hiltu** et **la** fit tourner si violemment que les gros brodequins graissés *de celle-ci* décrivaient dans l'air des cercles éperdus. (*HeR* 45)

Nous avons repéré deux attestations dans lesquelles le génitif finnois est constitué par un substantif et un adjectif et dont l'équivalent français est un adjectif substantivé.

21 *saksalaisen upseerin tie* (*MK* 114) / le chemin *de l'Allemand* (*HC* 86)

22 Joko sinä tuon *lihavan miehen* repun tarkastit? (*MK* 16) / Tu as vérifié le sac *du gros*? (*HC* 16)

Il serait possible d'utiliser en finnois un adjectif substantivé dans le cas de l'exemple 21 — *saksalaisen upseerin tie* > *saksalaisen tie* — de la même façon que dans l'exemple suivant:

23 hän oli temmannut *kuolleen* maahan pudonneen pistoolin (*MK* 61) / il avait ramassé par terre où il était tombé le pistolet *du mort* (*HC* 49)

Par contre, dans l'exemple 22 on ne peut pas supprimer le substantif *miehen* sans changer le sens de la phrase. A cause du complément d'objet de la phrase, *repun*, qui est à l'accusatif (qui a dans ce cas-là la même désinence que le génitif¹⁰³) on aurait une phrase avec la signification 'ce gros sac', *tuon lihavan repun*.

¹⁰³ L'accusatif finnois n'a pas de désinence particulière (sauf quelques pronoms) mais il ressemble à soit le génitif soit le nominatif (Ikola 27).

En plus de ces exemples où l'équivalent français du **génitif finnois** n'est pas une traduction dite fidèle nous avons identifié des attestations dans lesquelles le déterminé français ne correspond pas directement au **mot complété finnois**. C'est le cas dans 10 attestations. Examinons d'abord des attestations où l'équivalent français est un terme plus précis que celui du finnois et qui représente d'une certaine façon une partie du terme utilisé en finnois.

- 24 Huttusen **vuoteen** viereen (UM 90) / **au chevet** de Huttunen (MH 101)
 25 naapurin isäntien **mailta** (UM 120) / dans **les bois** des propriétaires voisins (MH 133)
 26 palokunnantalon (UM 219) / **la tour** des pompiers (MH 233)
 27 konduktöörin **vaunussa** (UM 231) / **le compartiment** du contrôleur (MH 245)¹⁰⁴
 28 nimismiehen **pihalle** (UM 144) / **devant la maison** du commissaire (MH 157)

Dans l'exemple 24 le mot complété finnois est *vuode* dont la traduction fidèle est *le lit*. Dans l'équivalent du corpus on a *le chevet* qui est la partie du lit où l'on pose la tête. *Les bois* de l'ex. 25 représentent seulement une partie *des terres* (fi: *mailta*) des propriétaires. Du même, *la tour* (l'ex. 26) est une partie du bâtiment, *le compartiment* (l'ex. 27) une partie de la voiture. Le mot *piha* (fr: *la cour*) de l'exemple 28 est un terme qui couvre une surface plus étendue de l'entourage d'une maison que l'expression *devant la maison*.

Traitons maintenant les deux exemples suivants dans lesquels les traductions des mots complétés présentent des termes moins précis que ceux du texte finnois; il s'agit de concepts plus vastes. La situation est donc le contraire des exemples précédents. Dans l'exemple 29 la traduction fidèle du mot complété *kuorma* serait *la charge* mais dans la traduction du corpus on a *la charrette* (fi: *kärriyt, rattaat*). *La charge* est ce qu'on met sur *la charrette*, c.-à-d. une partie de celle-là. Dans le domaine de la rhétorique on appelle synecdoque ce type de métonymie où l'on évoque le référent par une entité plus petite ou par une entité plus grande¹⁰⁵.

- 29 huolimattoman ajomiehen **kuormasta** (MK 5) / de **la charrette** d'un tringlot négligent (HC 7)
 30 herranhuoneen (UM 206) / **la demeure** du Seigneur (MH 220)

Le déterminé de l'exemple 30, *la demeure*, représente plutôt une notion générale avec la signification 'habitation'. Le mot complété finnois *huone* (fr: *la pièce*) est plus précis. Bien

¹⁰⁴ Également: *konduktöörinvaunun* (UM 233) / **au compartiment** du contrôleur (MH 247)

¹⁰⁵ Dubois, J. – Edeline, F. – Klinkenberg, J.-M. – Minguet, P. – Pire, F. – Trinon, H. *Rhétorique générale*. Ouvrages du groupe μ. Paris 1982, 102 – 103; Moliné, G. *Dictionnaire de rhétorique*. Les usuels de poche. Paris 1992, 317 – 318

que notre analyse se concentre plutôt à la *forme* qu’au *sens* nous voulons constater ici que *huone* dans cet exemple-là est comparable à p. ex. *asumus* (fr: *habitation*) et qu’ainsi, au niveau du *sens*, il est question d’une traduction fidèle.

Les deux exemples suivants (31 et 32) sont à la limite des traductions fidèles. Le mot complété est *talo* (fr: *la maison*) dans tous les deux; l’équivalent dans l’exemple 31 est *la ferme*, qui est traduisible soit comme *maatila*, soit comme *maatalo*. Si l’on considérait la première possibilité on aurait une attestation du même type que les exemples 29 et 30. Si l’on considérait la deuxième, on aurait une traduction plutôt fidèle. C’est aussi le cas dans l’exemple 32 où l’équivalent est *la propriété* (fi: *omaisuus, maatila; talo*).

31 Rastin isännän **talo** (UM 225) / **la ferme** du père Rasti (MH 240)

32 Bergasin **talosta** (EKH 236) / **la propriété** de Bergas (JDL 92)

Dans les deux occurrences suivantes les mots complétés finnois ont comme équivalents des pronoms déterminatifs dont les antécédents sont mentionnés auparavant. Ces antécédents sont des traductions fidèles des mots complétés finnois.

33 - Lienevät omia raohjani (sic). *Muitten rahoja* en nosta, mutta omani minä otan. (UM 158) / “Cet **argent** est à moi. Je ne veux pas de **celui des autres**, je prendrai seulement ce qui me revient.” (MH 173)

34 Hän aloitti junan peräpäästä, *junailijan vaunusta* (MK 129) / Il commença par la **voiture** de queue, **celle du chef de train** (HC 96)

Finalement nous avons identifié une occurrence où le *genetivus possessivus* du finnois est traduit en français par un *genetivus totius*, qui exprime la totalité dont le déterminé fait partie¹⁰⁶:

35 *myllärin tuvassa* (UM 9) / dans la **salle du moulin** (MH 14)

La traduction fidèle serait *dans la salle du meunier* qui exprimerait la possession mais dans la traduction en question, *dans la salle du moulin* (fi: *myllyn tuvassa*) il s’agit du “génitif de la totalité” qui indique que *la salle* est une *partie du moulin*.

¹⁰⁶ Penttilä 332

2.2.2.1.1. Le *genetivus totius*

Nous avons déjà parlé du *genetivus totius* dans les exemples 17 (p. 27) et 35 (p. 30). Regardons maintenant de plus près d'autres exemples d'attestations finnoises qui pourraient aussi être classées comme *genetivus totius*. Si l'on considère que le nom de famille *Siponen* dans les quatre exemples suivants (36 – 39) représente 'la maison/la ferme au nom de Siponen' on peut les classer comme *genetivus totius*. Nous les avons classés comme *GP* parce que nous considérons que *Siponen* fait référence à 'la famille' ou 'au fermier'.

Dans la traduction de l'ex. 36, l'équivalent du génitif *Siposen* est *des Siponen* faisant référence à la famille, *les Siponen*; il s'agit d'un "génitif possessif". Par contre, dans les traductions des exemples 37 et 38 *Siponen* est au singulier ce qui nous donne deux possibilités d'interprétation: *Siponen* peut faire référence à une seule personne, le fermier *Siponen*, ou à la ferme de *Siponen*. Dans le premier cas on a un "génitif possessif", dans le second un "génitif de la totalité".

L'analyse de l'ex. 39 dépend de comment l'attestation finnoise est catégorisée. Nous l'avons classé comme *GP* voulant dire que *les Siponen* sont le possesseur de *l'étage*. On peut également la classer comme *genetivus totius* où *Siponen* est le nom de la maison et *yläkerta* (fr: *l'étage*) est alors une partie de cette maison. La traduction française peut être transformée en *dans la maison des Siponen, à l'étage*, ce qui évoque plutôt l'idée de la possession que la totalité. (Pour la préposition *chez*, cf. chapitre suivant)

36 *Siposen vinttikamarin* (UM 53) / la mansarde *des Siponen* (MH 61)

37 *Siposen pihassa* (UM 65) / Dans la cour *de Siponen* (MH 75)

38 *Siposen kanatarhassa* (UM 234) / dans le poulailler *de Siponen* (MH 249)

39 *Siposen yläkerrassa* (UM 22) / chez les Siponen, à l'étage (MH 28)

Dans le corpus finnois le nom *Siponen* est toujours au singulier indiquant 'la famille au nom de Siponen' ou 'le fermier Siponen' ou encore 'la ferme au nom de Siponen' donnant les possibilités de classification soit comme *genetivus possessivus*, soit comme *genetivus totius*. En fait, dans l'exemple 40 on pourrait aussi classer l'occurrence comme *genetivus definitivus*¹⁰⁷, "le génitif définitif", dans lequel le génitif et le mot complété fait référence au

¹⁰⁷ Le *genetivus definitivus* précise l'expression de manière que celui-ci et le mot complété fait référence au même signifié (Penttilä 333). En français la préposition *de* correspond alors à 'qui est' reliant le sujet à son attribut: *la ville de Paris — la ville qui est Paris* (Togeby, *Grammaire française* 4. 40 – 42).

même signifié: Siponen = talo, de la même façon comme dans *Turun kaupunki* — la ville dont le nom est *Turku*.¹⁰⁸ Les équivalents français sont le plus souvent au pluriel ce qui est indiqué par l'article défini au pluriel *les*. Ainsi *les Siponen* représente tous les membres de la famille *Siponen*.¹⁰⁹

40 *Siposen talon* (UM 27) / la maison *des Siponen* (MH 33)

Dans l'exemple suivant le nom de famille est au singulier en français. Dans la langue source, le finnois, cet exemple donne les mêmes possibilités d'interprétation que dans l'exemple précédent mais dans la langue cible, le français, *Vittavaara* est interprété comme 'le fermier Vittavaara'.

41 *Vittavaaran talo* (UM 216) / La maison *de Vittavaara* (MH 230)

2.2.2.1.2. Cas particuliers

Par une construction avec la préposition *chez* sont traduites 2,6 % (7 occurrences) des *genetivi possessivi* du corpus. Dans les attestations finnoises se présentent alors des mots qui désignent 'la maison', 'une partie de la maison' ou 'le foyer'. Il est possible de transformer *chez le commissaire*, de l'exemple 46, en *dans la maison du commissaire* parce que la préposition *chez* veut dire littéralement 'dans la maison de'¹¹⁰.

42 *Siposen yläkerrassa* (UM 22) / *chez les Siponen*, à l'étage (MH 28)

43 *hänen myllylleen* (UM 43) / *chez lui* au moulin (MH 50)

44 *hänen talossaan* (UM 61) / *chez lui* (MH 69)

45 *Ervisen talon* (UM 63) / *chez Ervinen* (MH 72)

46 *Nimismiehen kamarissa* (UM 142) / *Chez le commissaire* (MH 155)

47 *heidän kodeissaan* (UM 227) / *chez eux* (MH 241)

48 *Bergasin kotona* (EKH 191) / *chez Bergas* (JDL)

Dans les deux exemples suivants, le génitif du finnois est traduit par la préposition *de* mais le premier cas est plutôt un mot composé tandis que le deuxième indique la possession. Les mots composés et les syntagmes prépositionnels se distinguent par le fait que les premiers sont des unités de lexique, soit des associations permanentes — les secondes, par contre,

¹⁰⁸ Penttilä 333

¹⁰⁹ Wagner – Pinchon 62

¹¹⁰ La préposition *chez* (*chiés*), du latin *casa* 'maison', signifie 'dans la demeure de qn' (Wartburg, W. von *Französisches Etymologische Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes. 2/I.* Tübingen 1949, 449 – 453, s.v. *casa*).

des unités dans la phrase, des associations occasionnelles. Selon Wagner et Pinchon, le groupe *préposition + substantif* sans article prend une valeur générale tandis que le groupe *préposition + substantif* avec un article a une valeur concrète.¹¹¹

49 *sairaalan vaatteet* (UM 68) / des vêtements **d'hôpital** (MH 79)

50 *sairaalan kauhtanan, suikan ja kusiluistimet* (UM 91) / le costume, le calot et les savates **de l'hôpital** (MH 102)

Du même, il s'agit d'un mot composé dans l'équivalent français de l'exemple 51. Il est aussi à noter que le génitif de cet exemple pourrait être classé comme *genetivus commodi*; il est question d'un masque qui existe pour servir "le père Noël". Dans l'exemple 52 on dirait qu'il est clairement question de *genetivus possessivus*. Dans ce cas-là le contexte nous informe pourtant qu'il s'agit d'une boîte où l'on a mis les affaires de Huttunen pendant son séjour à l'hôpital. Cette boîte existe ainsi pour servir Huttunen mais il n'en est pas nécessairement le propriétaire.

51 *joulupukin naamari* (MK 55) / un masque *de père Noël* (HC 45)

52 *Huttusen laatikko* (UM 91) / La boîte *de Huttunen* (MH 102)

2.2.2.2. Traductions au moyen de la préposition à

Le corpus présente seulement quatre (4) occurrences (1,5 %) de *genetivus possessivus* traduites par une construction avec la préposition à. Comparée à celle de la préposition *de*, l'utilisation de la préposition à dans "les génitifs possessifs" de notre corpus n'est pas fréquente.

53 *Portimo vilkaisi reppua ja lausahti ykskantaan että Kunnarin reppu se oli.* (UM 146) / Portimo jeta un coup d'œil au sac et déclara sèchement que c'**était** bien **à Nanar**. (MH 159)

54 *Periaatteessa ne [rahat] tietysti ovat Huttusen omaisuutta.* (UM 127) / En théorie, bien sûr il [l'argent] **appartient à Huttunen** (MH 141)

55 *oliko tämä hänen lakkinsa* (MK 132) / si elle [la casquette] **lui appartenait** (HC 99)

56 *Huttusen omaisuudeksi jäisi pelkkä kauppa-alan tieto* (UM 190) / Il ne **resterait à Huttunen** que la connaissance du sujet (MH 205)

Dans l'exemple 53 le corpus présente le verbe *être* qui indiquent l'appartenance avec la préposition à. Il y a ainsi une différence importante entre les constructions avec la

¹¹¹ Grevisse – Goosse 234; Wagner – Pinchon 73

préposition *de* et celles avec *à*; dans les premières le complément possessif s'attache directement au déterminé, dans les deuxièmes par l'intermédiaire d'un verbe. Les exemples 54 et 55 présentent le verbe *appartenir à* qui a le même sens qu'*être à* (cf. p. 19) Dans l'exemple 55 la préposition *à* n'est pas visible mais est incorporée dans le pronom objet indirect *lui*. Dans l'exemple 56, la construction verbale 'rester à quelqu'un' veut dire 'continuer d'être sien, de lui appartenir'¹¹², elle a ainsi le verbe 'appartenir' intégré dans son sens.

2.2.3. Traduction en déterminant et pronom possessifs

52 attestations, soit 19,2 % de tous les *genetivi possessivi* de notre corpus, sont rendues en français par **un déterminant possessif**. Ce groupe forme ainsi la deuxième importante manière de traduire le génitif possessif finnois. Le tableau suivant présente les types d'attestations du corpus finnois qui sont traduites par un déterminant possessif.

| type d'attestation | nombre d'attestations | proportion |
|--------------------------------|-----------------------|----------------|
| pronom personnel au génitif | 42 | 80,8 % |
| substantif au génitif | 5 | 9,6 % |
| nom de personne au génitif | 3 | 5,8 % |
| pronom démonstratif au génitif | 2 | 3,8 % |
| au total | 52 | 100,0 % |

Tableau 5. Les types d'attestations du *genetivus possessivus* traduites par un déterminant possessif

Comme le tableau nous le montre, les déterminants possessifs correspondent le plus souvent aux pronoms personnels au génitif; dans notre corpus la proportion est de 80,8 %, soit de 42 occurrences. En voici quelques exemples:

- 57 *sinun* myllyssä (UM 26) / dans *ton* moulin (MH 31)
 58 *sinun* köytesi (MK 9) / *ta* corde (HC 10)
 59 *hänen* autollaan (EKH 199) / dans *sa* voiture (JDL 37)
 60 *minun* seinini (EKH 201) / sur *mes* murs (JDL 41)
 61 *heidän* pöytänsä luona (HjR 52) / à *leur* table (HeR 73)
 62 *teirän* laiturilta (HjR 95) / d' *vot'* débarcadère (HeR 129)

¹¹² TLF 14. 998

Mise à part une exception, toutes les occurrences de ce type-là sont des traductions fidèles. Dans cette exception c'est le déterminé, *porte-monnaie*, qui n'est pas une traduction fidèle du mot complété, *rahat*. Pourtant, par métonymie, *le porte-monnaie* peut signifier aussi 'argent dont on dispose'. On dit, par exemple, *vider son porte-monnaie* qui veut dire 'dépenser son argent'¹¹³. Avec cet interprétation cet exemple compte parmi les traductions fidèles.

63 *Minun rahoissani* (MK 36) / Dans *mon porte-monnaie* (HC 31)

Dans une attestation le déterminant possessif est renforcé par un pronom personnel tonique:

64 *minun työvälineinäni* (EKH 189) / *Mes instruments de travail à moi* (JDL 23)

Dans seulement dix (10) attestations, soit 9,6 %, le déterminant possessif correspond à autre chose qu'un pronom personnel au génitif. Dans ces dix cas, la traduction fidèle serait construite à l'aide de la préposition *de* mais le traducteur a utilisé un déterminant possessif, qui, dans certains cas, surtout si le contexte donne assez d'information, sert à simplifier l'expression. Dans cinq (5) attestations le finnois présente un substantif:

65 *naisen housutkin* (UM 19) / *sa culotte* (MH 24)

66 Isännän jäljestä tupaan väännälsi **emäntä**, lyhyt ja kamalan lihava nainen, niin lihava että jalat eivät sopineet kumisaappaitten varsiin. **Emännän navettasaappaitten** varret piti aina leikata puukolla puoliväliin asti auki. (UM 30) / **La femme de Siponen** se traînait derrière lui, courtaude et terriblement grosse, si grosse que ses mollets ne pouvaient entrer dans des bottes en caoutchouc. **Ses bottines d'étable** devaient toujours être fendues d'un coup de couteau jusqu'à mi-hauteur. (MH 37)

67 *yksinäisen miehen huusholli* (UM 55) / *son logement de célibataire* (MH 63)

68 Aamulla nimismies Jaatila soitti Siposelle ja määräsi kerhoneuvoja Sanelma Käyrämön saapumaan kuulusteluihin *nimismiehen* virkataloon. (UM 150) / Au matin, le commissaire Jaatila téléphona chez Siponen et ordonna à Sanelma Käyrämö de venir à *son* bureau car il avait des questions à lui poser. (MH 163)

69 Tyhjäreppuinen sotamies oli lihavareppuisen nuorempi veli. Olivatkin *veljesten* lomat sattuneet mukavasti yhtäikaa. (MK 123) / Le soldat au sac vide était le frère cadet de celui au sac rebondi. Aussi bien *leurs* permissions étaient curieusement tombées au même moment. (HC 92)

¹¹³ TLF 13. 815 – 816

On remarque surtout dans l'exemple 66, qui présente assez de contexte pour la démonstration que l'utilisation du déterminant possessif simplifie la phrase autrement assez complexe à cause des nombreuses constructions prépositionnelles. Si l'on utilisait la traduction *la femme de Siponen* comme équivalent de *emäntä* on aurait la construction suivante: *Les tiges des bottines d'étable de la femme de Siponen.*

Nous avons classé l'exemple 67 comme *genetivus possessivus* selon l'information donnée par le contexte. Nous l'analysons ainsi comme 'le logement de l'homme célibataire (dont on a parlé auparavant)'. Cet exemple pourrait aussi être une manifestation du *genetivus commodi* comme p. ex. *yhden perheen talo*, signifiant que la maison est désignée pour **une** famille. Ainsi nous aurions 'un logement désigné pour un homme célibataire'. Dans la traduction française la phrase est construite un peu différemment de la phrase finnoise. En fait, dans la phrase française il s'agit du *genetivus commodi* parce qu'on parle du *logement de célibataire* et non pas du *logement du célibataire*. Le déterminant possessif *son* y fait référence au possesseur.

Dans les exemples 68 et 69 l'information du contexte est suffisante pour ne pas répéter le complément déterminatif qui vient d'être mentionné ou qui est évident. Il est remplacé par le déterminant possessif *son* dans l'ex. 68 et par *leurs* dans l'ex. 69.

Dans trois (3) cas, soit 5,8 %, le finnois a un nom de personne au génitif. Dans l'exemple 70 le complément déterminatif *de Huttunen* est remplacé par le déterminant possessif *ses*. Dans l'exemple finnois on pourrait aussi bien avoir le pronom personnel au génitif *hänen* à la place de *Huttusen*. Dans les exemples 71 et 72 les traductions sont construites de manières différentes par rapport aux phrases originales. Ainsi, au lieu d'avoir la construction prépositionnelle *le triste casier de Siponen* on a le déterminant possessif *son* car le possesseur est mentionné juste avant dans *la liasse de Siponen*. La phrase finnoise ne présente pas de génitif à ce point-là.

70 Ne eivät lähteneet Huttusen jäljille vaikka niille miten haistatettiin *Huttusen* varusteita. (UM 151) / Ils ne partirent pas à sa recherche, bien qu'on leur eût fait renifler *ses* vêtements. (MH 164)

71 Kun hän kerran oli tuonut postia pikkupäissään *Siposen* surkeaan postilaatikkoon (UM 172) / Une fois qu'il avait déposé la liasse de Siponen dans *son* triste casier (MH 187)

72 mutta sitä ei *Huttusen* petäjään voinut nähdä (UM 123) / mais Huttunen ne pouvait les voir du haut de *son* pin (MH 136)

Dans deux (2) cas, soit 3,8 %, le finnois a un pronom démonstratif au génitif. Ce pronom a son antécédent dans la même phrase. Dans l'exemple 73 l'antécédent de *tämän* est *Launola* et dans l'exemple 74, *Luumäen mies*.

73 Huttunen sitoi Launolan kädet *tämän* vyöllä selän taakse. (UM 196) / Huttunen lui lia les mains dans le dos avec *sa* ceinture (MH 210)

74 Haitarinsoittaja työnsi kätensä Luumäen miehen taakse penkin nurkkaan ja veti sieltä *tämän* repun (MK 38) / L'accordéoniste passa sa main derrière l'homme de Luumäki au coin de la banquette et en ramena *son* sac. (HC 32)

Le corpus présente seulement deux (2) occurrences, soit 0,7 % de tous les GP, où le *genetivus possessivus* est traduit par un **pronom possessif**. Ces occurrences sont un peu particulières, car dans toutes les deux l'original finnois présente une construction avec l'adjectif *oma* utilisé d'une façon substantive pour remplacer un autre substantif (cf. chapitre 1.5.2.1.)¹¹⁴. Dans l'exemple 75 *oma* remplace le substantif *kirves* et dans l'exemple 76 le substantif *vaatetus*:

75 tuttu **kirves**, *Huttusen oma* (UM 120) / **une hache** qu'il connaissait bien, *la sienne* (MH 133)

76 Ragnar havaitsi, että Murtomäen **vaatetus** oli jollakin tavoin somempi kuin *hänen* omansa... (HJR 53) / Ragnar nota que **les vêtements** de Murtomäki avaient quelque chose de plus élégant que *les siens*... (HeR 73–74)

Dans les exemples finnois, le substantif exprimant l'objet de la possession (*kirves*, *vaatetus*) précède le génitif (*Huttusen*, *hänen*) et *oma*, qui sert normalement à donner de l'emphase à l'expression de la possession, représente ici le mot complété. Ici *oma* fonctionne de la même manière que le pronom possessif français qui représentent un objet déjà nommé; l'article défini y évoque le nom et l'adjectif possessif y exprime l'idée de possession¹¹⁵

2.2.4. Génitif sans équivalent

Pour 8,1 % (22) des occurrences du GP, le génitif lui-même n'est pas traduit; seul le mot complété a un équivalent. A part deux cas le possesseur ne reste néanmoins pas caché: d'une manière ou de l'autre il ressort du contexte. Nous présenterons d'abord trois exemples d'un total de neuf (9) occurrences dans lesquels le traducteur n'a pas répété le possesseur mentionné auparavant dans le texte.

¹¹⁴ Konttinen 82

¹¹⁵ Grevisse – Goosse 1014 – 1015; Martinet 62 – 63 (cf. p. 21)

77 Metsiä pitkin hän suunnisti Tervolan kaupalle. [...] Huttunen kuuhisteli *Tervolan kaupan* nurkissa hyvät tovit... (UM 98–99) / A travers bois, il se dirigea vers le magasin de Tervola. [...] Huttunen resta un bon moment embusqué près de **la boutique**... (MH 111)

78 Ervinen veivasi autonsa käyntiin [...]. Heti kun *lääkäarin auto* oli kadonnut näkyvistä... (UM 156) / Ervinen mit sa voiture en marche à la manivelle[...]. Dès que **le véhicule** eut disparut... (MH 170)

79 Kun rehtorskan ylle sitten ilmestyi musta puku [...] Ulkona taivaalla oli epämääräinen outo valaistus, joka ikäänkuin kuului *rehtorskan mustaan pukuun* (HjR 40) / En la voyant vêtu de noir [...] Au-dehors le ciel avait un éclat étrange et incertain qui semblait s'accorder à **ce vêtement de deuil** (HeR 58)

En plus de ces cas où le possesseur d'un objet est mentionné nous avons repéré trois (3) traductions dans lesquelles le possesseur de l'objet en question n'est pas exprimé directement mais où il est possible de le déduire à partir du contexte. Dans l'exemple 80 elle [Hiltu] entre *dans la chambre de Ragnar* et elle *s'assit sur le lit*, qui, par conséquent, doit être le lit de Ragnar. Dans l'exemple suivant (81) Huttunen s'est enlevé le costume d'hôpital, c.-à-d. le pyjama, et l'on comprend que son camarade est vêtu de la même façon, en pyjama d'hôpital. Finalement, dans l'exemple 82 le *je* arrive chez le gosse et sa famille; il est évident que la cour est la leur.

80 hän nousi yläkertaan ja meni rohkeasti Ragnarin huoneeseen [...] Hän istahti *Ragnarin sängylle* (HjR 57) / elle monta à l'étage et entra hardiment dans la chambre de Ragnar [...] Elle s'assit sur **le lit** (HeR 79)

81 Tyhjään laatikkoon Huttunen viikkasi sairaalan kauhtanan, suikan ja kusiluistimet [...] — Etkö sinä vaihda vaatteita, ihmetteli Huttunen toveriaan joka laahusti käytävällä *sairaalan pyjamassa* (UM 91) / Huttunen plia dans le carton vide le costume, le calot et les savates de l'hôpital [...] “Tu ne te change pas, s'étonna Huttunen devant son camarade qui déambulait en **pyjama** dans le couloir (MH 102)

82 Poika löi piiskalla koiraa *heidän pihassaan* kun tulin (EKH 196) / Le gosse fouettait un chien dans **la cour** lorsque j'étais arrivé (JDL 35)

Nous avons aussi rencontré trois (3) traductions où le possesseur est identifié non pas auparavant mais plus tard dans le texte, c.-à-d. quelques lignes plus loin:

83 sijoittaa säästövaroja *valtion obligaatioihin* [...] toisin kuin valtion obligaatioitten tuotto (UM 128) / de placer son épargne dans **des obligations** [...] contrairement au revenu des obligations *de l'État* (MH 142)

84 Järjestelmällisesti he alkoivat tutkia *miesten matkatavaroita* [...] Yhden miehen repusta... (MK 16) / Ils entreprirent une fouille systématique **des bagages** [...] dans le sac *d'un homme*... (HC 15–16)

85 näkyi *ajurin hevonen ja rattaat*, mutta miestä ei näkynyt (HjR 70) / il aperçut **le cheval et le fiacre**, mais non *le cocher* (HeR 96)

Dans deux (2) occurrences le possesseur peut être considéré comme évident. Dans l'exemple 86 *la liste des patients* est susceptible d'être celle que l'hôpital utilise et dans l'ex. 87 il s'agit des *casquettes de campagne*, ce qui laisse entendre que ce sont des casquettes de l'armée. Même en finnois les compléments au génitif pourraient être supprimés sans que le sens change considérablement.

86 Huttunen kirjoitettiin *sairaalan* potilasluetteloon (UM 68) / Huttunen fut inscrit sur la liste des patients (MH 78)

87 viisi lipallista *armeijan* kenttälakkaa (MK 28) / cinq casquettes de campagne à visière (HC 24)

Nous avons repéré trois (3) occurrences dans lesquelles l'équivalent français du génitif est absent mais qui présentent une appellation définie auparavant, de manière qu'il est possible de connaître le possesseur ou l'utilisateur du signifié du déterminé. Dans les deux premiers exemples (88 et 89) il s'agit de la même appellation. L'explication suivante est présentée plus haut: *L'officier était descendue de la voiture du chef de train qui était, comme il se doit, la dernière* (HC 80). Cette information nous permet de savoir que *la voiture de queue*, c'est-à-dire, la dernière voiture, est celle du chef de train. Dans l'exemple 90 le traducteur a utilisé le nom du camp de Huttunen. Nous le savons, car quelques pages auparavant on dit: *Huttunen était déjà en route vers son camp de la rive ouest. Quelques jours passèrent. Une vieille connaissance se présenta au camp de la Dune.* (MH 220 – 221).

88 *junailijan* vaunun etupää (MK 107) / l'avant de la voiture de queue (HC 81)

89 *Junailijan* vaunu (MK 108) / La voiture de queue (HC 82)

90 *Huttusen* leiriin (UM 214) / au camp de la Dune (MH 228)

Dans deux (2) occurrences le possesseur ne ressort visiblement ni de la traduction elle-même ni du contexte. *La patrie* dans l'ex. 91 n'est pas forcément celle du père; ce peut être la patrie de n'importe qui. De même, dans l'ex 92, *les usines et les fonderies* pourraient être considérées comme n'importe quelles usines et fonderies étant donné que ce passage est écrit d'une manière très générale, comme une affaire connue de tous mais ne pas faisant référence directe à des individus particuliers.

91 joka paimensi isänsä lampaita *isänsä* vainion perimmäisessä kolkassa (HJR 73) / qui tout au bout de la patrie paissait les moutons de son père (HeR 101)

92 Ja mitä iloa on lopulta kaikesta, kun tietää oman aikansa peruuttamattomasti liukuvan ohitse [...] ja *Bergasin* konetehtaat ja valimot käyvät yötä päivää kolmessa vuorossa (EKH 192) / Quel plaisir pouvait encore attendre celui qui savait que son temps était en train de s'amenuiser sans recours [...] quand les usines et les fonderies tournaient de nouveau nuit et jour, au rythme des trois-huit (JDL 27–28)

2.2.5. Autres traductions

Dans la catégorie *autres traductions* ont été placées les 20 occurrences qui représentent des équivalents avec moins de dix (10) attestations chacun. Dans le corpus il y a notamment des traductions où l'équivalent du génitif finnois est présent mais le mot complété n'est pas traduit. Dans ces cas le contenu est exprimé avec une construction modifiée. Nous avons repéré quatre (4) occurrences de ce type-là:

- 93 mennä tohtori *Ervisen* vastaanotolle (UM 51) / aller voir le Dr *Ervinen* (MH 58)
 94 hänen vuoteensa äärelle hiipi mies ovisuun petistä (UM 74) / l'occupant du lit près de la porte s'était approché de *lui* sur la pointe des pieds (MH 84)
 95 siellä on joku *mettäläisen* leiri siellä jokivarressa (UM 143) / il y a un homme des bois installé au bord de la rivière (MH 156)
 96 *nimismiehen* autossa (UM 144) / avec le commissaire (MH 158)

Revenons maintenant aux occurrences où aussi bien le génitif que le mot complété sont traduits mais qui ne sont pas des traductions directes. Dans huit (8) cas l'équivalent français du *genetivus possessivus* est construit à l'aide d'une construction verbale. Nous avons retrouvé deux (2) cas où le *GP* est traduit par une explication:

- 97 *palokunnan* letkutorni (UM 193) / la tour où les pompiers faisaient sécher leurs tuyaux (MH 207)
 98 *seurakunnan* lähetyserä (UM 198) / l'argent envoyé par la paroisse pour leur évangélisation (MH 212)

Les exemples suivants présentent différentes constructions verbales comme équivalents du génitif finnois. Dans l'exemple 99, au lieu d'avoir une construction avec un déterminant possessif (*sa permission*), on a construit une phrase avec le verbe *avoir*. Étudions encore l'exemple 101 dans lequel on a une structure que l'on peut appeler "le datif possessif"; le pronom datif *lui* y a une valeur possessive. Cette construction peut ainsi être interprétée de la même manière qu'une construction avec un déterminant possessif: *un morceau d'étoffe pendouillait sur ses fesses*. C'est surtout avec des noms qui désignent des parties du corps que l'on peut utiliser cette structure.¹¹⁶

- 99 hänen lomiensa väli (MK 123) / il avait une permission tous les trois mois (HC 92)
 100 Lääkäri sieppasi viimeisen miehen hihasta kiinni (MK 83) / Le médecin attrapa le dernier par la manche (HC 64)
 101 Hänen housuntakamuksestaan roikkui [...] palkeenkieli (MK 104) / Un morceau d'étoffe *lui* pendouillait sur les fesses (HC 79)
 102 Hän oli sulkenut heidän pääkatunsa (MK 138) / Il leur avait barré la rue principale (HC 103)

¹¹⁶ Grevisse – Goosse 1987; Herslund, M., 'Le datif de la possession inaliénable en français', Herslund, M. – Mørdrup, O. – Sørensen, F., eds., *Analyses grammaticales du français*. Études publiées à l'occasion du 50^e anniversaire de Carl Vikner. Études romanes de l'Université de Copenhague. Revue Romane numéro spécial 24/1983. København 1982, 99 – 100

103 *hänen lainatuille, väljille vaatteilleen (HR 32) / les vêtements trop larges qu'on lui avait prêtés (HeR 47)*

L'exemple suivant pourrait être classé comme *genetivus loci*¹¹⁷ aussi bien que *genetivus possessivus*. L'équivalent français de notre corpus appuie la première interprétation avec la préposition *dans*.

104 *eläintarhan eläimillä (UM 88) / un animal dans un zoo (MH 99)*

Nous avons repéré une attestation où l'équivalent du *génitif + mot complété* est un seul mot. On a utilisé le substantif *établissement* pour éviter la répétition, étant donné que le nom *la Banque de Finlande* est déjà mentionné deux fois à la même page.

105 *Suomen Pankki (UM 189) / l'établissement (MH 204)*

Le *génitif valtion* est traduit de deux manières différentes, soit par le complément déterminatif *de l'État* (les exemples 106 et 107¹¹⁸) soit par l'adjectif *public* qui peut signifier aussi 'qui appartient à l'État, qui dépend de l'État'¹¹⁹.

106 *valtion obligaatioitten (UM 128) / des obligations de l'État (MH 142)*

107 *valtion mailla (UM 142) / sur les terres de l'État (MH 156)*

108 *valtion mailla (UM 202) / dans les domaines publics (MH 215)*

109 *yleisellä valtion lossilla (UM 158) / par le bac public (MH 172)*

110 *valtion laitoksissa (UM 210) / des établissements publics (MH 225)*

À part les trois dernières attestations mentionnées ci-dessus, nous avons retrouvé encore deux occurrences de *genetivus possessivus*, qui ont comme équivalent français un adjectif qui désigne l'appartenance :

111 *Saksan laivasto (MK 150) / la flotte allemande (HC 112)*

112 *Englannin armeijassa (UM 81) / dans l'armée anglaise (MH 92)*

113 *Suomen armeijassa (UM 81) / dans l'armée finlandaise (MH 92)*

Ces constructions pourraient être transformées en *la flotte d'Allemagne, dans l'armée d'Angleterre et dans l'armée de Finlande*.

¹¹⁷ Dans le *genetivus loci* le complément au *génitif* indique où se trouve le signifié du mot complété (Penttilä 332).

¹¹⁸ N.B. Ces deux exemples font partie des traductions au moyen de syntagmes prépositionnels et sont présentés ici seulement pour la comparaison.

¹¹⁹ TLF 14. 9

2.3. Les équivalents du *genetivus subiectivus*

2.3.1. Remarques préliminaires

Dans ce chapitre nous analyserons les équivalents du *genetivus subiectivus* (*GS*) dont nous avons identifié 357 occurrences dans notre corpus. Rappelons que le *GS* représente le cas où le complément au génitif peut être dérivé du sujet de la paraphrase. Il indique le sujet de l'action désignée par le mot complété qui est le plus souvent un nom déverbal.¹²⁰

Le tableau 5 indique les différents types d'équivalents du *GS*, ainsi que leur nombre et leur proportion. Pour notre analyse, nous avons regroupé les occurrences en six (6) groupes principaux d'après les types d'équivalents français:

- 1) traductions au moyen de syntagmes prépositionnels
- 2) traductions au moyen de déterminants et de pronoms possessifs
- 3) traductions au moyen de syntagmes verbaux
- 4) génitif sans équivalent
- 5) mot complété sans équivalent
- 6) autres traductions

Ces différents groupes d'équivalents seront étudiés dans les six sous-chapitres suivants.

| type d'équivalent | nombre d'occurrences | proportion |
|---------------------------------|----------------------|----------------|
| syntagme prépositionnel | 191 | 53,5 % |
| déterminant ou pronom possessif | 54 | 15,1 % |
| syntagme verbale | 53 | 14,8 % |
| génitif sans équivalent | 18 | 5,1 % |
| mot complété sans équivalent | 14 | 3,9 % |
| autres | 27 | 7,6 % |
| au total | 357 | 100,0 % |

Tableau 6. Les équivalents français du *genetivus subiectivus*

¹²⁰ Kangasmaa-Minn, 'Genetiivin tehtävistä' 6; Penttilä 331; Setälä 44

2.3.2. Traductions au moyen de syntagmes prépositionnels

De tous les *genetivi subiectivi*, 191 occurrences, soit 53,5 %, sont traduites au moyen de syntagmes prépositionnels dans lesquels la préposition est *de* dans toutes les attestations. Aucune autre préposition n'a été identifiée. Nous pouvons ainsi remarquer que le syntagme prépositionnel *nom + de + complément déterminatif* est l'équivalent le plus fréquent du *GS*, comme il l'était aussi chez les *GP*. Dans les équivalents du *GS* le régime de la préposition *de* représente l'agent/le sujet de l'action désignée par le substantif qu'il détermine¹²¹. Ainsi, il est possible de paraphraser l'exemple suivant (114) en *le train siffle* où *le train* est le sujet du verbe *siffler*.

114 *junan vihellys (UM 233) / le sifflement du train (MH 247)*

La plupart, c'est à dire 181 occurrences, des équivalents en *de* sont des traductions fidèles (cf. notre définition à la p. 25). Le déterminé dans ces occurrences est le plus souvent un dérivé nominal¹²² du verbe de la paraphrase du syntagme en question, comme on peut le voir dans l'exemple précédent. Nous avons aussi identifié des occurrences dans lesquelles le déterminé est formé par la dérivation régressive ou dans lesquelles il est une nominalisation, un participe passé substantivé ou bien un nom non dérivé.

Au cas où le déterminé est formé par la **dérivation nominale**, le suffixe qui présente le plus d'occurrences est *-ement* (38 occurrences). Ce suffixe sert à tirer de verbes des noms exprimant l'action ou son résultat. Les suffixes correspondants finnois sont par exemple *-minen*, *-nta/-ntä*, *-na/-nä* et *-us/-ys*, qui forment des noms exprimant l'action, le quatrième aussi le résultat ou l'objet de l'action.¹²³

Étudions l'exemple 115 de plus près: le mot complété *kehittyminen* (du verbe *kehittyä*) a comme équivalent le déterminé *le développement* (du verbe *(se) développer*). Ces dérivés nominaux, aussi bien le finnois que le français, expriment l'action. Le génitif *pojan* a comme équivalent *de son fils*. Il est à remarquer que le finnois n'a pas d'appellations différentes pour *garçon* et *fils*. C'est le suffixe possessif (et le pronom personnel au génitif,

¹²¹ Togeby, *Grammaire française* 4. 40

¹²² Pour la définition de la *dérivation nominale* cf. ch. 1.7.4.3.1.

¹²³ Grevisse – Goosse 211; Hakulinen, L. *Suomen kielen rakenne ja kehitys*⁴. Keuruu 1979, 199, 210, 224 – 225; Ikola 86 – 87

obligatoire seulement à la troisième personne¹²⁴) qui indique qu'il s'agit du fils de quelqu'un:

*Kadulla on poika. — Il y a un garçon dans la rue.
Se on (minun) poikani. — C'est mon fils.*

115 *pojan* sukupuoliesta kehittymisestä (HjR 13) / le développement sexuel de son fils (HeR 22)

116 *Koirien* haukunta (UM 123) / des aboiements de chiens (MH 136)

117 *käsieni* vapina (EKH 184) / le tremblement de mes mains (JDL 15)

Nous avons identifié deux occurrences dans lesquelles on a formé deux différents dérivés du verbe *clapoter*. Dans l'exemple 118 on a le suffixe *-ement*, comme dans les exemples précédents, et dans 119, le suffixe *-is* qui, lui aussi, sert à former des noms signifiant l'action ou son résultat. Selon le *TLF*, *clapotement* est un synonyme moins employé de *clapotis*. Le finnois a dans toutes les deux le même suffixe, *-na/-nä*, qui forme des noms signifiant l'action et qui s'attache en particulier à des verbes descriptifs qui indiquent notamment des bruits¹²⁵.

118 *veden kohinasta* (UM 117) / d'après le clapotement de l'eau (MH 130)

119 *vaimea veden solina* (UM 25) / le clapotis étouffé de l'eau dans la rivière (MH 30)

Le suffixe *-tion* (aussi sous les formes *-ition*, *-ution* et *-ation*) présente 17 occurrences. Ce suffixe sert à former des noms exprimant l'action elle-même ou son résultat¹²⁶. Les équivalents finnois sont dans ce cas p. ex. les suffixes *-us/-ys* et *-minen*.

120 *myllärin esityksiä* (UM 9) / aux exhibitions du meunier (MH 14)

121 *kuvan muodostuminen* (HjR 57) / l'élaboration d'une image (HeR 80)

D'autres suffixes remontrés sont p. ex. *-ée* et *-age* dont nous présenterons les deux exemples suivants. Dans les occurrences où le français a le suffixe *-ée* (qui produit notamment des noms exprimant une action ou son résultat¹²⁷) le finnois a le plus souvent l'un des suffixes suivants: *-o/-ö*, *-ma/-mä* ou *-us/-ys*, qui expriment l'action elle-même ou

¹²⁴ N.B. A la III^e personne, il est possible d'omettre le pronom seulement quand il fait référence au sujet de la phrase (Karlsson, *Suomen peruskieoppi* 109) (cf. p. 8 – 9).

¹²⁵ Grevisse – Goosse 215; Hakulinen 199; Ikola 86; *TLF* 5. 879 – 880

¹²⁶ Grevisse – Goosse 217 – 218

¹²⁷ *id.* 211

bien le résultat ou l'objet de cette action. La seule attestation en *-age*, suffixe très productif qui forme des noms indiquant l'action, correspond à *-minen*.¹²⁸

122 *hämärän ja kuutamon tuloa (HjR 81) / la montée du crépuscule et du clair de lune (HeR 112)*

123 *Joosen pukeutuminen (MK 13) / l'habillement de Joose (HC 12)*

Nous présenterons maintenant des occurrences dans lesquelles le déterminé est formé par la **dérivation régressive**¹²⁹. Comme exemple nous citons les trois suivants (124 – 126) dans lesquels les dérivés ont été formés des verbes *crier*, *calculer* et *marcher* d'après le schéma suivant:

calculer → *calcul* (masc.)
cri|er → *cri* (masc.)
marcher → *march + e* (fém.)

Les mots complétés finnois dans ce cas-là présentent des dérivés avec des suffixes du type déjà rencontré dans les exemples précédents; le suffixe *-o/-ö*, comme dans l'exemple 124, est pourtant le plus fréquent.

Les syntagmes dans l'exemple 126 représentent des constructions très complexes: le finnois a trois compléments au génitif et le français quatre prépositions *de* et, en outre, une préposition *à*. Généralement on tend à éviter des constructions aussi complexes que celles-ci, comme nous l'avons déjà constaté notamment dans l'analyse de l'exemple 19 à la page 28 – 29, mais dans le contexte en question il s'agit d'un jeu dans lequel il faut former des phrases qui soient aussi longues que possible. Ainsi la longueur de ces syntagmes est intentionnelle.

124 *miesten huutoja (UM 123) / des cris d'hommes (MH 136)*

125 *väpälin laskelmien mukaan (MK 89) / selon les calculs de l'adjudant (HC 68)*

126 *Sanokaa baskiratsuväenpataljoonanvuoriosaston sotamarssi. (EKH 203) / Dites "La marche militaire de la section de marche type montagne du bataillon de chasseurs à cheval basque" ! (JDL 43)*

¹²⁸ Grevisse – Goosse 208, 211; Hakulinen 197, 216, 224 – 225; Ikola 86 – 87

¹²⁹ Pour la définiton de la *dérivation régressive* cf. ch. 1.7.4.3.1.

Les occurrences dans lesquelles le déterminé est la **nominalisation**¹³⁰ d'un infinitif sont en minorité quant à leur nombre¹³¹: nous avons identifié seulement six (6) attestations de ce type, dont nous présenterons les trois exemples suivants avec les noms *le coucher*, *le sourire* et *le lever*. Les mots complétés finnois sont des dérivés formés avec des suffixes comme *-u* et *-o*. Ces trois nominalisations, bien qu'elles aient changé de catégorie grammaticale, n'ont pas subi un changement de signification¹³².

127 *päivän tuloa* (HjR 93) / *le lever du jour* (HeR 127)

128 *auringonlaskun aikaan* (UM 123) / *au coucher du soleil* (MH 137)

129 *Pienen pojan hymy* (EKH 214) / *Le sourire du petit garçon* (JDL 59)

Un autre groupe d'équivalent de mots complétés est formé par les **participes passés substantivés**. Dans les quatre (4) exemples suivants il est question de participes passés féminins employés comme noms. Ces substantivations donnent des noms signifiant 'l'action de...'¹³³. Dans l'exemple 130 le verbe duquel le participe est formé est *retraire* et dans l'exemple 131, *poursuivre*. Dans ce dernier, l'équivalent du GS, *matkan jatkuminen*, n'est pas un "génitif subjectif" mais un "génitif objectif"; *la poursuite du voyage* est paraphrasable en *poursuivre le voyage* où *le voyage* est le complément d'objet direct. L'équivalent finnois de ce dernier serait *matkan jatkaminen*.

Dans les exemples 132 et 133 on a le participe passé *empreinte*, du verbe *empreindre*. Ce qui est intéressant dans ces deux exemples est que le finnois ne fait pas de différence entre *le défini* et *l'indéfini*. Le français, par contre, utilise les articles définis et indéfinis pour exprimer la différence entre *les empreintes* qui ont été faites par *les roues* d'une certaine voiture (l'ex. 132) et *des empreintes de roues* quelconques (l'ex 133).

130 *potilaansa poistumista* (UM 61) / *la retraite de son patient* (MH 70)

131 *matkan jatkumisesta* (MK 120) / *la poursuite du voyage* (HC 90)

132 *Pyörien jäljet olivat jääneet pehmeään tiehen* (EKH 185) / **Les empreintes des roues** étaient imprimées dans la terre meuble du chemin forestier. (JDL 17)

133 *Pyörien jäljistä ei voinut paljon päätellä.* (EKH 185) / On ne pouvait pas déduire grand-chose **des empreintes de roues**. (JDL 17)

¹³⁰ La nominalisation veut dire que l'on donne à un élément de la langue les fonctions grammaticales du nom sans modification formelle. Ce changement de catégorie est aussi appelé *dérivation impropre* ou *implicite* (Dubois *et al.*, *Dictionnaire* 142; Grevisse – Goosse 254.) (Cf. ch. 1.7.4.3.1.)

¹³¹ Le français moderne n'a qu'un nombre limité d'infinitifs substantivés. En ancien et moyen français, tous les infinitifs pouvaient être nominalisés (Grevisse – Goosse 255 – 256.)

¹³² Grevisse – Goosse 253

¹³³ *id.* 255

Tous les déterminés ne sont pas des dérivés, des nominalisations ou des participes passés. Le corpus présente aussi des occurrences dans lesquelles **le déterminé n'est pas d'origine verbale**. Les trois exemples suivants représentent ce type d'occurrences. Dans l'exemple 134, l'équivalent du mot complété *äännähdys* est *une voix* qui vient du latin *vocem*, accusatif de *vox, vocis*¹³⁴. Dans l'exemple 135 on a utilisé le nom *adieu* substantivement. Ce nom est formé de *à* et de *Dieu* par réduction brachylogique¹³⁵ de la formule explicite *(je) vous (re)commande à Dieu*¹³⁶. *Le clic-clac* de l'exemple 136 est une onomatopée¹³⁷ nominalisée exprimant un claquement régulier p. ex. de chaussures ou, comme dans notre exemple, de sabots sur le sol¹³⁸.

134 *naisen arka äännähdys* (UM 50) / Une **voix** timide de femme (MH 57)

135 *pienten sisarusten hyvästijätön* (HjR 91) / l'**adieu** [...] des petits derniers (HeR 124)

136 *kavion kapsetta* (HjR 19) / Le **clic-clac** de sabots d'un cheval (HeR 28)

Les exemples précédents représentaient des traductions fidèles. Dans le corpus il n'y a que dix (10) occurrences traduites au moyen de la préposition *de* qui ne sont pas des traductions fidèles. Nous étudierons dans ce qui suit quelques exemples de ce type. Premièrement, nous avons repéré des occurrences dans lesquelles le génitif du finnois n'est pas traduit fidèlement. Dans ces occurrences la traduction peut faire référence au même signifié sans être fidèle, comme on peut le voir dans les exemples suivants. Dans 137 les hommes en question sont en train de se réveiller et l'on fait référence à eux par le nom *dormeurs*. Dans 138, il s'agit de *la rectoresse* (fi: *rehtorska*) qui est aussi *la mère de Ragnar* auquel le déterminant possessif *sa* fait référence.

137 *miesten kiroukset* (MK 67) / Les jurons *des dormeurs* (HC 53)

138 *rehtorskan pyrkimykset* (HjR 10) / aux ambitions *de sa mère* (HeR 19)

¹³⁴ Wartburg, W. von. *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes 14. Basel 1961, 638 – 639, s.v. *vox*

¹³⁵ La *brachylogie* désigne le fait d'utiliser une formulation plus courte qu'une autre sans que le sens soit modifié (Grevisse – Goosse 278). Le nom *brachylogie* est emprunté au bas latin *brachylogia*, 'brièveté (louable) dans le langage', lui-même emprunté au grec *βραχυλογία*. Le préfixe *bracy-*, premier élément de ce composé savant, est emprunté au grec *βραχύς* 'court' (TLF 4. 875 – 876.)

¹³⁶ TLF 1. 666 – 667

¹³⁷ Les onomatopées sont des mots qui imitent des bruits (Grevisse – Goosse 259).

¹³⁸ TLF 5. 912, s.v. *clic*

La traduction utilisée peut aussi être une expression figée qui reprend l'idée de l'expression de la langue source comme dans l'exemple 139: *à pas de loup* veut dire 'sans faire le moindre bruit'¹³⁹, c'est-à-dire, silencieusement (cf. *äänettämin*).

139 *metsästäjän äänettämin askelin* (EKH 231) / *à pas de loup* (JDL 86)

Dans une attestation, la version finnoise présente l'opposition *lasisilmä* — *oikea silmä*, c'est-à-dire, *l'œil de verre* — *l'œil véritable*. Dans la traduction on a employé l'adjectif indéfini *autre* accompagné de l'article défini *le* pour faire référence à l'œil "vivant". Il s'agit d'une ellipse¹⁴⁰: le nom *œil* n'est pas répété car il est déjà mentionné antérieurement avec le complément de caractérisation *de verre*.¹⁴¹

140 *Mutta toinen silmä oli lasia ja eloton, vaikka liikkui oikean silmän liikkeiden mukaan.* (EKH 240) / *Mais il n'y avait pas de vie dans son œil de verre, même s'il bougeait en suivant les mouvements de l'autre.* (JDL 97)

L'exemple suivant est intéressant parce que le mot complété *sipaisu* n'est pas traduit par le déterminé mais par un participe présent, *effleurant*. Le déterminé, *le chatouillement*, est la traduction de l'adjectif *kutittava*.

141 *hiusten kutittava sipaisu nenään* (UM 95) / *le chatouillement de ses cheveux effleurant son nez* (MH 107)

Pour terminer l'analyse des traductions au moyen de la préposition *de* nous étudierons deux attestations avec le pronom relatif *dont*, qui est l'équivalent du pronom démonstratif finnois *ne* (l'ex. 142) et du pronom relatif *jotka* (l'ex. 143) au génitif. Le pronom *dont* est la forme relative de la préposition *de* (cf. p. 18). Ainsi, on peut transformer l'exemple 142 en un syntagme prépositionnel, *le cours*¹⁴² *de ses idées*, qui peut être paraphrasé en *ses idées courent* où *ses idées* est le sujet du verbe *courir*. La locution *les faits et gestes* (*de qqn*) de l'exemple 143 signifie 'l'ensemble de conduite telle qu'elle se donne à voir'¹⁴³.

¹³⁹ TLF 12. 1079, s.v. *pas*

¹⁴⁰ *L'ellipse* = de manière générale, l'absence d'un ou de plusieurs mots qui seraient nécessaires pour la construction régulière de la phrase. L'ellipse se réalise surtout lorsqu'on ne veut pas répéter, pour des raisons d'économie, des éléments qui se trouvent dans le contexte (Grevisse – Goosse 276 – 278.)

¹⁴¹ Grevisse – Goosse 281 – 282

¹⁴² Du latin classique *cursus* (afr. *cors*), notamment 'action de courir'. Ici 'durée d'un événement, d'une action, d'un moment de vie, etc. (TLF 6. 360; FEW 2/II. 1576 – 1582, s.v. *cursus*.)

¹⁴³ TLF 9. 231, s.v. *geste*

142 *niitten* [ajatusten] vaellus (UM 134) / *dont* [de ses idées] le cours (MH 147)
 143 *joitten* [metsän eläinten] edesottamuksia hän oli kiikarilla seurannut (UM 135) / *dont*
 [des animaux de la forêt] il suivait les faits et gestes à la jumelle (MH 148)

2.3.3. Traductions au moyen de déterminants et de pronoms possessifs

Les occurrences du *genetivus subiectivus* qui présentent des **déterminants possessifs** comme équivalent du génitif forment un total de 53 attestations, soit 14,8 % de tous les GS. Le tableau 7 indique les types d'occurrences traduits de cette manière ainsi que leur nombre et leur proportion.

| type d'attestation | nombre d'attestations | proportion |
|-----------------------------|-----------------------|----------------|
| pronom personnel au génitif | 40 | 75,5 % |
| substantif au génitif | 6 | 11,3 % |
| nom propre au génitif | 6 | 11,3 % |
| pronom indéfini au génitif | 1 | 1,9 |
| au total | 53 | 100,0 % |

Tableau 7. Les types d'attestations du *genetivus subiectivus* traduits par un déterminant possessif.

Comme le tableau nous le montre, les déterminants possessifs correspondent le plus souvent aux pronoms personnels au génitif; dans notre corpus la proportion est de 75,5 %, soit de 40 occurrences. La proportion est pratiquement la même que chez les *genetivi possessivi* (80,8 %). En voici quelques exemples:

144 kuuntelemassa *sinun* hullutuksia (UM 42) / à écouter *tes* sottises (MH 48)
 145 ennen *hänen* tuloaan (UM 16) / avant *son* arrivée (MH 20)
 146 *heidän* kulkunsa (MK 103) / *Leur* démarche (HC 78)
 147 *hänen* katseensa (EKH 181) / *son* regard (JDL 12)

En règle générale, les équivalents de ce type sont des traductions fidèles mais le corpus présente une exception: dans l'exemple 148, le mot complété *katse* a comme équivalent le déterminé *yeux* et non pas *le regard* comme dans l'exemple 147 ci-dessus.

148 *hänen* katseensa (EKH 184) / *ses* yeux (JDL 16)

Dans une attestation le déterminant possessif est l'équivalent d'un pronom indéfini au génitif, *toisen*.

149 Tämä tuntui työstä hyvältä; hän yritti hiljalleen nousta istumaan, mutta ei vähääkään vastustellut *toisen* hyväilyjä. (*HjR* 62) / Doucement, sans s'opposer le moins du monde à *ses* caresses, elle essaya de se relever. (*HeR* 85)

Dans seulement 12 attestations le déterminant possessif correspond à autre chose qu'un pronom au génitif. Dans ces douze cas, la traduction fidèle serait construite à l'aide d'un syntagme prépositionnel mais le traducteur a utilisé un déterminant possessif, qui, dans certains cas, sert à simplifier l'expression, comme nous l'avons déjà constaté chez les *genetivi possessivi*. Dans six (6) attestations le finnois présente un substantif au génitif:

150 *myllärin* huutelusta (*UM* 64) / dans *ses* cris (*MH* 73)

151 *vääpelin* kaatuminen (*MK* 90) / *sa* propre mort (*HC* 69)

152 *tytön* ajatusten ulkopuolella (*HjR* 56) / à l'extérieur du cercle de *ses* pensées (*HeR* 79)

Dans également six (6) attestations le finnois a un nom propre au génitif lorsque l'équivalent français est un déterminant possessif. En voici trois exemples:

153 *Huttusen* tempu (*UM* 201) / *ses* méfaits (*MH* 216)

154 *Joosen* tulo (*MK* 144) / *son* arrivée (*HC* 107)

155 *Ragnarin* hyväilyjä (*HjR* 74) / *ses* caresses (*HeR* 102)

Il n'y a qu'une occurrence du *GS* qui est traduite par un **pronom possessif**. Dans cet exemple le pronom possessif, *le sien*, est employé pour éviter la répétition; il a remplacé le syntagme nominal *son regard*.

156 käänsin katseeni tielle väistääkseeni *hänen* katseensa (*EKH* 180) / je reportai mon regard sur la route pour me libérer *du sien* (*JDL* 11)

2.3.4. Traductions au moyen de syntagmes verbaux

2.3.4.1. Remarques préliminaires

Les syntagmes verbaux forment un groupe considérable d'équivalents français du *GS* avec 53 occurrences, soit 14,8 %. Nous les avons encore réparties en deux groupes principaux: en ceux où le verbe est à l'infinitif et en ceux où il est conjugué.

Un total de 20 occurrences des traductions au moyen de syntagmes verbaux est traduit par des constructions où le verbe est à l'infinitif. Ce syntagme verbal se présente dans

différentes fonctions, notamment comme prédicat de proposition et comme complément d'un verbe ou d'un nom. Il y a 33 occurrences traduites par un syntagme verbal dans lequel le verbe correspondant au mot complété est conjugué.

2.3.4.2. Traductions avec un verbe à l'infinitif

2.3.4.2.1. Infinitif comme prédicat de proposition

Le corpus présente 13 occurrences où l'infinitif est le prédicat d'une proposition. Dans ces occurrences il s'agit de propositions infinitives dans lesquelles le verbe régent indique une perception de sens: *entendre*, *regarder*, *voir* ou *sentir*. Ces verbes construisent l'infinitif directement, c'est-à-dire sans intermédiaire d'une préposition¹⁴⁴. Dans ces exemples l'agent de l'infinitif est différent de celui du verbe régent. L'équivalent du complément au génitif est le sujet de l'infinitif et l'équivalent du mot complété est l'infinitif.

Lorsque l'infinitif n'a pas de complément d'objet ou de complément déterminatif nécessaire, le substantif qui est son agent peut être placé soit avant, soit après l'infinitif. Lorsque le cas est le contraire, le substantif est placé avant l'infinitif.¹⁴⁵ Dans l'exemple 157, l'agent est placé après l'infinitif, vraisemblablement à cause de la longueur de celui-là. Dans l'exemple 160 l'infinitif est suivi du complément adverbial non essentiel *sur la ligne*. Ce type de complément suit souvent le verbe même s'il a une plus grande mobilité dans la phrase que le complément adverbial essentiel.¹⁴⁶ C'est probablement à cause de ce complément adverbial, bien que non essentiel, que le complément d'agent est placé avant l'infinitif.

157 Ulkoa alkoi kuulua *sammutusväen* huutoja. (UM 219) / Dehors, on **entendait** crier *les gens venus éteindre l'incendie*. (MH 233)

158 Katsellessaan *naapurijoukkueen* menoa vääpeli oli ällistykseen huomannut, kuinka tietämättömiä miehet olivat. (MK 86) / En **regardant** faire *la section voisine*, l'adjudant avait été frappé de l'inexpérience des hommes. (HC 66)

159 ilman että kukaan ei ehtinyt huomata *pommin* putoamista (MK 165) / sans que personne ait pu **voir** *la bombe* tomber (HC 122)

160 niinkuin onkimies tuntee *kalan* nykäisyä vavasta (MK 99) / comme un pêcheur peut **sentir le poisson** tirer sur la ligne (HC 75)

¹⁴⁴ Grevisse – Goosse 1277

¹⁴⁵ Wagner – Pinchon 331 – 332

¹⁴⁶ Grevisse – Goosse 475 – 478, 486 – 487

Nous avons identifié une occurrence où l’infinitif suit le semi-auxiliaire *aller* qui fonctionne ici comme auxiliaire de futur. Dans cette périphrase future de l’exemple 161 l’infinitif *continuer* est le verbe principal. Quand *aller* est à l’imparfait de l’indicatif il indique un fait futur par rapport à des faits passés.¹⁴⁷ Dans cet exemple, l’équivalent du génitif est l’infinitif *se reposer* qui se trouve comme complément d’objet du verbe *continuer* à.

161 hän ei vähääkään epäillyt *leponsa* jatkumista (*HjR* 82) / il ne faisait pour elle aucun doute qu’elle **allait** continuer à se reposer (*HeR* 125)

2.3.4.2.2. Infinitif comme complément d’un verbe

2.3.4.2.2.1. Constructions directes

L’infinitif est le complément d’un verbe dans une construction directe dans deux occurrences. Dans l’exemple 162 on a un verbe exprimant une volonté (*vouloir*) qui construit l’infinitif sans préposition. Les verbes *vouloir* et *continuer* ont un agent identique et c’est pour cette raison qu’on utilise la construction infinitive et non pas une proposition conjonctive essentielle.¹⁴⁸

162 ettei *unen* jatkumisesta enää tullut mitään (*HjR* 78) / qu’il était inutile de **vouloir** continuer à dormir (*HeR* 108)

Dans les deux exemples précédent (161 et 162), l’infinitif (l’équivalent du mot complété) est *continuer* à qui lui-même a un complément à l’infinitif. Cet infinitif est l’équivalent du génitif finnois. Là où le finnois a utilisé un syntagme nominal comme *unen jatkuminen*, le français a employé un syntagme verbal, *continuer* à *dormir*.

2.3.4.2.2.2. Constructions indirectes

Dans ce qui suit, nous étudierons des proposition dans lesquelles l’infinitif est le complément d’un verbe précédé d’une préposition. La construction est indirecte dans quatre (4) occurrences. Nous avons repéré les verbes *cesser de* et *s’arrêter de* dont nous présenterons les deux exemples ci-dessous. Dans ces exemples l’agent de l’infinitif et celui du verbe régent sont identiques. L’équivalent du génitif est le sujet de la phrase et

¹⁴⁷ Grevisse – Goosse 1192; Togeby, K. *Grammaire française* 3. Les formes impersonnelles du verbe et la construction des verbes. Études romanes de l’université de Copenhague. København 1983, 7

¹⁴⁸ Grevisse – Goosse 1283, 1621

l'équivalent du mot complété est l'infinitif. Le verbe régent est l'équivalent du verbe principal de la phrase finnoise.

163 *Vedentulo lakkasi* (UM 186) / **L'eau cessa de couler** (MH 200)

164 *Mielenkäynti omituisesti seisahti* (HjR 55) / **Son cerveau s'arrêta de fonctionner** (HeR 77)

L'infinitif est le **complément d'une locution verbale**, *avoir peur de*, dans une occurrence. Dans cet exemple, le *GS lapsen syntyminen* est paraphrasable en *lapsi syntyy* où *lapsi* est le sujet. Dans l'équivalent français, *un enfant* n'est pas le sujet mais le complément d'objet de la construction *donner naissance à*.

165 *nainen pelkäsi lapsen syntymistä* (UM 183) / elle avait peur de donner naissance à un enfant (MH 196)

2.3.4.3. Traductions avec un verbe conjugué

Nous avons identifié 33 occurrences dans lesquelles le *genetivus subiectivus* est traduit par une construction verbale dans laquelle le verbe est conjugué. Nous présenterons dans ce chapitre quelques exemples à des temps grammaticaux différents.

Dans l'exemple 166, l'équivalent du *GS*, *viranomaisten*, est le sujet du verbe *autoriser* qui est au présent du subjonctif après la locution *à condition que*.¹⁴⁹ Dans l'exemple 167 il s'agit d'un passage qui représente le discours direct; le présent situe le fait dans un temps qui inclut le moment où l'on parle.¹⁵⁰ Le génitif *minun* a comme équivalent le pronom personnel *je* qui est le sujet du verbe *raconter*, l'équivalent du mot complété *kertomukset*.

166 "Osuuskassa ei suostu luovuttamaan arv. säästöjänne eikä niitten korkoja muille kuin teille henkilökohtaisesti ja teillekin vain *viranomaisten* nimenomaisella suostumuksella. (UM 128) / La caisse mutuelle regrette de ne pouvoir vous remettre votre épargne et vos intérêts qu'en main propre, et cela uniquement à condition que **les autorités l'autorisent** expressément. (MH 141)

167 Älytönhän sinä olet, jos luulet, että sinun pitää uskoa *minun* kertomuksiini. (MK 169) / C'est que tu es bête si tu penses que tu dois croire à **ce que je raconte**. (HC 125)

¹⁴⁹ Grevisse – Goosse 1675

¹⁵⁰ *id.* 1247

Le conditionnel présent dans l'exemple suivant marque un fait futur par rapport à un moment passé¹⁵¹.

168 oli sittemmin taas kesäiltojakin, jolloin nelivuotias tyttölapsi jo seisoi multaisella pirtin seinustalla odotellen *nyyhkytysten* taukoamista. (*HjR 28*) / il y avait eu aussi tels soirs d'été où [...] l'enfant de quatre ans, debout déjà contre le soutènement de terre du mur de la maison, était restée, immobile, attendant le moment où **ses larmes tariraient...** (*HeR 42*)

Dans l'exemple 169, le fait à l'imparfait est en train de se dérouler dans le passé sans que l'on en fasse voir ni le début ni la fin. Le verbe dans la phrase principale est au passé simple et exprime un fait bien délimité. Cela est renforcé par la locution *pendant un moment*. Ce fait au passé simple se produit simultanément avec le fait à l'imparfait, ce qui est indiqué par la conjonction *tandis que*.¹⁵²

169 Vanhempi veljeksistä katseli hetken *hänen* menoaan (*MK 125*) / L'aîné le regarda pendant un moment tandis qu'**il s'en allait** (*HC 94*)

Dans l'exemple 170 on a une proposition adverbiale marquant le temps qui est introduite par la locution conjonctive *avant que*. Le verbe est à l'imparfait du subjonctif et précédé par un *ne* explétif qui peut se rencontrer facultativement après *avant que*. Ce *ne* explétif peut toujours être omis car il ne correspond pas à une négation objective; c'est le locuteur qui sent une idée de négation dans le contexte.¹⁵³

170 Ennen *upseerin* lähtöä (*MK 116*) / Avant que **l'officier ne repartît** (*HC 87*)

Dans le *GS* de l'exemple 171 on a le mot complété *käynti* du verbe *käydä*. Ce verbe est utilisé ici pour désigner justement le fait que la porte s'ouvre et se referme, comme c'est exprimé dans l'équivalent français. Les verbes sont au passé simple parce que dans ce passage, il s'agit d'actions multiples qui sont présentées comme successives; l'adverbe *puis* renforce l'impression d'une succession temporelle.

171 Portaista kuuluivat hänen askeleensa, sitten *oven* käynti ja sitten hiljaisuus (*HjR 79*) / Il l'entendit descendre l'escalier ; **la porte s'ouvrit et se referma**; puis ce fut le silence (*HeR 109*)

¹⁵¹ Grevisse – Goosse 1260

¹⁵² Arrivé *et al.* 131; Grevisse – Goosse 1250

¹⁵³ Grevisse – Goosse 1463, 1467

C'est seulement au cas du *GS* que nous avons identifié des attestations dans lesquelles les équivalents français présentent des constructions avec **un complément d'agent introduit par la préposition *par*** (5 attestations). Ce complément d'agent, équivalent du génitif finnois, est le sujet de la phrase active dont la construction passive est formée.¹⁵⁴ Dans l'exemple qui suit, le participe passé a la valeur passive même s'il fonctionne comme épithète; le verbe *être* n'est pas toujours nécessaire pour exprimer le sens passif. Quand le participe passé a cette fonction, il peut avoir des compléments propres au verbe, comme, dans notre exemple, un complément d'agent.¹⁵⁵

Étudions l'exemple 172 de plus près: le génitif *Vittavaaran isännän* a comme équivalent le complément d'agent *par le fermier*. Le mot complété *huuto* a comme équivalent le syntagme *les menaces criées*. Ces traductions avec un complément d'agent mettent nettement en évidence le sujet de l'action.

172 *Vittavaaran isännän* uhkaava huuto kaikui kavionkopseen läpi (*UM* 44) / Les menaces criées *par le fermier* se mêlèrent au claquement des sabots (*MH* 51)

Le *genetivus subiectivus* présent aussi un autre type d'équivalent que l'on ne trouve pas dans les *genetivi possessivus* et *obiectivus*. C'est **les traductions au moyen de propositions relatives** dont nous avons identifié onze (11) occurrences. Dans sept (7) attestations, le pronom relatif a la fonction de complément d'objet comme dans l'exemple 173. Dans cet exemple l'équivalent du génitif est le sujet (*le meunier*) de la construction verbale (*rendre visite à qn*) qui, à son tour, est l'équivalent du mot complété. Le complément d'objet direct du verbe *rendre*, *la visite*, est l'antécédent du pronom relatif.

173 Kun asiat kerhopalstan osalta oli puhuttu selviksi, otti Sanelma Käyrämö puheeksi *myllärin* vierailun hänen luonaan. (*UM* 35) / Quand les questions relatives aux cultures potagères furent réglées, Sanelma Käyrämö aborda la visite *que le meunier* lui avait rendue. (*MH* 41)

Dans quatre (4) attestations, le pronom relatif a la fonction de sujet. L'équivalent du génitif est alors l'antécédent du pronom relatif. Dans l'exemple 174 c'est *quelques personnes* qui est l'antécédent du pronom relatif *qui*, sujet de la proposition.

174 *parin muun ihmisen* kuiskutusta (*HJR* 95) / quelques personnes *qui* chuchotaient (*HeR* 129)

¹⁵⁴ Grevisse – Goosse 487

¹⁵⁵ Togeby, *Grammaire française* 3. 21, 45

2.3.5. Le génitif sans équivalent

Nous avons repéré 18 occurrences du *GS* où le génitif finnois n'est pas traduit en français. Le contexte présente généralement suffisamment d'information sur, dans ce cas-là, le sujet de l'action en question bien qu'il ne soit pas exprimé. Parfois le sujet est si évident qu'il n'est pas nécessaire de le mentionner comme dans les trois exemples suivants. L'onomatopée *le tic-tac* de l'exemple 175 désigne le bruit d'un mécanisme d'horlogerie (cf. l'ex 136, p. 47). Dans l'exemple 176 on a laissé implicite le déterminant *de chiens* (cf. l'ex 116, p. 44). Finalement, dans l'exemple 177, *le regard* est une expression ou un mouvement des yeux de celui qui regarde; il n'est donc pas nécessaire d'exprimer le sujet *les yeux*.

175 *Kellon* tikitys kuului hyvin (*UM* 29) / écoutant le tic-tac qui s'entendait parfaitement (*MH* 35)

176 *koirien* haukuntaa (*UM* 224) / des aboiements (*MH* 238)

177 *silmäin* katsannon (*HjR* 15) / le regard (*HeR* 24)

Nous étudierons encore une attestation de cette catégorie. Cet exemple présente une construction que l'on appelle *figura etymologica*, c'est-à-dire la répétition du radical. Dans la construction de l'exemple 178, le même radical se répète dans la forme verbale *on myllätty* et son complément d'objet *mylläämiset*¹⁵⁶. Les constructions qui sont propre à une langue ne sont pas toujours traduisibles fidèlement. La locution *il n'est plus question de mouliner* veut dire ici que le fait de mouliner est hors de question, que c'est fini pour l'instant, c'est-à-dire, la même chose que la construction finnoise.¹⁵⁷

178 *teidän* mylläämiset on toistaiseksi myllätty (*UM* 73) / Il n'est plus question de mouliner (*MH* 83)

2.3.6. Le mot complété sans équivalent

Le corpus présente 14 attestations du *GS* où le mot complété finnois n'est pas traduit. Il y a différentes raisons pour ce fait. L'équivalent du mot complété peut être évident comme dans les trois exemples suivants. Dans l'exemple 179, le syntagme *avant l'hiver* peut être compris de la même façon que *avant l'arrivée de l'hiver*. Le mot complété *kulku* dans

¹⁵⁶ Le passif finnois se distingue de plusieurs autres langues par le fait que le passif n'a pas de sujet grammatical mais un complément d'objet (l'objet de l'action). Ce complément d'objet prend pourtant la forme et la place du sujet. L'agent de l'action présentée au passif est un sujet indéfini (Ikola 55 – 56; Vilkuina 143 – 144.)

¹⁵⁷ Hakulinen 589 – 590; *TLF* 14. 149

l'exemple 180 n'a pas d'équivalent. Il pourrait être traduit par *le déroulement* mais le syntagme est parfaitement compréhensible tel quel. Même en finnois le mot complété pourrait être supprimé sans modifier considérablement le sens: *seuraamaan peliä*. Dans l'exemple 181 le mot complété *apu* (*l'aide*) n'est pas traduit; lorsqu'on a besoin d'un médecin on a besoin de son assistance médicale, c'est-à-dire, de son aide.

179 Ennen *talven* tuloa (UM 119) / avant l'hiver (MH 133)

180 seuraamaan *pelin* kulkua (UM 143) / pour suivre le jeu (MH 156)

181 tarvitaan kiireellistä *lääkarinapua* (UM 154) / on a besoin d'un médecin (MH 167)

Dans l'exemple 182, également, le mot complété *loppuminen* est sans équivalent. Nous pouvons constater que ce mot pourrait être supprimé aussi en finnois sans changer considérablement le sens. Commençons l'analyse de cet exemple par la définition du nom *trêve*: il signifie 'cessation **provisoire** des combats pendant une guerre'¹⁵⁸. Le fait que *la paix* est provisoire veut dire qu'elle a un début et une fin; ce fait est exprimé en finnois par le nom *väli-* dans le mot composé *välirauha*. Ainsi, ces deux noms contiennent déjà en tant que tels la signification 'la fin de'.

182 kun kymmenen vuotta tulee *välirauhan* loppumisesta täyteen (UM 77) / que dix ans se soient écoulés depuis la trêve (MH 89)

Dans l'exemple 183 le mot complété *paiste* n'a pas d'équivalent. Dans la traduction, les attributs du sujet, *blanche et claire*, sont ceux de *la lune* tandis que dans la version finnoise les équivalents réfèrent au mot complété *paiste*.

183 *Kuun* paiste oli valkoista ja kirkasta (HjR 74) / La lune est blanche et claire (HeR 103)

2.3.7. Autres traductions

Dans la catégorie *autres traductions* ont été placées les 27 occurrences qui représentent des équivalents avec moins de dix (10) attestations chacun. Le tableau 8 à la page suivante présente ces différents types d'équivalent ainsi que leurs nombres et leurs proportions.

¹⁵⁸ TLF 16. 595

| type d'équivalent | nombre d'occurrences | proportion |
|------------------------------|----------------------|--------------|
| un seul mot | 9 | 33,3 |
| adjectif | 3 | 11,1 |
| participe (passé et présent) | 2 | 7,4 |
| cas divers | 13 | 48,2 |
| au total | 27 | 100,0 |

Tableau 8. Les équivalents du GS dans la catégorie *autres traductions*

Les équivalents qui sont des **traductions au moyen d'un seul mot** comprennent neuf (9) attestations, soit 33,3 % de tous les GS. Dans ces occurrences, les constructions finnoises sont dans la plupart des cas des mots composés dont la première partie est un substantif au génitif (le sujet) et la deuxième le mot complété (un dérivé d'un verbe). Dans ces attestations le français ne présente pas de "génitif subjectif": la traduction fidèle qui correspond au GS finnois est un terme technique désignant le phénomène ou l'événement en question.

Dans l'exemple 184 on a le GS *keuhkonlaajentuma* qui est paraphrasable en *keuhko laajentuu*. L'équivalent français, *l'emphysème*, veut dire 'infiltration diffuse d'air ou de tout autre gaz dans les tissus'¹⁵⁹. Le terme précis serait *l'emphysème pulmonaire* qui délimite le phénomène aux poumons. En fait, le terme précis finnois est *keuhkolaajentuma*¹⁶⁰, dans lequel *keuhko* est au nominatif et non pas au génitif.

184 sillä on *keuhkonlaajentuma* (UM 206) / il a de *l'emphysème* (MH 219)

Dans l'exemple 185, l'équivalent du GS *kasainvaellus* est le *pèlerinage* qui désigne ici, par extension, un déplacement collectif.¹⁶¹

185 oikein *kasainvaellus* (MK 159) / un vrai *pèlerinage* (HC 118)

¹⁵⁹ *Emphysème*, emprunt au grec ἐμφύσημα, terme de médecine, signifiant 'gonflement' (TLF 7. 965).

¹⁶⁰ Sadeniemi, M., éd., *Nykysuomen sanakirja*⁶ = NS. 1/II. Porvoo 1978, 332, s.v. *keuhko*

¹⁶¹ TLF 12. 1290

D'autres exemples de ce type sont les deux suivants. L'*orage*, de l'exemple 186, est la traduction courante de *ukonilma*. Le sujet *ukko* fait référence au dieu principal *Ukko* qui produisait les orages¹⁶². Dans l'exemple 187 on a le nom *geste* qui peut en soi signifier le mouvement de la main¹⁶³.

186 Jos hirmuisessa ukonilmassa (MK 137) / Si pendant un terrible *orage* (HC 102)
187 kädenliike (UM 60) / son *geste* (MH 68)

Il y a 3 attestations du *GS* traduites par une construction avec **un adjectif**. L'épithète correspond dans ces exemples à un substantif au génitif. Dans l'exemple 188, la traduction utilisée est tout à fait courante; *la visite médicale*. L'adjectif *médical*, *-e* signifie ici 'qui est fait spécifiquement par le médecin'¹⁶⁴. Dans l'exemple 189, on a utilisé la construction avec l'adjectif *ennemie* à la place du syntagme prépositionnel *la résistance de l'ennemie*. L'adjectif *digital* de l'exemple 190 veut dire 'qui est relatif aux doigts'; *les empreintes digitales* sont les traces laissées sur les objets par les bouts des doigts¹⁶⁵.

188 poliisi sekaantui miehen asioihin ja toimitti lääkärintarkastusta varten mielisairaalaan (UM 187) / la police se mêla des activités de l'homme et l'envoya pour une *visite médicale* dans un asile psychiatrique (MH 202)

189 joukkue hyökkäsi ja mursi vihollisen vastarinnan (MK 90) / la section passa à l'attaque et brisa la *résistance ennemie* (HC 69)

190 sormenjäljet (EKH 205) / nos empreintes *digitales* (JDL 47)

Nous avons identifié une occurrence traduite par une construction où le mot complété (*uni*) a comme équivalent un **participe passé** (*endormis*):

191 Mylläri kuunteli tovereittensa unta. (UM 70) / Le meunier écoutait ses compagnons **endormis**. (MH 80)

Dans également une occurrence le mot complété (*lasku*) est traduit par un **participe présent** (*couchant*). Le génitif *päivän* (*jour*) a comme équivalent *le soleil*. Ces deux noms sont très près l'un de l'autre en ce qui concerne leurs sens: *jour* implique la notion de

¹⁶² NS 3/IV. 184, s.v. *ukkonen*

¹⁶³ TLF 9. 230

¹⁶⁴ TLF 11. 566 – 567

¹⁶⁵ TLF 7. 205

lumière du soleil sur la terre. On peut dire aussi, à la place du *soleil couchant*, par exemple, *le jour déclinant* ou *tombant*¹⁶⁶.

192 *päivänlaskun valosta* (EKH 232) / dans la lumière du soleil **couchant** (JDL 86)

Les 13 occurrences qui nous restent sont des **cas divers** qui présentent des équivalents très variés. Nous en étudierons sept (7) exemples. Dans l'exemple 193, le *GS sinun lyöntisi* est traduit par l'expression *c'est à toi de jouer* qui veut dire ici 'c'est ton tour de produire une carte'¹⁶⁷.

193 — *Sinun lyöntisi on nyt, hänelle sanottiin.* (MK 65) / — C'est à toi de jouer, lui dit-on. (HC 51)

Dans l'exemple 194 on a une expression figée dans la langue source: *joku on kuin nukkuneen rukous* signifie que quelqu'un est indolent, apathique, passif¹⁶⁸. Dans ce passage, le traducteur a utilisé une métaphore qui suit celle de la langue source. Cela a été possible parce que la métaphore concerne *la voix* et non pas *une personne*.

194 — *Joko te sen veitte? kuului kauempaa vaunusta taas sama ääni, joka oli jo kuin nukkuneen rukous.* (MK 64) / — Vous l'avez enfin sorti ? entendit-on un plus loin dans le wagon. Et c'était toujours la même voix, et c'était comme une prière dans le sommeil. (HC 51)

Nous avons repéré quatre (4) attestations avec le *GS silmänräpäys/silmänräpäyksessä* qui est paraphrasable en *räpäyttää silmänsä/silmiään*, c'est-à-dire *cligner des yeux*. Dans ces attestations, ce syntagme n'est pourtant pas utilisé littéralement mais au sens figuré 'instant; en un clin d'œil'. Le corpus présente les traductions suivants: *à chaque instant*, *d'un seul coup* et *à l'instant même*. Dans une occurrence, l'exemple 198, ce syntagme n'est pas traduit.

195 joka *silmänräpäys* (HjR 83) / à chaque instant (HeR 114)

196 *silmänräpäyksessä* (MK 165) / d'un seul coup (HC 122)

197 — *Se lähtee heti siinä silmänräpäyksessä kun te olette menneet vaunuunne.* (MK 134) / A l'instant même où vous serez remonté en voiture. (HC 100)

198 *Äskeinen ihon tuoksu tympäisee silmänräpäyksessä* (HjR 75 – 76) / Cette peau, dont l'odeur, l'instant précédent, l'enivrait, n'inspire plus au garçon que répulsion (HeR 104)

¹⁶⁶ TLF 10. 757

¹⁶⁷ Togeby, *Grammaire française* 3. 113; TLF 10. 742 – 743, s.v. *jouer*

¹⁶⁸ NS 2/III. 772, s.v. *rukous*

Dans encore une attestation, le *GS* n'a pas de traduction.

199 Ne jatkuivat jatkumistaan ja lopulta alkoivat lähestyä. Rappusista kuului selvästi outoja, tottumattomia *jalan* ääniä. Ragnar pelästyi... (*HjR*) / Ils se prolongèrent, s'éternisèrent, se rapprochèrent enfin. Ragnar, pris d'une peur insensée... (*HeR* 12)

2.4. Les équivalents du *genetivus obiectivus*

2.4.1. Remarques préliminaires

Dans ce chapitre nous analyserons les équivalents du *genetivus obiectivus* (*GO*) dont nous avons repéré 326 attestations dans notre corpus. Rappelons que le *GO* représente le cas où le complément ou génitif peut être dérivé du complément d'objet de la paraphrase¹⁶⁹. Le tableau 9 ci-dessous met en évidence les différents types d'équivalents du *GO* ainsi que leur nombre et leur proportion. Pour rendre notre analyse plus claire, nous avons regroupé ces attestations en quatre groupes principaux:

- 1) traductions au moyen de syntagmes prépositionnels
- 2) traductions au moyen de syntagmes verbaux
- 3) traductions au moyen d'un seul mot
- 4) autres traductions

| type d'équivalent | nombre d'occurrences | proportion |
|-------------------------|----------------------|----------------|
| syntagme prépositionnel | 114 | 35,0 % |
| syntagme verbal | 76 | 23,3 % |
| un seul mot | 101 | 31,0 % |
| autres | 35 | 10,7 % |
| au total | 326 | 100,0 % |

Tableau 9. Les équivalents français du *genetivus obiectivus*

¹⁶⁹ Kangasmaa-Minn, 'Genetiivin tehtävistä' 6; Penttilä 332; Setälä 45

2.4.2. Traductions au moyen de syntagmes prépositionnels

2.4.2.1. Remarques préliminaires

Les traductions au moyen de syntagmes prépositionnels au cas du *genetivus obiectivus* présentent trois types de prépositions: *de*, *à* et *avec* dont les deux dernières sont numériquement de moindre importance. Le tableau 10 ci-dessous indique le nombre et la proportion des différentes prépositions.

| type de préposition | nombre d'occurrences | proportion |
|---------------------|----------------------|----------------|
| <i>de</i> | 108 | 94,7 % |
| <i>à</i> | 5 | 4,4 % |
| <i>avec</i> | 1 | 0,9 % |
| au total | 114 | 100,0 % |

Tableau 10. Les prépositions dans les équivalents du *genetivus obiectivus*

2.4.2.2. Traductions au moyen de la préposition *de*

Le *genetivus obiectivus* présente beaucoup moins d'équivalents français construits avec la préposition *de* que les *genetivi possessivus* et *subiectivus*. Cependant, ce groupe constitue presque un tiers des équivalents français de ce type de génitif avec 108 attestations, soit 33,1 % de **tous** les *GO*. Dans les équivalents du *GO* le régime de la préposition *de* représente l'objet de l'action désignée par le substantif qu'il détermine, qui est, dans le plupart des cas, un *dérivé nominal*¹⁷⁰ d'un verbe. Ainsi il est possible de paraphraser l'exemple suivant (200) en *industrialiser la Laponie* où *la Laponie* est le C.O.D. du verbe *industrialiser*.

200 *Lapin teollistamisesta (UM 202) / l'industrialisation de la Laponie (MH 215)*

Nous examinerons les équivalents du *GO* traduits au moyen de la préposition *de* en les regroupant d'après le type du déterminé. Nous avons identifié des déterminés qui sont des dérivé et des nominalisations de verbes aussi bien que des noms qui ne sont pas d'origine verbale.

¹⁷⁰ Pour la définition de la *dérivation nominale* cf. ch. 1.7.4.3.1.

Les dérivés nominaux de verbes sont formées à l'aide de différents suffixes. Nous présenterons quelques exemples des dérivés les plus fréquents de notre corpus. Le suffixe le plus fréquent est *-eur* (36 occurrences) qui correspond dans tous les attestations au suffixe déverbal finnois *-ja/-jä*. Dans les deux langues, ces suffixes transforment le verbe en un nom d'agent¹⁷¹ comme nous pouvons le voir, par exemple, dans l'ex. 201:

imeä → *imijä*¹⁷²

sucer → *suceur*

Ce nom d'agent est donc formé du verbe qui désigne l'action dont l'objet est désigné par le génitif, en finnois, et par le déterminant, en français.

201 *verenimijöitä* (UM 165) / les **suceurs** de sang (MH 179)

202 *huopasaappaiden evakuoitsijat* (MK 54) / les **récupérateurs** de bottes en feutre (HC 44)

Le suffixe au deuxième place de fréquence est *-tion* (aussi sous les formes *-ation* et *-ession*) avec 16 occurrences. Les équivalents finnois sont des dérivés formés à l'aide de suffixes variés, p. ex. *-minen*, *-o/-ö* et *-(m)us/-(m)ys*. Ces suffixes, aussi bien les finnois que les français, font des noms exprimant l'action elle-même ou son résultat:¹⁷³

soveltaa → *soveltaminen*

appliquer → *application*

203 *suurten luonnonlakien pientä ja sokeaa soveltamista* (HjR 29) / l'**application** infime et aveugle des grandes lois naturelles (HeR 43)

204 *kahvin laitossa* (HjR 64) / la **préparation** du café (HeR 89)

205 *uunien ja savupiippujen perusteellisen katselmuksen* (HjR 11) / une **vérification** complète des poêles et cheminées (HeR 19)

Les autres suffixes qui se rencontrent sont beaucoup moins fréquents; ils présentent moins de dix occurrences chacun. Nous présenterons quelques exemples en *-ement* (5 occurrences) et en *-age* (4 occurrences) ainsi qu'en *-ure* (3 occurrences). Ces suffixes forment des noms désignant l'action ou son résultat. Les suffixes finnois correspondants sont du même type que dans le cas de *-tion*.¹⁷⁴

¹⁷¹ Grevisse – Goosse 198, 213; Hakulinen 195; Ikola 84

¹⁷² Dans l'ex. 201 le déverbal *imijä* est au pluriel du partitif: *imijö+i+tä* (le *-i-* est le marqueur du pluriel, *tä* est la désinence du partitif). Le suffixe *ja* a une variante *jO* qui peut se trouver après un *i* (Karlsson, F. *Suomen kielen äänne- ja muotorakenne*. Juva 1983, 282.)

¹⁷³ Grevisse – Goosse 217; Hakulinen 210 – 211, 216, 224 – 225; Ikola 85 – 87

¹⁷⁴ Grevisse – Goosse 208, 211, 219, 255

- 206 kasvojen maalaus (EKH 180) / Le maquillage du visage (JDL 11)
 207 Saksalaisten muonitus (MK 121) / Le ravitaillement des Allemands (HC 91)
 208 ylivuotisten ohrien jauhatus (UM 41) / la mouture de vieux grains d'orge (MH 47)

Dans neuf (9) occurrences les mots complétés sont traduits par des noms formés par la **dérivation régressive**¹⁷⁵. A titre d'exemple nous pouvons citer les deux suivants dans lesquels les dérivés ont été formés des verbes *oublier* et *couper*:

- oublier* → *oubli* (masc.)
couper → *coup + e* (fém.)

- 209 metsänhakkuista (UM 202) / des **coupes** de bois (MH 215)
 210 menneen ja tulevan unohtamista (HjR 46) / l'**oubli** du passé et de l'avenir (HeR 66)

Dans deux attestations le déterminé est un verbe utilisé substantivement. Il s'agit alors de **nominalisations** (ou substantivations)¹⁷⁶. Dans l'exemple 211 on a une nominalisation de l'ancien verbe *pourparler*, 'discuter en vue d'un arrangement'¹⁷⁷. Le verbe *lâcher* de l'exemple 212 a ici le sens 'lancer ou faire partir brusquement'; la nominalisation de celui-ci signifie 'action de lâcher'¹⁷⁸.

- 211 rauhanneuvotteluihin (UM 205) / des **pourparlers** de paix (MH 218)
 212 ensimmäisen pomminpudotuksen (MK 146) / le premier **lâcher** de bombe (HC 109)

Les dérivés nominaux et régressifs et les nominalisations ne sont pourtant pas les seuls équivalents des mots complétés dans le cas du *GO*. Nous avons également repéré des déterminés qui ne sont pas d'origine verbale, dont nous examinerons de plus près trois exemples (213, 214 et 215). Le syntagme *soif de + complément* dans l'ex 213 a le sens figuré 'désir passionné ou impatient de quelque chose'¹⁷⁹. Pour renforcer encore davantage cette signification le traducteur a ajouté l'adjectif *sauvage*, ce qui rend la traduction plus proche de la signification de *himo* (fr: *le désir; la soif sauvage*). On peut employer aussi en finnois le substantif *jano* (fr: *la soif*) au sens figuré ainsi que le substantif *nälkä* — *la*

¹⁷⁵ La dérivation régressive veut dire que l'on forme un mot nouveau par suppression d'un suffixe ou d'un préfixe. Elle forme surtout des déverbaux qui sont constitués par le radical du verbe (noms masculins) ou par le radical + *e* (noms féminins et adjectifs) (Grevisse – Goosse 230.) (Cf. ch. 1.7.4.3.1.)

¹⁷⁶ Pour la définition de la *nominalisation* cf. ch. 1.7.4.3.1.

¹⁷⁷ TLF 13. 947 – 948, s.v. *pourparlers*

¹⁷⁸ TLF 10. 897 – 899

¹⁷⁹ TLF 15. 595, s.v. *soif*

*faim*¹⁸⁰. Il est à noter que les deux langues utilisent ce dernier de la même façon à la place de la paire *himo* — *la soif sauvage* de l'exemple 213: *vapaudennälkä* — *la faim de liberté*.

213 vapaudenhimo (UM 88) / sa **soif sauvage** de liberté (MH 99)

Dans l'exemple 214, comme équivalent de *tekijä* (du verbe *tehdä* — *faire*), on a le substantif *père* qui signifie ici 'le créateur'. En finnois on utilise aussi le terme correspondant au *créateur*, *luoja*, ainsi que l'équivalent de *père*, *isä*, dans des contextes similaires et avec la même signification 'créateur, fondateur ou initiateur'.¹⁸¹

214 kuvatuksen tekijälle (MK 98) / au **père** de l'épouvantail (HC 74)

L'exemple suivant nous présente comme déterminé le substantif *chef* qui vient du latin *caput* 'tête' et signifie 'celui qui exerce un commandement, une autorité; qui a sous sa direction la responsabilité d'un service'¹⁸². Le génitif *töiden* est traduit par le déterminant *de chantier* (fi: *työmaa*). Si on traduit en finnois le syntagme *le chef de chantier* on aurait le nom composé *työmaapäällikkö* où nous retrouvons le substantif *tête* — *pää*; étymologiquement le nom *päällikkö* vient du substantif *pää* à travers la postposition *päällä* (fr: *au dessus de, sur*).¹⁸³

215 Töiden johtaja (MK 150) / Le **chef** de chantier (HC 112)

Les exemples précédents (soif les trois derniers) sont des traductions fidèles (cf. notre définition à la p. 25). Celles-ci représentent la plus grande partie des occurrences du *GO*. Comme c'était le cas avec les *genetivi possessivus* et *subiectivus*, il y a dans le corpus des équivalents du *GO* traduits par une construction avec la préposition *de* qui ne sont pas traduits tout à fait fidèlement. Ces cas sont pourtant peu nombreux; nous avons repéré seulement onze (11) occurrences au total, dont trois (les exemples 213, 214 et 215) ont déjà été étudiées. Des remarques sur les huit (8) restant (les exemples 216 – 223) suivent ci-dessous.

¹⁸⁰ NS 1/II. 17, s.v. *jano*; NS 2/IV. 743, s.v. *nälkä*

¹⁸¹ NS 1/I. 681 – 682, s.v. *isä*; NS 2/III. 247, s.v. *luoja*; TLF 13. 66 – 67

¹⁸² TLF 5. 633, s.v. *chef*; FEW 2/I. 334, s.v. *caput*

¹⁸³ Häkkinen, K., éd., *Nykysuomen sanakirja*. 6. Etymologinen sanakirja. Porvoo 1987, 249, s.v. *pää* et *päällä*; NS 2/IV. 570, s.v. *päällä*

Dans le premier exemple (216) le mot complété *hakija* (du verbe *hakea*, 'aller chercher') a comme équivalent le déterminé *acheteur* (dans le contexte il est question d'un achat) qui semble ici plus compréhensible que la traduction fidèle *chercheur*, utilisé plutôt de spécialistes attachés à un institut ou un organisme de recherche. Le terme *chercheur* est aussi utilisé de personnes qui cherchent p.ex. de l'or¹⁸⁴, c'est-à-dire quelque chose dont on ne sait pas l'emplacement exacte et dont la découverte n'est pas évidente. A la place d'*acheteur* on aurait pu utiliser un syntagme comme *la personne venue chercher des bardeaux* mais celui-ci aurait été plus compliqué que la traduction employée.

216 *Päreehakijan (UM 10) / L'acheteur de bardeaux (MH 15)*

Dans l'équivalent français de l'exemple 217 nous retrouvons un syntagme qui est construit d'une manière différente par rapport au finnois. Le mot complété *pesijät* (fr. *les laveurs*) a comme équivalent *les faiseurs*, 'ceux qui font', mais le génitif *ruumiin* n'est pas traduit. L'expression française est plus discrète que la finnoise: le fait de *laver* est sous-entendu dans le déterminant *la toilette funèbre*, étant donné que *la toilette* signifie soit 'action de procéder aux divers soins de propreté du corps', soit 'action de s'apprêter pour paraître en public'¹⁸⁵. L'adjectif *funèbre* a rapport à la mort et aux funérailles¹⁸⁶ et fait entendre qu'il s'agit de la toilette de quelqu'un qui est décédé.

217 *ruumiinpesijät (MK 59) / les faiseurs de toilette funèbre (HC 48)*

Le déterminé de l'exemple 218, *le montant*, signifie ici 'la somme'. Ce déterminé est un participe présent employé comme nom et dérivé du verbe *monter*, 'augmenter, atteindre telle ou telle valeur'¹⁸⁷. L'équivalent français n'est pas un "génitif objectif" mais représente plutôt le *genetivus definitivus*: *le montant* fait référence au même signifié que *les gages*.

218 *Hänen palkkansa määrääminen jäi kokonaan rehtorskan äidillisen omantunnon varaan (HjR 9) / Le montant de ses gages dépendait entièrement de la maternelle sollicitude de la rectoresse (HeR 18)*

¹⁸⁴ TLF 5. 663, s.v. *chercheur*

¹⁸⁵ TLF 16. 285, s.v. *toilette*

¹⁸⁶ TLF 8. 1330

¹⁸⁷ TLF 11. 1039 (s.v. *montant*), 1044 (s.v. *monter*)

Dans l'exemple 219 le mot complété *anto*, du verbe *antaa* — *donner*, a comme équivalent le déterminé *une politique* qui signifie ici 'ligne de conduite raisonnée d'une entreprise ou d'une institution'. On a cette même expression en finnois aussi: *lainapolitiikka*. L'équivalent français n'est pas un "génitif": *de prêts* est un complément de caractérisation.¹⁸⁸

219 Holtition *lainananto* (UM 126) / Une **politique** de prêts laxiste (MH 140)

L'expression *être à la tête de* veut dire 'exercer des fonctions de direction, diriger une entreprise'¹⁸⁹. Ainsi la traduction n'est pas tout à fait fidèle dans l'exemple 220: la signification de *hoitaja* (du verbe *hoitaa*, fr: (s')occuper (de)) est plutôt celui qui s'occupe du bureau de poste; il n'en est pas forcément le directeur.

220 Huttunen yritti kuvitella Piittisjärveä postinhoitajan virassa (UM 191) / Huttunen essaya d'imaginer Piittisjärvi à la tête du bureau de poste (MH 205)

Dans l'exemple 221 le génitif *tämän kirkon* a comme équivalent le pronom démonstratif *celle-ci*. Lorsque ce pronom est employé comme un représentant il évoque un substantif qu'il présente comme déterminé (fonction anaphorique du pronom démonstratif). Dans notre exemple cette détermination est fournie par la présence dans le contexte du substantif évoqué (*cette bâtisse* et *cette église* dans les phrases précédentes). Dans la conversation, dont cet exemple fait partie, on parle de deux églises, de la vieille et de la nouvelle, et c'est dans cette dernière que la conversation a lieu. Prenant en considération ces circonstances extra-linguistiques, le démonstratif *celle-ci* (démonstratif prochain avec l'adverbe de lieu *ici*) fait clairement référence à la nouvelle église qui est, dans la réalité, plus proche par rapport au locuteur (fonction déictique du pronom démonstratif).¹⁹⁰

La différence entre les deux langues, en ce qui concerne les démonstratifs, est que le finnois n'a pas de formes différentes pour les adjectifs et les pronoms démonstratifs comme l'indique la présentation suivante:

tämän kirkon rakentaminen — la construction de *cette* église

tämän rakentaminen — la construction de *celle-ci*

¹⁸⁸ Grevisse – Goosse 527; NS 2/III. 20, s.v. *laina*; TLF 13. 720, s.v. *politique*

¹⁸⁹ TLF 16. 159, s.v. *tête*

¹⁹⁰ Arrivé *et al.* 242; Grevisse – Goosse 1017 – 1018, 1021

221 — Mutta jos sinä Huttunen olet tosissasi päättänyt polttaa tämän kirkon niin kyllä se minun puolestani käy päinsä. En minä tästä rakennuksesta ole alun alkaenkaan pitänyt. Enemmän minä tykkään vanhasta kirkosta siinä törmällä. **Tämän kirkon rakentaminen** oli pitäjän ukoilta suuruudenhullu puuha. (UM 218) / “Mais si tu as vraiment décidé de brûler cette église, Huttunen, je n’ai rien contre. Je n’ai jamais aimé cette bâtisse. Je préfère la vieille église sur la colline. **La construction de celle-ci** était une manifestation de la folie des grandeurs des bonshommes de ce canton. “(MH 232)

Dans l’exemple 222 le mot complété est *salaaminen* du verbe *salata* (fr: *cache*, *dissimuler*). Il n’existe pas en français de dérivations du verbe *cache* qu’on pouvait utiliser de la même façon qu’en finnois. Du verbe *dissimuler*, par contre, il est possible de former la dérivation nominale *dissimulation*, ’fait de cacher, de dissimuler un objet, un sentiment, une action’¹⁹¹ qui aurait pu être employée comme traduction fidèle dans cet exemple: *la dissimulation de celui-ci*. Dans la traduction il y a le nom *fuite*, ’action de fuir’, qui est utilisé dans le syntagme *délit de fuite*, action commis par une personne qui s’enfuit après avoir causé un accident¹⁹², ce qui veut dire pratiquement la même chose que *la dissimulation d’un accident*.

222 Olisi naurettavaa joutua ilmi tapaturmaisesta kuolemantuottamuksesta ja *sen* salaamisesta (EKH 186) / Etre inculpé d’homicide involontaire et de tentative de fuite serait le comble du ridicule (JDL 18)

Pour terminer l’examen des traductions au moyen de la préposition *de* nous analyserons une attestation avec le pronom relatif *dont* qui est, dans l’ex. 223, l’équivalent du pronom relatif *joka* au génitif. Le pronom *dont* est la forme relative de la préposition *de* (cf. p. 18). Ainsi on peut transformer l’exemple en un syntagme prépositionnel: *le soin et la contemplation d’une série énorme d’événements* qui peut encore être paraphraser en *soigner et contempler une série énorme d’événements* où on a les deux verbes, *soigner* et *contempler*, et leur C.O.D. La traduction elle-même n’est pas tout à fait fidèle: les traductions fidèles des mots complétés *vaaliminen* et *ihaileminen* serait *le respect* ou *l’observation et l’admiration* respectivement.

223 Ihmisyyden sikiäminen ja edelleen kasvaminen on sinänsä — ihan sinänsä — valtava tapausten sarja, **jonka vaaliminen ja ihaileminen** on enkelilegionille kyllin arvokasta. (HjR 25) / La germination et la croissance de l’humain sont en elles-mêmes — tout à fait en elles-mêmes — une série énorme d’événements **dont le soin et la contemplation** sont pour les légions des anges éminemment précieuses. (HeR 37)

¹⁹¹ TLF 7. 308

¹⁹² TLF 8. 1317

2.4.2.3. Traductions au moyen des prépositions *à* et *avec*

Quant à des constructions avec la préposition *à*, nous en avons identifié seulement cinq (5) occurrences. Dans les exemples 224 et 225 ci-dessous, nous retrouvons la construction *la chasse à*. Le C.O.D., *le lièvre*, a un sens partitif (cf. chapitre 1.7.4.3.3.) et le substantif *la chasse* signifie ici 'action de chasser, de poursuivre pour capturer ou tuer à des fins utilitaires ou par goût sportif'. Dans ce cas ce qui est poursuivi est une bête sauvage relevant du concept de gibier.¹⁹³ Dans l'ex 225 il ne peut pas être question d'un C.O.D. au sens partitif car il s'agit d'un individu. *La chasse* a une signification différente dans cet exemple: ce qui est poursuivi est une personne et la poursuite est menée pour la capturer¹⁹⁴.

224 Tämä jutusteli *jäniksenpyynnistä* (UM 56) / Celui-ci discourait de chasse *au lièvre* (MH 65)

225 *Huttusen* etsintöjä (UM 119) / la chasse *au fugitif* (MH 132)

Dans l'ex. 226 on a la construction *entrave à*. Le nom *entrave* signifie au sens figuré 'ce qui retient, gêne'¹⁹⁵. Ici la préposition *à* marque plutôt le datif. Le mot complété finnois *rikkominen* signifie dans cet exemple 'ne pas respecter'.

226 nostaa syyteen *kaupantekorauhan* rikkomisesta (UM 124) / porter plainte pour entrave *à la liberté du commerce* (MH 137)

La préposition *à* dans l'exemple 227 vient du syntagme verbal *préposer qqn à qqc* qui veut dire 'assigner à quelqu'un la responsabilité de quelque chose, en lui donnant l'autorité nécessaire pour l'exercer'¹⁹⁶. Le participe passé de ce verbe, *préposé*, est utilisé substantivement et il signifie ici 'employé affecté à une poste de garde, de travaux divers'¹⁹⁷. Ainsi *le préposé au départ* est la personne qui a l'autorité de faire partir le train (fi: *lähettää juna*, la paraphrase du *junanlähettäjä*).

227 *junanlähettäjä* (MK 17) / le préposé *au départ* (HC 17)

¹⁹³ TLF 5. 582

¹⁹⁴ TLF 5. 583

¹⁹⁵ TLF 7. 1231 – 1232

¹⁹⁶ TLF 13. 1093

¹⁹⁷ TLF 13. 1094

Le corpus présente seulement une attestation d'une autre préposition à part *de* et *à*; c'est la préposition *avec*, dont l'exemple ci-dessous. La préposition *avec* évoque ici une relation de réciprocité¹⁹⁸.

228 *kerhoneuvojan tapaaminen (UM 48) / sa rencontre avec la conseillère horticole (MH 56)*

2.4.3. Traductions au moyen de syntagmes verbaux

2.4.3.1. Remarques préliminaires

A part les syntagmes prépositionnels, les syntagmes verbaux forment l'autre groupe considérable d'équivalents français du *GO* avec 76 occurrences, soit 23,3 %. Comparé aux *genetivi possessivus* et *subiectivus*, le *GO* est le seul à présenter autant de constructions verbales comme équivalent. Nous les avons encore divisées en deux groupes principaux, c'est à dire en ceux où le verbe est à l'infinitif et en ceux où il est conjugué.

La plus grande partie des traductions au moyen de syntagmes verbaux, c'est-à-dire 63 occurrences, est traduite par des constructions où le mot complété finnois a comme équivalent l'infinitif et le génitif, le complément d'objet de cet infinitif. Ce syntagme verbal se présente dans différentes fonctions, notamment comme sujet, comme complément d'un verbe ou d'un nom. Il n'y a que 13 occurrences traduites par un syntagme verbal dans lequel le verbe est conjugué.

2.4.3.2. Traductions avec un verbe à l'infinitif

2.4.3.2.1. Infinitif comme sujet

Selon la définition de Togeby, l'infinitif a une double nature: il peut fonctionner aussi bien comme membre verbal d'une proposition que comme membre nominal. Comme sujet, l'infinitif, la forme nominale du verbe, est souvent précédé par *de* dans la fonction d'introducteur surtout quand il s'agit d'un fait particulier ou quand le groupe infinitif est assez étendu. Selon Togeby, l'infinitif sans *de* s'utilise si on veut formuler une pensée abstraite ou hypothétique — *de* + infinitif, par contre, s'emploie lorsqu'il s'agit d'une action concrète.¹⁹⁹

¹⁹⁸ Grevisse – Goosse 1134

¹⁹⁹ Arrivé *et al.* 69; Grevisse – Goosse 309, 1274; Togeby, *Grammaire française* 3. 68, 101

Nous examinons d'abord des occurrences où le syntagme *infinitif + complément d'objet* apparaisse comme le sujet de la phrase. Nous en avons identifiées 12 dont nous citons les exemples suivants.

Étudions l'ex. 229: le mot complété *hukkaaminen*, dérivé nominal du verbe *hukata*, a comme équivalent l'infinitif *perdre*. Le complément d'objet de cette action, *son chapeau*, est l'équivalent du génitif *lakin*. Le syntagme verbal, *perdre son chapeau*, est le sujet de la phrase.

229 *Lakin hukkaaminen ei siviilioissa ole asia eikä mikään (MK 34) / Perdre son chapeau dans la vie civile n'est rien (HC 30)*

Dans l'ex. 230 le sujet de la phrase est *réaliser que quelqu'un attaque d'un endroit imprévu* où l'infinitif est l'équivalent du mot complété *tajuaminen* (du verbe *tajuta* — *réaliser*) et la proposition relative *que quelqu'un attaque* corresponde au génitif *syöksyn* (fr. *la ruée*).

230 *Syöksyn tajuaminen vieraasta paikasta vie ainakin kaksi sekuntia aikaa (MK 88) / Réaliser que quelqu'un attaque d'un endroit imprévu prend au moins deux secondes (HC 68)*

2.4.3.2.2. Infinitif dans des propositions corrélatives et attributives

Dans l'exemple 231 le syntagme verbal se trouve dans une proposition corrélatrice introduite par *que* et qui est commandée par l'adverbe de degré, *aussi*. La proposition corrélatrice est réduite à un seul membre de phrase, l'infinitif, précédé de *de*. Togeby constate que le fait de placer *de* devant l'infinitif quand celui-ci est le second terme de comparaison vient probablement du fait qu'on veut éviter la combinaison directe de *que* + infinitif.²⁰⁰ Le syntagme *se laver les dents* correspond au *GO suunsa hoitoa*. La traduction fidèle serait *le soin de sa/la bouche* ce qui comprend normalement le fait de se laver les dents.

231 Hänet oli kyllä opetettu näissä subteissa määrättyihin huomaavaisuuksiin, joita ei sopinut laiminlyödä enempää kuin *suunsa* hoitoa. (*HjR 20*) / Certes on lui avait appris tout un code de prévenances auquel tout manquement eût été aussi malséant que **de ne pas se laver les dents**. (*HeR 30*)

²⁰⁰ Grevisse – Goosse 1621 – 1622; Togeby, *Grammaire française* 3. 144

Nous avons identifié deux occurrences où le syntagme verbale *infinitif + C.O.D.* se présente comme attribut du sujet. Dans l'ex. 232 l'équivalent de *myllyn pelastaminen*, qui dans la phrase finnoise fonctionne comme sujet, est le syntagme *de sauver le moulin* qui est l'attribut du sujet *le plus important*.

232 Vastarannalle jääneet katsojat kyselivät toisiltaan, minkä takia mylläri rupesi kesken kaiken kaatamaan metsää, eikö myllyn pelastaminen ollut tärkeintä tällaisella hädän hetkellä ? (UM 15) / Les spectateurs restés sur l'autre berge se demandèrent pourquoi le meunier se mettait soudain à couper du bois; le plus important, en cet instant critique, n'était il pas **de sauver le moulin**? (MH 19)

Dans la traduction de l'exemple suivant on a une construction segmentée. Le terme représenté par le pronom démonstratif *ce* est le substantif *la pauvreté*, antéposé.²⁰¹ Ici le syntagme verbal est l'attribut du sujet *la pauvreté*.

233 se [köyhyys] merkitsi *hermosairaan äidin* hoitamista (EKH 189) / la pauvreté, c'était [...] **soigner une mère malade des nerfs** (JDL 24)

2.4.3.2.3. Infinitif comme complément d'un verbe

2.4.3.2.3.1. Constructions directes

Troisièmement, nous étudions des propositions où l'infinitif est le complément d'un verbe. Le corpus présente des constructions aussi bien directes (12 occurrences) qu'indirectes (12 occurrences) dont nous examinerons en premier les directes. Dans tous ces exemples, l'équivalent du *GO*, le syntagme nominal construit du génitif et du mot complété, est le syntagme verbal qui suit le verbe dont l'infinitif est le complément.

Nous avons repéré une attestation avec *aller*, verbe de mouvement. L'exemple 234 représente ce qu'on appelle une "proposition infinitive"; dans une telle proposition, l'infinitif (*déclarer*) a le même sujet que le verbe principale (*aller*)²⁰². Dans cet exemple le sujet est coordonné par *ni*. Avec cette conjonction on peut accorder le verbe soit au singulier soit au pluriel²⁰³; dans notre exemple *ni elle ni moi* équivaut à *nous*, ce qui fait que le verbe est à la première personne du pluriel. L'équivalent du *GO*, *tapahtuman ilmoittamista*, est le syntagme verbal *déclarer [...] un accident*.

²⁰¹ Arrivé *et al.* 100 – 102

²⁰² Arrivé *et al.* 118; Wagner – Pinchon 329

²⁰³ Arrivé *et al.* 383

234 Sillä emmehän kumpikaan pelänneet ilmeisen *tapaturman* ilmoittamista viranoimaisille (EKH 198) / Ni elle ni moi n'avions peur d'*aller déclarer* aux autorités ce qui n'était assurément qu'**un accident** (JDL 37)

Dans le corpus nous avons repéré trois (3) occurrences avec le verbe *faire*, dont nous citerons les exemples 235 et 236. Le verbe *faire*, quand il est suivi d'un infinitif, est un semi-auxiliaire qui peut transformer n'importe quel verbe en verbe factif, c'est à dire un verbe dont le sujet fait faire l'action exprimée par ce verbe. Dans l'ex 235 le sujet du verbe *tourner*, équivalent du mot complété *pyörittäjää*, est le pronom relatif *qui*. Le pronom démonstratif *ceux*, représentant des personnes, se trouve devant une proposition relative et permette à celui-ci d'avoir les fonctions d'un nom, dans ce cas la fonction de complément d'objet direct.²⁰⁴ Le pronom d'objet direct *la* est l'équivalent du génitif *potkurin* et l'antécédent en est le nom *l'hélice*.

235 Hyvin monta *potkurinpyörittäjää* potkuri oli jo ehtinyt silpaista poikki tai halki. (MK 159) / L'hélice avait déjà fauché ou découpé en rondelles plusieurs de **ceux qui la faisaient tourner**. (HC 118)

Dans l'ex. 236 l'infinitif, *sécher*, est sans sujet dans une proposition relative précédée d'une préposition (*sur*). Cette proposition implique une idée de pouvoir.²⁰⁵

236 Huttunen iski jokivarren luhtaheinän sekaan muutamia *verkonkuivatusseipäitä*. (UM 132) / Huttunen planta parmi les hautes herbes de la rive quelques pieux sur lesquels **faire sécher ses filets**. (MH 145)

Dans l'exemple 237 l'infinitif est le complément d'un verbe de perception de sens, *entendre*. Comme l'infinitif a un complément d'objet substantif, *la manivelle du téléphone*, le dit sujet de l'infinitif est à la forme accusative *l' [le]* devant le verbe principal dont l'infinitif est le complément²⁰⁶.

237 sieltä kuului kiireistä *puhelimen* veivaamista (UM 122) / On l'*entendit tourner* fiévreusement **la manivelle du téléphone** (MH 135)

²⁰⁴ Grevisse – Goosse 1017, 1028, 1127

²⁰⁵ *id.* 1593

²⁰⁶ Arrivé *et al.* 116; Grevisse – Goosse 1277

Dans l'exemple 238 on a le verbe *penser* qui a ici le sens 'croire, avoir l'intention de'. Quand ce verbe a cette signification (et non pas 'avoir l'idée de, ne pas oublier de' comme *penser à*) la construction avec l'infinitif est directe.²⁰⁷

238 Huttunen mainitsi suunnitelleensa *kämpän* rakentamista (UM 212) / qu'il *pensait construire une cabane* (MH 226)

Plus nombreuses sont les attestations avec le verbe modal, *pouvoir*, dont nous avons identifié cinq (5) occurrences. Quand le sujet de l'infinitif et celui du verbe principal est la même personne, l'emploi de l'infinitif est obligatoire après ce type de verbe²⁰⁸. En voici deux exemples:

239 Minulla ei ollut mitään heidän *ojaan* suistumistaan vastaan. (EKH 182) / L'idée qu'ils *pussent basculer dans le fossé* ne me gênait pas. (JDL 13)

240 mutta ei päässyt selville *veden* saannista (HjR 16) / mais sans parvenir à comprendre par quelle manœuvre on *pouvait obtenir de l'eau* (HeR 25)

2.4.3.2.3.2. Construction indirectes

Nous passons maintenant à l'examination des propositions dans lesquelles l'infinitif est le complément d'un verbe et précédé d'une préposition, c'est à dire des constructions indirectes. Nous avons identifié quatre (4) attestations qui présentent des verbes qui construisent l'infinitif avec *de*. Voici trois exemples.

Dans l'exemple 241, on a le verbe *permettre* qui, lorsqu'il a pour complément d'objet un infinitif, a toujours un autre sujet que l'infinitif. Le sujet de l'infinitif est indiqué par un datif, à *Happola*²⁰⁹.

241 Happolan liikemiestunteet eivät sallineet *paon* järjestämistä ilman korvausta. (UM 90) / Ses instincts d'homme d'affaires ne *permettaient* pas à Happola *d'organiser la fuite* sans compensation. (MH 101)

²⁰⁷ Grevisse – Goosse 1295; Wagner – Pinchon 330

²⁰⁸ Arrivé *et al.* 118; Wagner – Pinchon 329

²⁰⁹ Arrivé *et al.* 118; Togeby, *Grammaire française* 3. 138

Le verbe *convaincre* de l'exemple 242 fait partie des verbes qui ne se construisent avec *de* + infinitif que si la phrase contient un objet, généralement animé (*le facteur*) qui devient le sujet de l'infinitif (*porter*)²¹⁰.

242 Nämä kirjeet otettiin mukaan kun nimismies lähti kerhoneuvojan kanssa taivuttelemaan Piittisjärveä *postinkantoon*. (UM 228) / Le commissaire prit les lettres et alla avec la consultante *convaincre* le facteur *de les porter*. (MH 242)

Dans l'exemple 243 l'infinitif (*prendre*) a le même sujet (*Happola*) que le verbe dont il est le complément (*envisager*).

243 Happola oli suunnitellut jopa *vaimon* ottamista (UM 76) / Happola avait même *envisagé de prendre femme* (MH 87)

Le corpus présente huit (8) attestations avec des verbes construisant l'infinitif avec *à*. Nous pouvons en citer les exemples suivants. Premièrement, dans l'exemple 244, le syntagme verbale *citer l'article*, qui est l'équivalent du génitif objectif *artikkelin referoimista*, suit le verbe *continuer* + *à*²¹¹.

244 Lääkäri jatkoi *artikkelin referoimista* (UM 83) / Le médecin *continua à citer l'article* (MH 94)

Dans l'exemple 245 on a la périphrase formée du verbe dit semi-auxiliaire *se mettre à* + infinitif qui est utilisée pour exprimer le début du déroulement de l'action²¹².

245 *lapsentekoon* (UM 182) / *se mettre à faire un enfant* (MH 196)

Dans l'exemple 246 on a la périphrase *avoir à* + infinitif qui évoque une éventualité ou une obligation. Dans cette attestation le complément d'objet direct de l'infinitif vient après celui-ci mais souvent le C.O.D. se met après *avoir*: *il eût maintenant des comptes à rendre*. Dans ce cas-ci l'objet direct peut être considéré comme le C.O.D. de *avoir*; l'infinitif devient alors un complément de cet objet.²¹³

246 ja nyt olisi edessä *tilinteon* hetki (HjR 79) / il eût maintenant à *rendre des comptes* (HeR 108)

²¹⁰ Togeby, *Grammaire française* 3. 189

²¹¹ N.B. *Continuer à* infinitif est la règle générale mais le verbe *continuer* peut construire l'infinitif aussi avec *de* surtout dans la littérature (Togeby, *Grammaire française* 3. 140).

²¹² Arrivé *et al.* 332

²¹³ Grevisse – Goosse 1195; Wagner – Pinchon 479

Le dernier exemple des traductions dans lesquelles l’infinitif est un complément de verbe diffère des exemples précédents par le fait que ce verbe est omis. Il s’agit d’un passage de texte qui contient des propositions réduites construisant une énumération. Dans cet exemple on a utilisé *l’ellipse*, c’est-à-dire l’absence d’un ou de plusieurs mots qui seraient nécessaires pour construire une phrase régulière. Dans notre exemple l’utilisation de l’ellipse oblige le lecteur à chercher dans la situation les éléments manquants que l’on a laissés sous-entendus.²¹⁴ La phrase complète pourrait être p. ex. *Il y en a eu trop de robes et trop de chapeaux à essayer*; le verbe omis serait dans ce cas-là *avoir* et la construction du même type que dans l’exemple précédent. Dans cet exemple l’agent de l’infinitif est laissé implicite²¹⁵.

247 “Pitkä sesonki, liian paljon valvomista ja alkoholia. Liian paljon pukuja ja *hattujen* valitsemista. Liian paljon Helsinkiä.” (EKH 206) / — [...] La saison a été longue. Trop de veille et d’alcool. Trop de robes et **trop de chapeaux à essayer**. Trop de Helsinki. (JDL 47)

2.4.3.2.4. Infinitif comme complément d’un nom

Lorsqu’un infinitif dépend d’un substantif ou d’un adjectif il y a toujours un lien prépositionnel entre ces deux éléments ce qui n’est pas le cas quand l’élément précédant l’infinitif est un verbe²¹⁶. Nous avons identifié des attestations où l’infinitif assume la fonction de complément de nom; dans six (6) attestations de substantif et dans deux (2), d’adjectif. Dans l’exemple 248 l’infinitif est le complément d’un substantif (*manière*) et précédé de *de*:

248 hän ryhtyi luennoitsemaan *kasvien* oikeasta viljelystä (UM 21) / elle se lança dans un discours sur *la bonne manière de cultiver les plantes* (MH 27)

Seulement une attestation (l’ex 249) présente une construction où l’infinitif est précédé de *à*. Normalement, les substantifs dérivés d’adjectifs, comme *la capacité* de l’adjectif *capable*, se construisent avec *de* + infinitif mais ils acceptent aussi *à* surtout quand on veut éviter la répétition de la préposition *de* et en particulier quand le substantif est précédé d’un possessif comme c’est le cas dans notre exemple.²¹⁷ Dans cette attestation, le groupe *à* +

²¹⁴ Grevisse – Goosse 276 – 277

²¹⁵ *id.* 1303

²¹⁶ Huot, H. *Constructions infinitives du français*. Le subordonnant DE. Langue & Culture 12. Genève 1981, 7

²¹⁷ Togeby, *Grammaire française* 3. 174 – 175

infinitif a pour fonction de marquer la portée du substantif dont il dépend: *la capacité* ne vaut que pour un domaine particulier et limité, *soigner un jardin*²¹⁸.

249 Huttunen epäili, mahtoiko hän onnistua *puutarhan* hoidossa. (UM 21) / Huttunen émit des doutes quant à *sa capacité à soigner un jardin*. (MH 27)

Dans l'exemple 250 l'infinitif est le complément d'un adjectif dérivé d'un substantif²¹⁹ et se construit avec *de* + infinitif.²²⁰

250 Huttunen ilahtui *Sanelman* näkemisestä (UM 199) / Huttunen fut si *heureux de voir Sanelma* (MH 213)

2.4.3.2.5. Infinitif précédé de la préposition *pour*

Dans le corpus nous avons identifié 16 occurrences où l'équivalent français du *GO* est formé d'un infinitif est son complément d'objet et où cet syntagme verbal est précédé de la préposition *pour*.

Dans deux (2) occurrences *pour* + infinitif forme un complément causal. Dans ces constructions *pour* se construit généralement avec un infinitif composé, comme dans l'ex. 251. Dans cet exemple l'infinitif a pour sujet celui du verbe régissant.²²¹

251 Keskusneiti kerto minulle että *linjan* kaatamisesta voi [...] tulla linnaa (UM 124) / La demoiselle du central m'a dit qu'avec de la chance, on pouvait aller en prison *pour avoir coupé une ligne* (MH 137)

La deuxième occurrence présente un *pour* causal suivi d'un infinitif simple; cette construction est plus rare que celle avec un infinitif composé. De toute façon, le sens de *pour* + infinitif, lorsqu'il désigne une action passée ou présente, est causal.²²²

252 — On sulla Piittisjärvi ollu hikinen homma *kaiken tämän* kantamisessa (UM 181) / "Tu as dû en suer *pour porter tout ça*, facteur." (MH 195)

²¹⁸ Huot 423 – 424

²¹⁹ L'adjectif *heureux* est dérivé du substantif *heur* qui signifie 'destin favorable, bonne chance, ce qui arrive d'heureux' (TLF 9. 809, s.v. *heur*).

²²⁰ Togeby, *Grammaire française* 3. 197

²²¹ Arrivé *et al.* 147; Togeby, *Grammaire française* 3. 158

²²² Togeby, *Grammaire française* 3. 159, 199

Nous avons identifié 14 occurrences où *pour* + infinitif forme un complément final. Dans un tel cas, l'action désignée par l'infinitif n'est pas encore réalisée. Dans les compléments finals l'infinitif est le plus souvent simple.

Nous présenterons d'abord deux exemples dans lesquels *pour* + infinitif exprime **l'intention** d'un sujet animé.²²³ Dans l'exemple 253 le sujet de l'infinitif est le même que celui de la phrase, *l'ermite*. Dans l'exemple 254 le sujet de l'infinitif est le complément d'objet indirect de la phrase, *lui (il)*.

253 Erakko rupesi suunnittelemaan *myllyn* myymistä. (UM 183) / L'ermite fit des projets *pour vendre son moulin*. (MH 197)

254 Hän [...] antoi ohjeita *taimien* harventamiseksi (UM 35) / Elle [...] lui donna des instructions *pour éclaircir les plantes* (MH 41)

Dans les trois exemples suivants, le complément final exprime **la destination**. Dans l'exemple 255, *pour* + infinitif est utilisé pour marquer ce à quoi le complément d'objet de la phrase doit servir²²⁴: *l'argent* doit servir pour monter une scierie.²²⁵

255 Rahoja *sahalaitoksen* perustamiseen ei ollut. (UM 178) / Il n'avait pas d'argent *pour monter une scierie*. (MH 192)

L'exemple 256 contient une expression de nécessité, *y m'a fallu des jours et des jours*, après laquelle *pour* + infinitif exprime une destination.

256 Mulla meni sen *pytyn* putsamisessa monta päivää (UM 171) / Y m'a fallu des jours et des jours *pour ravoir la cuve* (MH 185)

Dans l'exemple suivant on a le pronom relatif sans antécédent, *quoi*, qui renvoie toujours à une chose et est obligatoirement précédé par une préposition, ici par *de*. Avec l'infinitif il constitue un groupe qui est le complément d'objet²²⁶. *De quoi + infinitif* est paraphrasable en *ce qu'il faut*, *ce qui est nécessaire pour + infinitif*²²⁷ et exprime ainsi

²²³ Togeby, *Grammaire française* 3.199

²²⁴ *id.* 201

²²⁵ *ibid.*

²²⁶ Arrivé *et al.* 258

²²⁷ TLF.14 185

aussi la nécessité. Il est à noter que le verbe pronominal, *se raser*, n'a pas de complément d'objet qui correspond à celui du finnois *parta* — *la barbe*.

257 siinä oli kaksi paitaa ja *parranajovälineet* (EKH 189) / A l'intérieur, deux chemises et **de quoi me raser** (JDL 24)

Dans l'ex. 258 *pour* dépende de l'adverbe de degré *trop* et s'emploie devant l'infinitif *tirer* pour marquer un rapport de disproportion avec l'action indiquée par cet infinitif²²⁸.

258 se [kivääri] ei ollut liian järeä *lintujenkaan* ampumiseen (UM 156) / il [le fusil] n'était pas trop gros **pour tirer du gibier à plumes** (MH 171)

Dans l'exemple 259 on a l'adjectif *fort* qui se construit infinitif avec *pour*²²⁹:

259 mittamies [...] ihmetteli, kuinka nämä suomalaiset ovat kovia *reiäntekijöitä* (MK 149) / le métreur [...] se demandait comment ces Finlandais pouvaient être si forts **pour percer des trous** (HC 111)

2.4.3.3. Traductions avec un verbe conjugué

Il n'y a que 13 occurrences du *GO* traduites au moyen d'une construction verbale dans laquelle le verbe est conjugué. Le présent est le temps dans trois (3) attestations dont deux sont à l'indicatif et une au subjonctif.

Dans l'exemple 260 le verbe de la phrase principale est au passé simple mais le verbe *atteler* est au présent de l'indicatif. Cela vient du fait que le syntagme *le temps qu'on attelle le cheval* est une sorte d'indication de durée, un complément adverbial de temps, qui est présentée comme une vérité générale. C'est ce qu'on appelle *le présent général* qui est un temps neutre et s'emploie globalement pour le passé, le présent et le futur²³⁰. Dans la phrase finnoise on a utilisé l'imparfait.

260 Kirkkoherra istui Huttusen pään päällä sen ajan joka kului *hevosen* valjastamisessa kärryjen eteen. (UM 66) / Le pasteur s'assit sur la tête de Huttunen le temps qu'on **attelle le cheval**. (MH 75 – 76)

²²⁸ Togeby, *Grammaire française* 3. 204

²²⁹ *id.* 198

²³⁰ Grevisse – Goosse 475 – 478; 1247 – 1248; Togeby, K. *Grammaire française* 2. Les formes personnelles du verbe. Études romanes de l'université de Copenhague. København 1982, 310

Dans l'ex. 261 le temps du verbe est présent aussi bien dans la phrase principale que dans la proposition introduite par *si*. Le présent de la phrase principale a la valeur du futur. Il s'agit d'une construction hypothétique qui exprime une menace dont la réalisation est imminente.²³¹

261 Vaunujen välisillalla seisovista yksi kertoi tovereilleen, miten joku komppanian päällikkö oli pitänyt alokkaille oppituntia [...] velvollisuuksista [...] **joiden rikkomisesta** seuraa hirveitä (MK 69) / L'un de ceux qui se tenaient sur la passerelle entre les voitures raconta à ses copains comment un chef de compagnie avait fait un cours aux recrues [...] sur ses devoirs [...] qui entraînent pour lui les pires conséquences **s'il ne les accomplit pas** (HC 54)

Dans l'exemple 262 le verbe *respecter* est au subjonctif, précédé par la conjonction *que*, dû au fait qu'il s'agit d'un ordre dans la troisième personne²³². Dans la phrase finnoise le verbe qui précède le syntagme nominal *pankkisalaisuuden noudattaminen* est à l'impératif de la III^e personne: *huolehtikoon*.

262 tulee pääsääntö: pankki huolehtikoon *pankkisalaisuuden* tinkimättömästä noudattamisesta (UM 126) / voici le règle principale : que l'établissement **respecte** scrupuleusement **le secret bancaire** (MH 140)

L'imparfait est le temps dans quatre (4) attestations. Dans ces occurrences l'imparfait est utilisé pour présenter des faits qui se répète régulièrement ou pour la description²³³. En voici deux (2) exemples:

263 Hänen *viranhoitoaan* oli nyt arvosteltu lujemmanpuoleisesti. (UM 204) / La façon dont **il s'acquittait de ses fonctions** venait d'être durement critiquée. (MH 218)

264 Kerran päivässä nimismies Jaatila kävi putkassa antamassa kirjeenkantaja Piittisjärvelle selkäsaunan, mutta *vaivannäkö* oli turhaa. (UM 227) / Une fois par jour, le commissaire Jaatila passait à la prison donner un raclée au facteur Piittisjärvi, mais **il se fatiguait pour rien**. (MH 241–242)

Nous avons repéré une attestation où le temps du verbe est le passé simple qui exprime un fait délimité à un moment passé²³⁴.

265 Tuloksetonta ja kitkerää *sananvaihtoa* siitä, kenelle vastuu Huttusesta kuului, käytiin pitkät tovit (UM 152) / **Des propos acides et stériles furent** longuement **échangés** quant à la question de savoir qui était responsable de la capture de Huttunen (MH 165)

²³¹ Togeby, *Grammaire française* 2. 280

²³² Arrivé *et al.* 366

²³³ Grevisse – Goosse 1250

²³⁴ *id.* 1252

Le plus-que-parfait est le temps dans cinq (5) attestations. Ce temps-là exprime un fait accompli qui a eu lieu avant un autre fait passé²³⁵.

266 Talon koira kieppui miesjoukon jaloissa yrittäen aina välillä käydä kiinni Huttusen takamuksiin, se kun oli saanut *karhukoiran* kasvatuksen. (UM 65) / Le chien de la maison tournait dans leurs jambes, cherchant à planter ses dents dans le postérieur de Huttunen, car **il avait été dressé pour la chasse à l'ours**. (MH 75)

267 — Ei niitä perkeleitä ole koskaan siellä saatana, missä niitä tarvittaisiin perkele, *pulssin* koettaja purkautui. (MK 71) / — Ces salopards, ils ne sont jamais là où on en aurait besoin, fumiers, va! explosa **celui qui avait tâté le pouls**. (HC 56)

2.4.4. Traductions au moyen d'un seul mot

Le groupe d'équivalents formé par les mots uniques représente 31,0 %, soit 101 occurrences, de tous les *GO*. Ce groupe est ainsi le plus grand après les équivalents en *de*. Les deux autres types de génitif n'en présentent que quelques occurrences. Dans ces occurrences, les constructions finnoises sont dans la plupart des cas des mots composés dont la première partie est un substantif au génitif et la deuxième le mot complété (il n'y a que six (6) occurrences où le finnois ne présente pas de mot composé). Dans ces attestations le français ne présente pas de "génitif objectif": la traduction fidèle qui correspond au *GO* finnois est une appellation qui existe pour désigner le phénomène ou l'événement en question. Voici quelques exemples.

268 *ruumiinavauksesta* (HJR 98) / d'*autopsie* (HeR 132)
 269 *kirjanpidossa* (EKH 239) / dans la *comptabilité* (JDL 96)
 270 *vedonlyönnissä* (MK 51) / dans le *pari* (HC 42)
 271 *halontekoon* (UM 147) / au *bûcheronnage* (MH 160)
 272 *jumalanpalveluksen aika* (UM 195) / l'heure de l'*office* (MH 209)

Nous présenterons encore un groupe particulier de ce type d'équivalent. La moitié des occurrences qui ont comme équivalent un mot unique désignent un métier ou une profession au sens large.

273 *Kirjeenkantaja* (UM 222) / Le *facteur* (MH 236)
 274 *maanviljelijä* (UM 159) / du *fermier* (MH 173)
 275 *Haitarinsoitaja* (MK 35) / L'*accordéoniste* (HC 31)
 276 *työnantajan* (EKH 189) / mon *employeur* (JDL 24)
 277 *Autonkuljettaja* (EKH 211) / Le *chauffeur* (JDL 55)

²³⁵ Grevisse – Goosse 1255

Les exemples que nous venons de voir sont des traductions fidèles. Nous avons repéré aussi des traductions au moyen d'un seul mot qui ne sont pas fidèles. Dans l'exemple 278 le mot composé *metsänkaato* (le génitif *metsän* + le mot complété *kaato*) a comme équivalent le nom *opération*, 'acte ou série d'actes en vue d'obtenir un résultat déterminé'. Ce terme est utilisé à la place de la traduction fidèle, *l'abattage des arbres*.

278 *metsänkaadon merkitys (UM 15) / le but de l'opération (MH 19)*

2.4.5. Autres traductions

Dans la catégorie *autres traductions* nous avons placé les 35 occurrences qui représentent des équivalents qui ont moins de dix (10) attestations chacun. Le tableau ci-dessous présente ces différents types d'équivalents et indique aussi leurs nombres et leurs proportions.

| type d'équivalent | nombre d'occurrences | proportion |
|----------------------------------|----------------------|----------------|
| déterminant possessif | 7 | 20,0 % |
| pronom personnel ou démonstratif | 5 | 14,3 % |
| adjectif | 3 | 8,6 % |
| génitif sans équivalent | 7 | 20,0 % |
| mot complété sans équivalent | 9 | 25,7 % |
| cas divers | 4 | 11,4 % |
| au total | 35 | 100,0 % |

Tableau 11. Les équivalents du GO dans la catégorie autres traductions

Il n'y a que sept (7) attestations du *genetivus obiectivus* qui aient été traduites par un déterminant possessif. A cet égard le GO diffère des deux autres types de génitif étudiés. Dans six occurrences, le déterminant possessif est l'équivalent d'un pronom au génitif et désigne l'objet de l'action indiquée par le déterminé.

279 *Kiiltävän sinisiä kärpäsiä, joiden lukua tuskin niiden luojakaan olisi enää pystynyt laskemaan... (MK 43) / Des mouches bleu vif, que même leur créateur aurait renoncé à dénombrer... (HC 36)*

280 *Hän viittasi Suomen maksettaviksi tuomittuihin sotakorvauksiin, joitten suorittamisessa oli ollut kysymys kokonaisen kansakunnan suuresta urheilusaavutuksesta. (UM 199) / Il parla des indemnités de guerre que la Finlande avait été condamnée à acquitter en nature et qualifia leur règlement de formidable exploit sportif de tout un peuple. (MH 213)*

281 Aamulla nimismies kutsui vangin ja *hänen* vartijansa kansliaan. (UM 231) / Le lendemain matin, le commissaire fit venir le prisonnier et *son* gardien dans son bureau. (MH 245)

Il n'y a qu'une occurrence où le déterminant possessif soit l'équivalent d'un substantif au génitif. Dans la langue source on a répété le nom *karhu* pour donner un effet de style. On aurait pu utiliser une construction comme *kuin karhu tappajaansa* où le suffixe possessif *-nsa* fait référence à l'ours.

282 Hän kävi Jooseen käsiksi kuin karhu *karhuntappajaan*. (MK 143) / Elle empoigna Joose comme l'ours *son* chasseur. (HC 106)

Dans cinq (5) occurrences l'équivalent français du *GO* est un pronom personnel ou démonstratif. Il s'agit de traductions dans lesquelles un nom est repris par un pronom pour éviter la répétition. Dans l'exemple 283, au lieu de répéter le nom *l'accordéoniste*, on l'a remplacé par le pronom personnel *il*. L'exemple 284 nous présente le pronom démonstratif *ce* comme représentant du contenu notionnel de la proposition qui précède²³⁶.

283 — Kuule, kaveri voi auttaa kaveria nyt, haitarinoittaja selitti toivorikkaasti sotamiehelle, joka vasta heräili. **Haitarinoittaja** selitti uudelleen, jo hieman pingottuneesti. (MK 35) / — Écoute, c'est le moment pour un copain d'aider un autre copain, dit tout plein d'espoir l'accordéoniste au soldat à peine réveillé **Il** dut se répéter, déjà un peu tendu. (HC 30)

284 Jos mylly käynnistettäisiin, hän litistyisi hengiltä. **Myllyn käynnistäminen** oli helppoa: tarvitsi vain... (UM 117) / S'ils mettaient le moulin en marche, il périrait écrasé. **C'**était facile, il suffisait de... (MH 129)

Le corpus présente trois (3) occurrences où l'équivalent français du *GO* est une construction avec un adjectif. L'épithète correspond dans ces exemples à un substantif au génitif.

285 *vihannesten viljely* (UM 19) / les cultures *maraîchères* (MH 25)

286 *vahingoniloa* (MK 115) / de joie *maligne* (HC 86)

287 *maailmannäyttelyyn* (EKH 243) / l'Exposition *universelle* (JDL 101)

Nous avons identifié sept (7) attestations du *GO* où le génitif finnois n'est pas traduit en français. Comme nous l'avons déjà constaté chez les *genetivi possessivus* et *subiectivus* indiquant le possesseur et le sujet de l'action respectivement, le contexte présente généralement suffisamment d'information sur, dans ce cas-là, l'objet de l'action en question.

²³⁶ Arrivé et al. 245

288 Huttunen ryhtyi etsimään teoksesta selitystä omalle mielitautilleen. Varsin monet *taudinkuvaukset* tuntuivatikin... (UM 186) / Huttunen chercha dans l'ouvrage une explication à sa propre maladie mentale. Plusieurs **descriptions** semblaient... (MH 201)
 289 Oikea käsi heilahti aina ylös, kun hän heitti sisälmyksiä veteen. Juuri tämä *kädenheilautus* oli... (MK 77) / Sa main droite montait en balançoire chaque fois qu'il rejetait des viscères à l'eau. Et c'était précisément ce **mouvement** qui ... (HC 60)

Dans toutes ces occurrences, à l'exception d'une seule, le mot complété est traduit même si le génitif ne l'est pas. Dans cet exemple ni le génitif ni le mot complété n'ont été traduits dans la langue cible.

290 — Kaksi miestä kiiruhtikin auttamaan *köydenkierrittäjiä*, mutta... (MK 12) / Il y en eut bien deux pour accourir, mais... (HC 12)

Le corpus présente neuf (9) occurrences du *GO* où le mot complété finnois n'est pas traduit.

291 jos *puutarhanpidossa* esiintyisi ongelmia (UM 29) / s'il avait le moindre problème avec son *potager* (MH 36)
 292 jälkiä *kalan* perkaamisesta (UM 140) / des restes de *poisson* (MH 154)
 293 *kapalonvaihdoista* alkaen (HjR 11) / dès le *maillot* (HeR 20)

Finalement, nous avons repéré quatre (4) occurrences dans lesquelles le traducteur a dû employer des termes qui, sémantiquement, diffèrent un peu des termes de la langue source. Dans les deux exemples suivants, il s'agit d'un événement et d'une institution qui font partie de la culture finlandaise et ne sont pas forcément connus d'un lecteur francophone. Dans l'exemple 294 la traduction française a un sens complètement différent du finnois; le génitif *juhannuksen* (fr: *la Saint-Jean*) est traduit par *le solstice* (fi: *päivänseisäus*).

294 mutta se ei johtunut *juhannuksen juhlinnasta* vaan oli jokaäinen arkinen tapa. (UM 80) / mais ce n'était pas en l'honneur du solstice, c'était la routine quotidienne. (MH 91)

Le nom *Kansanvalistusseuran kirjeopisto*²³⁷ (qui contient le *GO kansanvalistus < valistaa kansaa*) se rencontre trois fois dans le roman *Ulvova mylläri*. Il est traduit par *Institut national d'enseignement par correspondance* qui n'est pas une traduction fidèle mais décrit néanmoins le signifié.

295 *Kansanvalistusseuran kirjeopisto* (UM 176) / Institut national d'enseignement par correspondance (MH 190)

²³⁷ *Kansanvalistusseura*, fondé en 1874, est une association finlandaise qui a comme objectif de contribuer à l'éducation des adultes. L'institut de cours par correspondance (*kirjeopisto*) fut fondé en 1920. Cet institut offre notamment des cours professionnels et des cours de perfectionnement (Hakala, M. – Alho, O. – Virkkunen, J. – Väyrynen, F. et al., eds., *Suomalainen tietosanakirja* 4. Espoo 1990, 48.)

3. CONCLUSION

Le but de ce travail était d'étudier les équivalents français des *genetivi possessivus* (GP), *subiectivus* (GS) et *obiectivus* (GO) du finnois suivant les principes de l'analyse contrastive. Dans l'introduction de l'étude, nous avons décrit un modèle théorique dont nous nous sommes servi dans la comparaison des deux langues dans la partie d'analyse. Comme base pour la comparaison, nous avons utilisé la notion d'équivalence fondée sur l'équivalence de traduction; l'objectif de l'étude était ainsi d'analyser les façons de traduire en français les constructions au génitif de ces trois types différents et, en outre, de cerner aussi bien des différences que des similarités entre les traductions.

Notre corpus était constitué par les attestations de GP, GS et GO et par leurs équivalents tirés de quatre romans finnois et de leurs traductions françaises. Le corpus a présenté 271 occurrences du *genetivus possessivus*, 357 occurrences du *genetivus subiectivus* et 326 occurrences du *genetivus obiectivus*; un tout de 954 attestations sur lesquelles les résultats de cette étude se fondent.

Avant de passer aux résultats, traitons des problèmes relevés pendant le travail. Tout premièrement il faut signaler que la structure de la langue source, le finnois, a donné le cadre à notre analyse. Ainsi, certains traits de la langue cible, le français, ont pu rester cachés. Deuxièmement, les choix personnels des traducteurs se sont manifestés comme des traductions non-fidèles qui, elles aussi, ont eu un effet sur le résultat. Troisièmement, un corpus, quoique relativement vaste, n'offre pas nécessairement suffisamment d'occurrences diverses pour une comparaison exhaustive. Prenant en considération ces deux faits, nos résultats ne peuvent donner qu'une idée générale sur les équivalents français du génitif et, ainsi, nous ne pouvons pas faire des généralisations hors corpus.

Au cours du classement des occurrences, nous avons parfois hésité entre les différents types de génitif bien que le contexte nous y ait généralement procuré l'information nécessaire. Par exemple, quelques unes des occurrences susceptibles de représenter le GP étaient ambiguës. Nous avons traité l'exemple *karhunpesä* — *la tanière de l'ours*, qui, selon les différentes interprétations, pourrait être classé comme *genetivus possessivus*, *genetivus auctoris* ou *genetivus commodi*.

Examinerons maintenant les résultats de l'étude. Nous présenterons dans ce qui suit les principaux équivalents des trois types de génitif étudiés. Commençons par le *genetivus possessivus* qui représente l'utilisation "prototypique" du génitif, celle qui sert à indiquer la possession. Nous avons constaté que le plus souvent, dans 60,5 % des cas, les équivalents français du *GP* sont des syntagmes prépositionnels du type suivant: *nom + de + complément déterminatif*. Le groupe nominal introduit par la préposition *de* désigne le possesseur ou le détenteur du nom qu'il détermine: *Huttusen mylly (UM 14) / le moulin de Huttunen (MH 18)*. Ce syntagme peut être paraphrasé en *Huttunen a un moulin* car la préposition *de* a ici la valeur de 'qu'a'.

Un autre groupe considérable d'équivalents du *GP*, avec une proportion de 19,2 %, était formé par les déterminants possessifs. Cet équivalent se rencontrait généralement quand le génitif était formé d'un pronom personnel: *sinun myllyssä (UM 26) / dans ton moulin (MH 31)*. Comme le déterminant possessif est l'équivalent d'un complément de nom précédé de la préposition *de* (*son livre — le livre de Pierre*) il n'était pas surprenant que dans certaines occurrences l'équivalent d'un substantif ou d'un nom propre au génitif n'était pas construit par un syntagme prépositionnel mais par un déterminant possessif: *naisen housutkin (UM 19) / sa culotte (MH 24)*. Ces occurrences n'étaient néanmoins pas nombreux: seulement huit (8) attestations d'un tout de 52 étaient traduites de cette manière.

Quant au *genetivus subiectivus*, il a présenté une proportion de 53,5 % d'occurrences traduites par un syntagme prépositionnel. Ce type d'équivalent était ainsi le plus fréquent chez les *GS* comme il l'était aussi chez les *GP*. Nous avons constaté que le plus souvent le déterminé dans un tel syntagme était un nom déverbal comme dans *junan vihellys (UM 233) / le sifflement du train (MH 247)*. Au cas du "génitif subjectif", le régime de la préposition *de* représente le sujet de l'action désignée par le déterminé: *le train siffle*.

Le *GS* ressemblait le *GP* aussi sur un autre point: le groupe d'équivalents au 2^e rang (14,8 %) était constitué par les traductions au moyen de déterminants possessifs. Comme chez les *GP*, le pronom personnel au génitif correspondait le plus souvent (dans 75,5 % des occurrences) au déterminant possessif: *ennen hänen tuloaan (UM 16) / avant son arrivée (MH 20)*.

Un groupe d'équivalents qui a présenté autant d'attestations (14,8 %) que les déterminants possessifs était constitué par les traductions au moyen de syntagmes verbaux que nous

avons réparties en deux groupes principaux selon que le verbe était à l'infinitif ou conjugué. Lorsqu'il était à l'infinitif il se présentait notamment comme prédicat dans des propositions infinitives de type suivant: *Ulkoa alkoï kuulua sammutusväen huutoja.* (UM 219) / *Dehors, on entendait crier les gens venus éteindre l'incendie.* (MH 233). L'équivalent du complément au génitif, dans ces propositions, était le sujet de l'infinitif. L'infinitif s'est rencontré aussi comme complément d'un verbe, aussi bien dans des constructions directes qu'indirectes.

Dans les traductions avec un verbe conjugué il était essentiellement question d'équivalents qui étaient des paraphrases d'un "génitif subjectif" de type *syntagme prépositionnel*. Ce qui est à remarquer est que le *GS* a présenté deux types d'équivalents qui n'ont été rencontrés ni chez le *GP* ni chez le *GO*. Dans le premier type, l'équivalent du génitif finnois était un complément d'agent introduit par la préposition *par*: *Vittavaaran isännän uhkaava huuto* (UM 44) / *Les menaces criées par le fermier* (MH 51). Le deuxième type d'équivalent a présenté des traductions au moyen de propositions relatives. Par exemple, l'équivalent du génitif était l'antécédent du pronom relatif *qui*, sujet de la proposition, dans *parin muun ihmisen kuiskutusta* (HjR 95) / *quelques personnes qui chuchotaient* (HeR 129)

En ce qui concerne le *genetivus obiectivus*, nous avons constaté que ce sont aussi les traductions au moyen de syntagmes prépositionnels qui ont constitué le groupe d'équivalents proportionnellement le plus important (35,0 %). Cette proportion n'est pourtant pas aussi grande que chez les deux autres types de génitif. Dans les équivalents du *GO* le régime de la préposition *de* représente l'objet de l'action désigné par le déterminé, le plus souvent un nom déverbal. Nous avons constaté que, par exemple, l'équivalent du syntagme *Lapin teollistamisesta* (UM 202), *l'industrialisation de la Laponie* (MH 215) peut être paraphrasé en *industrialiser la Laponie*.

Les traductions au moyen de syntagmes verbaux étaient pratiquement du même type que chez les *GS* mais leur proportion était plus grande (23,3 %). Aussi bien des syntagmes avec un verbe à l'infinitif que tels avec un verbe conjugué se sont rencontrés. À titre d'exemple on peut citer un exemple où l'équivalent du génitif est le complément d'objet de l'action désignée par l'infinitif: *lakin hukkaaminen* (MK 34) / *Perdre son chapeau* (HC 30).

Dans les *GO* il y a un groupe d'équivalents dont les attestations étaient nettement plus fréquentes que dans les deux autres types de génitif étudiés, qui n'en présentaient que

quelques occurrences. Ce sont les traductions au moyen d'un seul mot qui représentaient 31,0 % de tous les *GP* et constituaient ainsi le groupe le plus important après les équivalents en *de*. Il s'agissait le plus souvent des cas dans lesquels le finnois avait un mot composé constitué par le nom au génitif et le mot complété. L'équivalent français n'en était pas un "génitif objectif" mais un mot unique, une appellation qui désigne le phénomène ou l'événement en question comme dans *ruumiinavauksesta* (*HjR* 98) / *d'autopsie* (*HeR* 132).

En plus de ces équivalents qui viennent d'être présentés, nous avons identifié, dans tous les trois types de génitif, des occurrences dans lesquelles le génitif finnois n'avait pas d'équivalent. Les proportions en étaient les suivantes: *GP* 8,1 %, *GS* 5,1 % et *GO* 2,1 %. Dans ces équivalents le possesseur, le sujet ou complément d'objet ressortait cependant généralement du contexte, d'une manière ou de l'autre, mais il faut noter que ces équivalents ne représentent pas "le génitif" français.

En résumé, comme nous l'avons déjà constaté, l'équivalent le plus fréquent du génitif finnois dans le corpus était le syntagme prépositionnel *nom + de + complément déterminatif*. De toutes les 954 occurrences, 463, soit 48,5 %, étaient traduites par cette construction. Quant aux attestations dans lesquelles le déterminant possessif correspondait au génitif finnois, ils ont constitué le groupe d'équivalent à la deuxième place de l'importance dans les *GP* et les *GS*. C'est seulement dans les *GO* que ce groupe n'a présenté que quelques occurrences. On peut ainsi remarquer que les équivalents des *genetivi possessivus* et *subiectivus* se ressemblent à ce point-là. Une raison pour laquelle ces deux types de génitif se ressemblent est vraisemblablement le fait que, dans tous les deux, le complément au génitif représente le sujet (de possession ou de l'action). En revanche, ce qui différencie les équivalents du *GO* et du *GS* des équivalents du *GP* sont les traductions au moyen de syntagmes verbaux, nettement plus nombreux dans les deux premiers. Cela s'explique par le fait que le *GS* et le *GO* contiennent toujours un nom déverbal.

Pour continuer cette étude il serait possible d'analyser d'autres types de génitif finnois et leurs équivalents français, p. ex. le *genetivus totius* dans lequel il s'agit d'une relation interprétée comme appartenance d'une partie au tout, le *genetivus loci* dans lequel le génitif indique où se trouve le mot complété ou bien le *genetivus definitivus* où le génitif et le mot complété fait référence au même signifié.

BIBLIOGRAPHIE

Corpus

Meri, V. *Manillaköysi*. s.l. 1957 (Keuruu 1978).

Meri, V. *Une histoire de corde*. Roman traduit du finnois par Claude Sylvian et Mirja Bolgár. L'atelier furtif. Bassac 1988.

Paasilinna, A. *Ulvova mylläri*. Romaani. Juva 1981.

Paasilinna, A. *Le meunier hurlant*. Roman traduit du finnois par Anne Colin du Terrail. Mesnil-sur-l'Estrée 1991.

Sillanpää, F. E. *Hiltu ja Ragnar*. Kertomus kahdesta ihmislapsesta. Delfiinikirjat. Porvoo 1923 (Keuruu 1981).

Sillanpää, F. E. *Hiltu et Ragnar*. Histoire de deux enfants des hommes. Roman traduit du finnois par Jean-Luc Moreau. Honfleur 1974.

Waltari, M. *Ei koskaan huomispäivää*. 5 Waltaria. Juva 1986, 177 – 249

Waltari, M. *Jamais de lendemain*. Roman traduit du finnois par Paula et Christian Nabais. Lettres scandinaves. Arles 1995.

Ouvrages consultés

Arrivé, M. – Blanche-Benveniste, C. – Chevalier J.-C. – Peytard, J., eds., *Grammaire Larousse du français contemporain*. Évreux 1985.

Dubois, J. – Giacomo, M. – Guespin, L. – Marcellesi, Ch. – Marcellesi, J.-B. – Mevel, J.-P., eds., *Dictionnaire de linguistique*. Nancy 1972.

Dubois, J. – Edeline, F. – Klinkenberg, J.-M. – Minguet, P. – Pire, F. – Triron, H. *Rhétorique générale*. Ouvrages du groupe µ. Paris 1982.

Ernout, A. – Thomas, F. *Syntaxe Latine*⁶. Nouvelle collection à l'usage des classes. Saverdun 1984.

Fisiak, J., 'Some introductory notes concerning contrastive linguistics', Fisiak, J., éd., *Contrastive linguistics and the language teacher*. Language teaching methodology series. Exeter 1981, 1–11

Godard, D., 'Les déterminants possessifs et les compléments de nom', *Langue française*. Déterminants et détermination 72/1986, 102–122

Grevisse, M. – Goosse, A. *Le bon usage*¹³. Grammaire française refondue par André Goosse. Paris – Louvain-la-Neuve 1993.

- Hakala, M. – Alho, O. – Virkkunen, J. – Väyrynen, R. *et al.*, éds., *Suomalainen tietosanakirja*. 4. Espoo 1990.
- Hakulinen, L. *Suomen kielen rakenne ja kehitys*⁴. Keuruu 1979.
- Hakulinen, A. – Karlsson, F. *Nykysuomen lauseoppia*². Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia 350. Jyväskylä 1988.
- Herslund, M., 'Le datif de la possession inaliénable en français', Herslund, M. – Mørdrup, O. – Sørensen, F., éds., *Analyses grammaticales du français*. Études publiées à l'occasion du 50^e anniversaire de Carl Vikner. Études romanes de l'Université de Copenhague. Revue Romane numéro spécial 24/1983. København 1982, 99–115
- Huot, H. *Constructions infinitives du français*. Le subordonnant DE. Langue & culture 12. Genève 1981.
- Huumo, T. – Inaba, N., 'Irrallinen genetiivi ja omistusrakenteen ongelma', *Virittäjä* 1/1997, 27–48.
- Häkkinen, K. *Kielitieteen perusteet*. Tietolipas 133. Tampere 1994.
- Häkkinen, K., 'Kontrastiivisesta tutkimuksesta', Koski, M., éd., *Kontrastiivista kielentutkimusta I*. Fennistica 8. Turku 1987, 5–24
- Häkkinen, K., éd., *Nykysuomen sanakirja*. 6. Etymologinen sanakirja. Porvoo 1987.
- Ikola, O., éd., *Nykysuomen käsikirja*³. Jyväskylä 1992.
- Imbs, P. *et al.*, éds., *Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e. 1 – 7 = TLF. Paris 1971 – 1979.
- Ingo, R. *Lähtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käännöstieteeseen. Juva 1990.
- Itkonen, E. *Kieli ja sen tutkimus*. Universitas 4. Helsinki 1966.
- Itkonen, E. – Joki, A. J., éds., *Suomen kielen etymologinen sanakirja*. Helsinki 1962.
- James, C. *Contrastive analysis*². Applied linguistics and language study. Singapore 1981.
- Kangasmaa-Minn, E., 'Genetiivin tehtävistä', *Kielikello* 2/1991, 3-9.
- Kangasmaa-Minn, E. Possessiivisuffiksin apologia. Eripainos. Sananjalka 28. SYKLI 33. Turku 1986.
- Kangasmaa-Minn, E. *Suomen kielen rakennepiirteet*². Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 18. Turku 1987.
- Karlsson, F. *Suomen kielen äänne- ja muotorakenne*. Juva 1983.
- Karlsson, F. *Suomen peruskielioppi*. Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia 378. Pieksämäki 1982.
- Konttinen, R. *Nykysuomen käyttöopas*. Koko kansan kielitoimisto. Tampere 1978.

- Krzeszowski, T. *Contrasting languages*. The scope of contrastive linguistics. Trends in linguistics. Studies and monographs 51. Berlin 1990.
- Krzeszowski, T., 'Tertium comparationis', Fisiak, J., éd., *Contrastive Linguistics*. Prospects and problems. Trends in linguistics. Studies and monographs 22. Berlin 1984, 301–312
- Laaksonen, K. – Lieko, A. *Suomen kielen äänne- ja muoto-oppi*². Loimaa 1992.
- Laalo, K., 'Monitulkintaisia genetiivirakenteita', *Kielikello* 4/1996, 22–24
- Leino, P., *Suomen kielioppi*³. Keuruu 1989.
- Martinet, A. *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris 1979.
- Milner, J.-C. *Ordres et raisons de langue*. Paris 1982.
- Moliné, G. *Dictionnaire de rhétorique*. Les usuels de poche. Paris 1992.
- Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Collection Tel. s.l. 1963 (Saint-Amand 1986).
- Mustajoki, A. *Mielestä kieleen*. Kontrastiivisen funktionaalisen lauseopin teoriaa. Helsinki 1993.
- Nida, E. A. – Taber, C. R. *The theory and practice of translation*. Helps for translators 8. Leiden 1982.
- Penttilä, A. *Suomen kielioppi*². Porvoo 1963.
- Quemada, B. et al., éd., *Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e. 8 – 16 = *TLF*. Paris 1980 – 1994.
- Räsänen, S., 'Suomen kielen kaasussyntaksin tutkimuksesta', *Virittäjä* 1974, 47–52
- Sadeniemi, M. éd., *Nykysuomen sanakirja*⁶. 1/I & II, 2/III & IV, 3/V & VI = *NS*. Porvoo 1978.
- Setälä, E. N. *Suomen kielen lauseoppi*¹⁶. Keuruu 1973.
- Spang-Hanssen, E. *Les prépositions incolores du français moderne*. Copenhague 1963.
- Togoby, K. *Grammaire française*. 2. Les formes personnelles du verbe. Études romanes de l'université de Copenhague. København 1982.
- Togoby, K. *Grammaire française*. 3. Les formes impersonnelles du verbe et la construction des verbes. Études romanes de l'université de Copenhague. København 1983.
- Togoby, K. *Grammaire française*. 4. Les mots invariables. Études romanes de l'université de Copenhague. Copenhague 1984.
- Tunkelo, E. A. *Alkusuomen genetiivin funktioista I, 1*. Alkusuomen genetiivi relatiivisen nimen apugloosana. Semologinen tutkimuskoe. Helsinki 1908.

Tunkelo, E. A. *Alkusuomen genetiivin funktioista I, 2*. Alkusuomen genetiivi absoluuttisen nimen apugloosana. Semologinen tutkimuskoe. Helsinki 1920.

Vilkuna, M. *Suomen lauseopin perusteet*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 90. Helsinki 1996.

Wagner, R. L. – Pinchon, J. *Grammaire du français classique et moderne*². Baume-les-Dames 1993.

Wartburg, W. von *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes. 2/I, 2/II, 14 = *FEW*. Tübingen – Basel 1946 –1961.